SCHOOL OF THEOLOGY AT CLAREMONT
10017029068

VETUS LATINA

DIE RESTE DER ALTLATEINISCHEN BIBEL

NACH PETRUS SABATIER NEU GESAMMELT UND
HERAUSGEGEBEN VON DER ERZABTEI BEURON
UNTER DER LEITUNG VON ROGER GRYSON

17

EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM

EDIDIT
JEAN-CLAUDE HAELEWYCK

Fascicule 1
Introduction

f
BS
73
1949
v.17
fasc.1

2013

VERLAG HERDER FREIBURG

Bestellnummer 00586
ISBN 978-3-451-00586-2

VETUS LATINA

Die Lieferungen im Quartformat erscheinen in der Regel im Umfang von 80 Seiten

GRUNDLAGEN UND QUELLEN:

Band 1:	Bonifatius Fischer, Verzeichnis der Sigel für Handschriften und Kirchenschriftsteller (104 Seiten) *vergriffen*	1949
Band 1/1:	Roger Gryson. Répertoire général des auteurs ecclésiastiques latins de l'antiquité et du haut Moyen Âge (Oktavformat, 2 Bde., 1085 Seiten, durchgehend paginiert, gebunden) – Bestell-Nr. 00134/00137	2007
Band 1/2:	Roger Gryson, Altlateinische Handschriften/Manuscrits vieux latins. Première partie: Mss 1–275 (d'après un manuscrit inachevé de Hermann Josef Frede †) (Oktavformat, 381 Seiten, gebunden	1999
	Deuxième partie: Ms en, gebunden) – Bestell-Nr. 00142	2004
Band 2:	Genesis, hrsg. von B	
	1. Lieferung Einleitu Bestell-Nr. 00401 *vergriffen*	1951
	2. Lieferung Gn 9,14 00402	1952
	3. Lieferung Gn 27,2 . 00403 *vergriffen*	1953
	4. Lieferung Gn 43,2 (132 Seiten) Bestell-Nr. 00404	1954
Band 4/5:	Ruth, hrsg. von Boni	
	Eine Lieferung: Einle	2005
Band 6/2:	Esra I, hrsg. von Bon	
	1. Lieferung Einleitu	2008
	2. Lieferung 2,16–5,7	2010
	3. Lieferung 5,7–7,3	2012
Band 7/1:	Tobit, ed. Jean-Marie	
	Fascicule 1 Introduc	*En préparation*
Band 7/2:	Judith, ed. Pierre-Ma	
	Fascicule 1 Introduc	2001
Band 7/3:	Hester, ed. Jean-Clau	
	Fascicule 1 Introduc	2003
	Fascicule 2 Introduc Bestell-Nr. 00292	2004
	Fascicule 3 Est 2,7–	2006
	Fascicule 4 Est 4,7–	2008
	Fascicule 5 Est 6,2–9,25 – Bestell-Nr. 00295	2008
Band 10/3:	Canticum Canticorum, hrsg. von Eva Schulz-Flügel	
	1. Lieferung Einleitung – Bestell-Nr. 00101	1992
Band 11/1:	Sapientia Salomonis, hrsg. von Walter Thiele	
	1. Lieferung Einleitung – Bestell-Nr. 00480	1977
	2. Lieferung Einleitung (Fortsetzung) – Bestell-Nr. 00481	1977
	3. Lieferung Einleitung (Schluß) – Bestell-Nr. 00482	1979
	4. Lieferung Sap 1,1–5,3 – Bestell-Nr. 00483	1980
	5. Lieferung Sap 5,3–8,8 – Bestell-Nr. 00484	1981
	6. Lieferung Sap 8,8–13,1 – Bestell-Nr. 00485	1983
	7. Lieferung Sap 13,1–18,18 – Bestell-Nr. 00486	1984
	8. Lieferung Sap 18,18 bis Schluß; Nachträge, Register (38 Seiten) Bestell-Nr. 00487	1985
Band 11/2:	Sirach (Ecclesiasticus), hrsg. von Walter Thiele	
	1. Lieferung Einleitung – Bestell-Nr. 00424	1987
	2. Lieferung Einleitung (Schluß) – Bestell-Nr. 00425	1988
	3. Lieferung Sir Prolog und 1,1–3,31 – Bestell-Nr. 00426	1989
	4. Lieferung Sir 3,31–7,30 – Bestell-Nr. 00427	1992
	5. Lieferung Sir 7,30–11,35 – Bestell-Nr. 00428	1993
	6. Lieferung Sir 11,35–16,21 – Bestell-Nr. 00429	1996
	7. Lieferung Sir 16,21–19,28 – Bestell-Nr. 00430	1998

CLAREMONT SCHOOL OF THEOLOGY
The Library of Claremont School of Theology
1325 North College Avenue
Claremont, CA 91711-3199
(909) 447-2589

35
73
1949
v.17
fasc.1

VETUS LATINA 17

EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM

VETUS LATINA

DIE RESTE DER ALTLATEINISCHEN BIBEL

NACH PETRUS SABATIER NEU GESAMMELT UND
HERAUSGEGEBEN VON DER ERZABTEI BEURON
UNTER DER LEITUNG VON ROGER GRYSON

17

EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM

2013

VERLAG HERDER FREIBURG

Theology Library
CLAREMONT
SCHOOL OF THEOLOGY
Claremont, CA

EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM

EDIDIT

JEAN-CLAUDE HAELEWYCK

2013

VERLAG HERDER FREIBURG

Theology Library
CLAREMONT
SCHOOL OF THEOLOGY
Claremont, CA

GESAMTHERSTELLUNG: BEURONER KUNSTVERLAG GMBH, D-88631 BEURON
ALLE RECHTE, AUCH DIE DES AUSZUGSWEISEN NACHDRUCKS,
DER FOTOMECHANISCHEN WIEDERGABE (FOTOKOPIE, MIKROKOPIE) U.A., VORBEHALTEN
© 2013 BY VERLAG HERDER GMBH, D-79104 FREIBURG / BREISGAU
PRINTED IN GERMANY

AVANT-PROPOS

L'édition des vieilles versions latines de l'évangile de Marc ici proposée est le fruit d'une longue maturation. Les premiers jalons en ont été posés en 1998 lorsque Christian-Bernard Amphoux m'a proposé de collaborer pour le latin à son projet international d'édition multilingue de Marc. L'occasion m'a alors été donnée, dans deux travaux parus en 1999 et 2003, de prendre la mesure du problème en présentant le dossier latin (vieux latin et vulgate) et en entreprenant une première analyse de la tradition manuscrite et des citations patristiques de Marc.

Mais c'est fort de l'expérience acquise à Louvain-la-Neuve comme membre de la première équipe (jusqu'en 1992) qui a préparé l'édition d'Isaïe sous la direction du Professeur Roger Gryson, et surtout comme auteur de l'édition d'Esther achevée en 2008, que j'ai accepté le projet d'édition de Marc pour le Vetus Latina Institut, certain que j'étais de pouvoir compter sur l'aide de mes deux collègues, Roger Gryson, directeur du Vetus Latina Institut, et Pierre Bogaert, de l'Abbaye de Maredsous.

Je ne crois pas avoir présumé de mes forces. En effet, contrairement à l'évangile de Jean qui nécessite la collaboration d'une équipe entière – il en ira sans aucun doute aussi de même pour Matthieu, pour Luc et pour les Psaumes –, l'évangile de Marc pouvait être entrepris par un seul homme : le nombre des manuscrits n'est pas très élevé, et surtout les citations patristiques sont relativement moins nombreuses en comparaison des autres évangiles. C'est que Marc a été peu commenté et cité dans l'Église ancienne. En 1953, dans son Evangelium Colbertinum (p. 17), H.J. Vogels affirmait, certes avec un peu d'exagération : « Beim Studium der patristischen Literatur ist man immer überrascht, wenn man einem Mk-Zitat begegnet, so selten ist das der Fall. An alten Kommentaren zu Mk ist fast nichts erhalten ». Il avait sans doute en tête les citations vieilles latines. Nous verrons que les cas ne sont pas si rares que cela.

Les rapports parus dans les Forschungsberichte de l'Institut depuis 2009 ont exposé la manière dont j'ai travaillé : j'ai attendu d'avoir achevé le brouillon des schémas de l'évangile entier avant de commencer la rédaction de l'introduction. Celle-ci se veut en effet plus qu'une brève présentation des matériaux. Le lecteur y trouvera une analyse détaillée de tous les types de texte. Cette manière de procéder a cependant un inconvénient : il pourra arriver que, lors de la mise au point définitive des schémas et des apparats pour l'impression, je sois amené à modifier certains détails. Je veillerai toujours à ce que le lecteur en soit dûment averti.

Prof. Dr. Jean-Claude Haelewyck
Professeur à l'Institut Orientaliste de l'Université Catholique de Louvain (à Louvain-la-Neuve)
Maître de recherches au Fonds National de la Recherche Scientifique
Route Verte, 10
B – 7370 Blaugies-Dour
Belgique

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION 7

Chapitre I. LES MANUSCRITS VIEUX LATINS 9
1. Liste des manuscrits vieux latins classés par bibliothèques 9
2. Notices des manuscrits 9

Chapitre II. L'APPAREIL ÉDITORIAL 16

Chapitre III. LES COMMENTAIRES PATRISTIQUES DE L'ÉVANGILE DE MARC 21

Chapitre IV. LES TYPES DE TEXTE 24
1. Le texte africain ancien **K** 24
a. Le vocabulaire 24
b. Le modèle grec 31
c. Les leçons caractéristiques de **K** 35
2. Le texte africain récent **C** 40
a. Les écarts avec le texte africain ancien 40
b. Le modèle grec 41
c. Les leçons caractéristiques de **C** 45
3. Le texte européen **D** 47
a. Le vocabulaire 48
b. Le modèle grec 53
c. Les leçons caractéristiques de **D** 53
4. Le texte européen **I** 57
a. Le modèle grec 58
b. Les leçons caractéristiques de 4 60
c. Les leçons caractéristiques de 8 66
d. Les leçons caractéristiques de 17 70
e. Les leçons caractéristiques de 5 73
f. Les leçons caractéristiques de 13 78
g. Les leçons caractéristiques de 14 86
h. Les leçons caractéristiques de 6 90
5. Les citations d'Augustin 102
6. Le texte **V** 103
7. Conclusion : Histoire du texte vieux latin de Marc 111

Chapitre V. LES TEXTES GRECS ET LES VERSIONS ANCIENNES 112

SIGNES CRITIQUES ET ABRÉVIATIONS 113

EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM 117

INTRODUCTION

Quels témoins vieux latins (manuscrits et citations patristiques) retenir pour éditer la vetus latina de Marc? Avec des moyens informatiques beaucoup moins sophistiqués que ceux dont nous disposons aujourd'hui, Dom Bonifatius Fischer avait analysé les fréquences d'accord entre le texte de près de 500 manuscrits latins et celui de l'édition de la vulgate de R. Weber. Grâce à l'amabilité du Prof. R. Gryson, j'ai pu disposer de la Gesamttabelle signalant les fréquences d'accord valables pour les quatre évangiles; celles-ci s'échelonnent de 983 pour mille (Sangallensis 1395) à 466 pour mille (Bobiensis VL 1). En accord avec lui, j'ai décidé de ne retenir comme manuscrits servant à l'édition de la vetus latina que ceux qui se situent en-dessous de 800 pour mille. Il s'agit des manuscrits suivants: 1 (466‰), 2 (528‰), 5 (596‰), 3 (607‰), 16 (646‰), 14 (681‰), 6 (683‰), 8 (705‰), 17 (709‰), 13 (709‰), 4 (716‰), τ^{73} (768‰), 28 (789‰) et 271 (796‰), auxquels il faut ajouter 19 non considéré par B. Fischer en raison de son caractère trop fragmentaire. Par sécurité et aussi parce que son texte apparaît dans l'édition de Wordsworth-White, je retiens également 10 (817‰) qui offre par endroits des leçons très originales. Les manuscrits mozarabes τ^{56}, τ^{68}, τ^{69}, τ^{70} et τ^{72} ne sont pas pris en compte: leur fréquence d'accord avec la vulgate est très élevée (entre 855 ‰ et 928 ‰).

Les cas de τ^{73} (768‰), 28 (789‰) et 271 (796‰) sont plus problématiques. Il faut en effet tenir compte du fait que B. Fischer a réalisé ses statistiques en considérant les quatre évangiles comme un ensemble. Or il arrive que dans certains manuscrits la répartition entre texte vieux latin et texte vulgate varie d'un évangile à l'autre, ce qui fausse les données statistiques. C'est en particulier le cas en 11 (842‰) où les textes de Marc et de Matthieu sont quasiment vulgates (voir infra p. 12). J'ai donc exclu ce témoin de l'édition de Marc, alors qu'il est habituellement retenu par les éditeurs (ainsi Jülicher). Pour 28, une comparaison de l'édition de Hoskier avec le texte vulgate de Marc dans l'édition de Wordsworth-White montre que le texte de Mc est bien vulgate; il a donc aussi été exclu. 271 ne contient que deux leçons de Mc, à savoir 2,13-22 (fol. 32v à 33v) et 12,38-44 (fol. 62rv). Le texte est vulgate, mais il contient un nombre important de leçons autres. Ce témoin mérite donc d'être retenu pour les deux péricopes en question. Il en va de même pour τ^{73} qui transmet aux fol. 10v et 11r Mc 16,1-7, au fol. 75r Mc 16,9-20 et au fol. 127v Mc 16,15-20. Ici aussi les péricopes apparaissent sous forme générale vulgate, mais avec une série de leçons divergentes. Les données statistiques de B. Fischer sont également faussées pour 15 (884 ‰) : une comparaison avec l'édition de Wordsworth-White permet de relever un nombre tellement élevé de variantes (souvent en accord avec 6) qu'il s'impose de retenir ce témoin.

Ce critère restrictif a conduit également à exclure les manuscrits liturgiques répertoriés dans le fichier de Beuron, à savoir pour Mc les manuscrits suivants : Aachen Dr. Ludwig; Amiens, Bibl. munic. 172 (= Lc dans Fischer); Bergamo, S. Alessandro 242 (= Ib); Malibu, John-Paul-Getty Museum Ludwig Ms IV 1 (= Ll); Milano, Ambrosiana A. 24 bis inf. (= Ic), A. 28 (= Is), C. 187 inf. (= Iy), C. 228 inf. (= Lb), T. 27 sup. (= VL 31); Milano, Bibl. del Capitolo Metropolitano II. D. 3. 1 (= Ia); Monte Cassino 271; Oxford, Bodleian Douce 176 (= Lo); Paris, BnF lat. 9427 (Lectionnaire de Luxueil = VL 251, Gl), lat. 13246 (Missel de Bobbio = Gb), lat. 12048 (Sacramentaire de Gellone), nouv. acq. lat. 2171 (= VL 56, Ws) ; Reichenau, Mittelzell Sakristei (= Lf); St. Gallen, Stiftsarchiv 1 (= Kf), Stiftsbibl. 365 (= Lg); Toledo, Bibl. del Cabildo 35-4 (= Wc) et 35-5 (= Wd); Verona, Bibl. Cap. VIII (72) (= Lu), CI (95) (= Lv), LXXX (77); Wolfenbüttel, Weissenburg 76 (= VL 32, Gw); Würzburg, Univ. Bibl. M. p. th. q. 32. Ces témoins ne contiennent que des péricopes liturgiques entièrement vulgates. En conséquence il n'y aura pas de chapitre consacré à Marc dans la liturgie.

Qu'en est-il ensuite des citations patristiques ? Le fichier de Beuron contient un nombre considérable de fiches considérées comme citations patristiques. En réalité, cette masse est trompeuse et s'explique par la difficulté qu'il y a, dans le cas des passages parallèles des évangiles synoptiques, à préciser à quel évangile en particulier se rapportent les citations et plus encore les allusions. Par prudence, les auteurs du fichier ont composé trois fiches,

une pour chacun des évangiles synoptiques. Ce qui a eu pour résultat de gonfler la masse d'information. Comme dans le cas des témoins manuscrits, il faut écarter les matériaux inutilisables. Ce serait en effet donner une image erronnée du texte vieux latin de Marc que d'utiliser pour l'éditer des citations qui ne pourraient pas lui être attribuées avec certitude. La décision n'est cependant pas toujours facile à prendre, en particulier quand le texte de Marc est identique à celui d'un ou des autres synoptiques, et en cas de doute j'ai préféré maintenir le témoin: rien ne dit que la citation vient de Marc, mais rien ne l'exclut non plus.

Les manuscrits qui transmettent le texte vieux latin de l'évangile de Marc sont identifiés par les numéros du répertoire de R. Gryson, *Altlateinische Handschriften. Manuscrits vieux latins. Répertoire descriptif,* Freiburg, 1999 = Vetus Latina 1/2A. Le lecteur y trouvera les références bibliographiques complètes (éditions, études) des ouvrages brièvement mentionnés ci-dessous dans les notices des manuscrits. Les abréviations des œuvres des auteurs ecclésiastiques sont celles du répertoire de R. Gryson, *Répertoire général des auteurs ecclésiastiques latins de l'Antiquité et du Haut Moyen Âge*, Freiburg 2007 = Vetus Latina 1/1.

Les ouvrages plusieurs fois cités sont identifiés par les abréviations suivantes :

Billen = A.V. Billen, *The Old Latin Texts of the Heptateuch*, Cambridge, 1927.

Capelle = P. Capelle, *Le texte du Psautier latin en Afrique*, Rome, 1913 = Collectanea Biblica Latina 4.

De Bruyne, *Préfaces* = [D. De Bruyne], *Préfaces de la Bible Latine*, Namur, 1920.

De Bruyne, *Quelques documents* = D. De Bruyne, *Quelques documents nouveaux pour l'histoire du texte africain des évangiles* : Revue Bénédictine 27 (1910) 273-324, 433-446 (un extrait en a été édité avec une pagination continue, de 1 à 65 ; c'est cet extrait qui sera cité).

De Bruyne, *Sommaires* = [D. De Bruyne], *Sommaires, Divisions et Rubriques de la Bible Latine*, Namur, 1914.

Fischer, *Neue Testament* = B. Fischer, *Das Neue Testament in lateinischer Sprache. Der gegenwärtige Stand seiner Erforschung und seine Bedeutung für die griechische Textgeschichte*, dans K. Aland (éd.), *Die alten Übersetzungen des Neuen Testaments, die Kirchenväterzitate und Lektionare*, Berlin – New York, 1972 = Arbeiten zur neutestamentlichen Textforschung 5, 1-92 (repris dans B. Fischer, *Beiträge zur Geschichte der lateinischen Bibel*, Freiburg im Breisgau 1986 = Aus der Geschichte der lateinischen Bibel 12, 156-274).

Gryson, *Répertoire* = R. Gryson, *Répertoire général des auteurs ecclésiastiques latins de l'Antiquité et du Haut Moyen Âge* (5e édition mise à jour du *Verzeichnis der Sigel für Kirchenschriftsteller* commencé par Bonifatius Fischer, continué par Hermann Josef Frede), Freiburg 2007 = Vetus Latina 1/1.

Gryson, *Manuscrits* = R. Gryson, *Altlateinische Handschriften. Manuscrits vieux latins. Répertoire descriptif,* Freiburg, 1999 = Vetus Latina 1/2A.

Haelewyck, *Healing* = J.-C. Haelewyck, *The Healing of a Leper (Mark 1:40-45): A Textual Commentary* : Ephemerides Theologicae Lovanienses 89 (2013) à paraître.

Haelewyck, *Version latine* = J.-C. Haelewyck, *La version latine de Marc* : Mélanges de Science Religieuse 59 (1999) 27-52.

Haelewyck, *Rapports* = J.-C. Haelewyck, *La Vetus Latina de l'évangile de Marc. Les rapports entre les témoins manuscrits et les citations patristiques*, dans C.-B. Amphoux – J.K. Elliott (éd.), *The New Testament Text in Early Christianity. Proceedings of the Lille colloquium, July 2000. Le texte du Nouveau Testament au début du christianisme. Actes du colloque de Lille, juillet 2000* = Histoire du texte biblique, Lausanne 2003, 151-193.

Jülicher = A. Jülicher, *Itala. Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung. II. Marcus-Evangelium*, Berlin 1970.

Legg = S.C.E. Legg, *Novum Testamentum graece secundum textum Westcotto-Hortianum. Evangelium secundum Marcum*, Oxford 1935.

ThLL = *Thesaurus Linguae Latinae.*

von Soden = H. von Soden, *Das lateinische Neue Testament in Afrika zur Zeit Cyprians nach Bibelhandschriften und Väterzeugnisse*, Leipzig 1909 = Texte und Untersuchungen 33.

Wordsworth-White = J. Wordsworth - H.J. White, *Novum Testamentum domini nostri Iesu Christi latine secundum editionem sancti Hieronymi. Pars prior. Quattuor evangelia*, Oxford, 1889-1896, 171-268.

Chapitre premier

LES MANUSCRITS VIEUX LATINS

Si on met à part les manuscrits mixtes (10, 11, 15 et 19A), les manuscrits pleinement vieux latins se répartissent chronologiquement sur un laps de temps allant du 4e s. (1) au 12e s. (6). La plupart toutefois datent du 5e s. (2, 3, 4, 5, 8, 16, 17 et 19); seuls 13 et 14 datent des 6e-7e s. Du point de vue géographique, la répartition est la suivante: l'Afrique du Nord n'a livré qu'un seul manuscrit (1), de même que l'Irlande (14), le sud de la France (6) et peut-être Beyrouth (5); c'est l'Italie qui en a transmis le plus grand nombre: 2, 3, 4 (à Trente, Verceil et Vérone respectivement), 8, 16, 17, 19; pour 13 on hésite entre l'Illyrie et l'Italie.

1. Liste des manuscrits vieux latins classés par bibliothèques

(Berlin, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz Depot Breslau 5 (olim Breslau, Stadtbibliothek Rehd. 169)	11)
Bern, Burgerbibliothek 611 fol. 143-144 (palimpseste)	19
Brescia, Biblioteca civica Queriniana s. n. (exposé au Museo d'Arte Cristiana)	10
Cambridge, University Library Nn. II. 41	5
Dublin, Trinity College 55 (A. IV. 15)	14
Durham, Cathedral Library A. II. 10 + C. III. 13 + C. III. 20	19A
London, Br. Libr. Add. 30846	τ^{73}
München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 6224 (olim Frisingensis 2)	13
Napoli, Biblioteca Nazionale lat. 3 (olim Wien, Hofbibliothek 1235)	17
Paris, Bibliothèque nationale de France lat. 17225 (olim Corbeiensis 195)	8
Paris, Bibliothèque nationale de France lat. 254 (olim Colbertinus 4051)	6
Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 1394 + Stiftsbibliothek 172	16
Stockholm, Kungliga Biblioteket A. 135	15
Toledo, Bibl. del Cabildo 35-6	271
Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria 1163 (G. VII. 15)	1
Trento, Museo Nazionale (Castello del Buon Consiglio s. n.) (olim Wien, Hofbibliothek lat. 1185)	2
Vercelli, Archivio Capitolare Eusebiano s. n.	3
Verona, Biblioteca Capitolare VI (6)	4

2. Notices des manuscrits

1 = Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria 1163 (G. VII. 15)

Voir Gryson, *Répertoire* 19-20; Haelewyck, *Version latine* 44, 46-49.

Le *Bobiensis* (*k*), écrit en onciales (14 longues lignes) au IVe s. en Afrique du Nord, contient Mc et Mt avec des lacunes. Ainsi de Marc il ne lit que les sections suivantes: Mc 8,8-11. 14-16. 19 – 16,8 et la finale brève après 16,8. Il a été édité par J. Wordsworth – W. Sanday – H.J. White en 1886, puis de nouveau collationné par C.H. Turner – F.C. Burkitt (1904) et C. Cipolla (1913). A. Jülicher a bénéficié du travail de tous ces devanciers.

Le texte de 1 est repris à l'édition de Jülicher (le manuscrit est devenu totalement illisible; il était inutile d'en demander des photographies au Vetus Latina Institut).

2 = Trento, Museo Nazionale (Castello del Buon Consiglio s. n.) (olim Wien, Hofbibliothek lat. 1185)

Voir Gryson, *Répertoire* 21-22 (les fragments de Dublin et Londres ne concernent pas Marc mais Matthieu); Haelewyck, *Version latine* 43, 49.

Le *Palatinus* (*e*) est un manuscrit de luxe écrit sur deux colonnes de 20 lignes en onciales d'or et d'argent sur fond pourpre; il date du Ve s. et a été réalisé sans doute à Trente (et non en Afrique du Nord, comme le pensait E.A. Lowe). Il contient les quatre évangiles dans l'ordre Mt-Jn-Lc-Mc mais avec des lacunes, ainsi pour Mc: 1,1-20; 4,8-19; 6,10 – 12,37.40 – 13,2. 3-24. 27-33. 36 – 16,20.

C. Tischendorf en a donné une édition en 1847 que A. Jülicher a corrigée en exploitant les collations réalisées par D. De Bruyne (corrections manuelles notées de sa main sur l'exemplaire de la bibliothèque de l'Abbaye de Maredsous).

J'ai utilisé l'édition de Jülicher en la comparant avec les photographies reçues du Vetus Latina Institut (là où celles-ci le permettent encore).

3 = Vercelli, Archivio Capitolare Eusebiano s. n.

Voir Gryson, *Répertoire* 23; Haelewyck, *Version latine* 38-38, 42.

Le *Vercellensis* (*a*) a été écrit vraisemblablement à Verceil, en onciales, sur deux colonnes de 24 lignes, durant la seconde moitié du IVe s. Il contient les évangiles dans l'ordre Mt-Jn-Lc-Mc, avec des lacunes, dont pour Marc 1,22-34; 15,15 – 16,20. L'évangile de Marc vieux latin a été copié des pages 523 à 632 (jusqu'en 15,15 *Pilatus autem*). Les pages 633 et 634 contiennent le texte vulgate de Mc 16,7 (à partir de *Galileam ibi eum videbitis*) à 20. Il a été édité par G.A. Irico en 1748 et par J. Bianchini dans son *Evangeliarium quadruplex* paru en 1749. Le travail d'Irico a servi de base à l'édition (peu fiable) de J. Belsheim en 1894. L'édition de Bianchini a été reprise en 1845 par J.-P. Migne (*PL* 12, volume consacré à Eusèbe de Verceil à qui la tradition attribuait la paternité du manuscrit). En 1914 A. Gasquet en a donné la dernière édition; on y trouve en italiques les passages que les deux éditeurs du XVIIIe s. pouvaient encore lire mais qui n'étaient plus lisibles en 1914 (ces passages ont été repris entre doubles crochets par A. Jülicher). On se méfiera toutefois des restitutions proposées par Gasquet: elles sont souvent empruntées au *Veronensis* (*a* = 4).

Les photographies reçues du Vetus Latina Institut étant quasiment inutilisables, j'ai suivi l'édition de Jülicher, mais en laissant de côté les restitutions de Gasquet.

4 = Verona, Biblioteca Capitolare VI (6)

Voir Gryson, *Répertoire* 24; Haelewyck, *Version latine*, 38-39, 42.

Le *Veronensis* (*b*) est un manuscrit en onciales d'or et d'argent sur fond pourpre écrit à la fin du Ve s., sur deux colonnes de 18 lignes, vraisemblablement à Vérone. Il contient le texte des évangiles dans l'ordre Mt-Jn-Lc-Mc, avec pour Marc les lacunes suivantes: 13,11-16. 27 – 14,24. 56 – 16,20. L'évangile de Marc se lit du fol. 329r au fol. 389v.

J. Bianchini en a réalisé l'édition princeps en 1749. Elle a été reprise par J.-P. Migne (*PL* 12) en 1845, puis, non sans fautes, par J. Belsheim en 1904. Il faut se méfier de l'édition de E.S. Buchanan parue en 1911. A. Jülicher a contrôlé l'édition de Buchanan.

J'ai vérifié celle de Jülicher sur les parties encore visibles des photographies reçues du Vetus Latina Institut.

5 = Cambridge, University Library Nn. II. 41

Voir Gryson, *Répertoire* 25-26; Haelewyck, *Version latine*, 43, 51.

Le *Codex Bezae* (*d*) est un manuscrit bilingue (grec – latin) écrit sur 33 longues lignes en onciales bd. Il a été copié vers 400 dans un lieu incertain (Beyrouth selon D. Parker). Il contient, avec des lacunes, les évangiles dans

l'ordre Mt-Jn-Lc-Mc et les Actes des Apôtres ; entre Mc et Ac se situe une lacune d'au moins huit cahiers qui devait contenir les épîtres catholiques, dont il ne reste en latin que la fin de 3 Jn. L'évangile de Marc se lit à partir du fol. 286r, mais le texte vieux latin s'arrête en 16,6 sur les mots *nolite timere ih(esu)m quaeritis*. Aux fol. 348r et 348v, une autre main a écrit la suite de l'évangile dans sa forme vulgate.

Les leçons du manuscrit ont été signalées en apparat dans l'édition de P. Sabatier (1743) qui avait reçu de R. Bentley une copie du manuscrit. Le manuscrit a fait l'objet de deux éditions : celle de F.H. Scrivener en 1864 et l'édition phototypique de Cambridge en 1899 (l'édition de J.H. Ropes en 1926 ne concerne que les Actes).

Le texte de 5 a été collationné sur les photographies reçues du Vetus Latina Institut.

6 = Paris, Bibliothèque nationale de France lat. 254 (olim Colbertinus 4051)

Voir Gryson, *Répertoire* 27 ; Haelewyck, *Version latine*, 42, 50.

Le *Colbertinus* (*c*) est un Nouveau Testament latin en deux parties dont seule la première, qui contient les évangiles dans l'ordre Mt-Mc-Lc-Jn, est vieille latine ; la seconde donne le texte vulgate du reste du Nouveau Testament. Le manuscrit a été écrit au XIIe s. dans le Sud de la France en minuscule caroline tardive, sur deux colonnes de 40 lignes. Le texte de Marc (pourvu des canons eusébiens) se lit du fol. 32r au fol. 44v ; il est précédé du prologue hiéronymien (*Marcus evangelista dei*[1]), ainsi que de 37 capitula correspondant (avec quelques variantes mineures) à la série D de Wordsworth-White.

C'est le manuscrit dont s'est servi P. Sabatier en 1743 pour proposer au lemme le texte vieux latin de Marc. Son texte a été édité par J. Belsheim (« … die zweite [Ausgabe] von J. Belsheim i. J. 1888 besorgte so von Fehlern starr, dass man auf Schritt und Tritt Gefahr läuft, in die Irre zu gehen, wenn man diesem Führer folgt » Vogels, 5). En 1953 H.J. Vogels en a donné la seule édition fiable accompagnée d'une analyse fouillée de son texte.

Le texte de 6 a été collationné sur les photographies (jusqu'au fol. 38r) et les photocopies (à partir du fol. 38v) reçues du Vetus Latina Institut.

8 = Paris, Bibliothèque nationale de France lat. 17225 (olim Corbeiensis 195)

Voir Gryson, *Répertoire* 31 ; Haelewyck, *Version latine*, 43.

Le *Corbeiensis* (*ff*[2]) est un manuscrit en onciales (deux colonnes de 24 lignes) écrit en Italie au Ve s. Il contient le texte souvent mutilé des évangiles dans l'ordre Mt-Jn-Lc-Mc. Le texte de Marc, précédé des 37 capitula de la série D (mais pas du prologue hiéronymien), apparaît aux fol. 154r à 190v. Il est particulièrement abîmé en Mc 9,18-20. 23-24. 28-29. 31-34 (à savoir aux fol. 172r et 172v) et en 15,44-46 ; 16,2-3.15-18 (à savoir aux fol. 189r à 190v).

Le texte de Matthieu a été édité par J. Martianay en 1695. Dans son *Commentaire littéral*, A. Calmet en a extrait un choix de variantes. J. Bianchini l'a de nouveau édité en 1749 et P. Sabatier en a donné les leçons variantes (empruntées à A. Calmet). L'édition de Bianchini a été reprise en 1845 par J.P. Migne (*PL* 12). Les collations de Bianchini et de Sabatier sont plutôt imparfaites, bien moins cependant que l'édition de J. Belsheim (1887). On ne peut pas se fier non plus à l'édition de E.S. Buchanan (1907).

Le texte de 8 a été collationné sur les photographies (jusqu'au fol. 171r) et les photocopies (à partir de fol. 171v), reçues du Vetus Latina Institut. J'ai obtenu ensuite le microfilm que j'ai digitalisé pour en améliorer la lecture.

10 = Brescia, Biblioteca civica Queriniana s. n. (exposé au Museo d'Arte Cristiana)

Voir Gryson, *Répertoire* 33 ; Haelewyck, *Version latine*, 43.

Le *Brixianus* (*f*) est un manuscrit de luxe (pourpre, encre d'argent et or) réalisé dans le Nord de l'Italie (peut-être à Ravenne) au VIe s. Il est écrit en onciales (20 longues lignes). Il contient les évangiles dans l'ordre Mt-Jn-

[1] Wordsworth-White, 171-173 ; D. De Bruyne, *Préfaces*, 171-172.

Lc-Mc. L'évangile de Marc se lit aux fol. 364 à 418 et comporte les lacunes suivantes : 12,5 – 13,32 ; 14,53-62. 70 – 16,20. Il n'y a ni capitula ni préface.

On peut en lire le texte dans l'*Evangeliarium quadruplex* de J. Bianchini (1749) repris en *PL* 12 et dans Wordsworth-White.

Le texte de 10 a été collationné sur le microfilm (digitalisé ensuite par mes soins) reçu du Vetus Latina Institut.

11 = Berlin, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz Depot Breslau 5 (olim Breslau, Stadtbibliothek Rehd. 169)

Voir Gryson, *Répertoire* 34 ; Haelewyck, *Version latine*, 44.

Le manuscrit (*Rehdigeranus*) n'a pas été retenu, car son texte est pour Marc très proche de la vulgate (cfr supra, p. 7). J'ai comparé son texte à celui de la vulgate de Wordsworth-White (texte et apparat). Si on met à part les accidents de copie, les inversions, les différences dans l'emploi des temps (*habuit* pour *habebat*) et les substitutions de pronom (*dicit ei* pour *dicit illi*) ou de conjonction (*quia* pour *quoniam*), il ne reste que ce petit ensemble significatif de variantes :

1,23 : *in spiritu immundo*] *habens spiritum immundum*, avec 6.

2,21 : *nemo adsumentum panni rudis adsuit vestimento veteri alioquin auferet supplementum novum a veteri*] *nemo plagulam panni rudis superconpraehendit in vestimentum vetus sin autem tollit ab eo multitudinem nova plagula*, 11 est seul à avoir ce texte original (*plagula* n'apparaît pas dans la tradition latine des passages parallèles de Mt 9,16 et Lc 5,36).

5,15 : *illum*] praem. *hominem*, avec 8 (cfr 6).

6,13 : *aegrotos*] *infirmos*, 11 seul.

7,5 : *communibus manibus*] *non lotis manibus*, avec 6 8 10.

8,2 : *dimisero*] *dimiserimus*, 11 seul.

8,11 : *conquirere*] *disceptare*, avec 3 10 13.

9,3 : *splendentia candida nimis*] *candida*, 11 seul.

9,11 : *venire primum*] *advenire primum*, 11 seul.

10,12 : + *similiter et qui dimissam ducit moechatur*, avec 3 4 8.

10,17 : *percipiam*] *possideam*, avec 3 10 13.

11,22 : *fidem*] *fiduciam*, avec 6.

11,30 : *baptismum*] *baptisma*, avec 1 3 4 5 13 14 17.

12,39 : *discubitus in cenis*] *discumbi in conviviis*, 11 est seul à lire *discumbi* ; *conviviis* avec 4 5 8 13 14 17.

13,29 : *in proximo sit in ostiis*] *in proximo sit regnum dei*, 11 seul.

14,26 : *hymno dicto*] *ymnum dicentes*, 11 seul.

14,44 : *et ducite caute*] om. 11 seul.

15,43 : *audacter*] *constanter*, avec tous les témoins européens sauf 16.

13 = München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 6224 (olim Frisingensis 24)

Voir Gryson, *Répertoire* 36 ; Haelewyck, *Version latine*, 44.

Le *Monacensis* (*q*) est un manuscrit en onciales (deux colonnes de 19-22 lignes) copié au VIe – VIIe s. en Illyrie (peut-être à Sirmium) ou en Italie. Il contient les évangiles dans l'ordre Mt-Jn-Lc-Mc avec des lacunes, ainsi pour Marc : 1,7-21 et 15,5-36. L'évangile de Marc apparaît au fol. 12v (Mc 1,1-7), puis du fol. 156r (à partir de Mc 1,21) au fol. 202r. Il n'y a ni capitula ni préface.

Le *Monacensis* a été édité par H.J. White en 1888.

Le texte de 13 a été collationné sur les photographies (jusqu'au fol. 177r) puis sur les photocopies (à partir de 177v) reçues du Vetus Latina Institut.

14 = Dublin, Trinity College 55 (A. IV. 15)

Voir Gryson, *Répertoire* 37 ; Haelewyck, *Version latine*, 44-45.

L'*Usserianus* (*r*[l]) a été écrit, non pas en Italie du Nord comme on l'a d'abord pensé, mais en Irlande aux environs de 600. Il s'agit d'un manuscrit en semi-onciale irlandaise (22 longues lignes). Le manuscrit est très abîmé : toutes les marges sont perdues (avec la foliotation). Il contient les évangiles dans l'ordre Mt-Jn-Lc-Mc, avec pour Marc les lacunes suivantes : Mc 14,58 – 15,8. 32 – 16,20. Il n'y a ni capitula ni préface.

Il a été édité par T.K. Abbott en 1884 dont l'édition a été reprise avec toute la précision voulue par Jülicher.

Les photographies reçues du Vetus Latina Institut ne permettent de lire qu'une partie encore plus restreinte que celle qu'Abbott pouvait déchiffrer. J'ai donc utilisé l'édition de Jülicher en vérifiant le manuscrit en cas d'incertitude.

15 = Stockholm, Kungliga Biblioteket A. 135

Le manuscrit *Aureus Holmiensis* (*aur*), écrit en onciale sur deux colonnes de 24-26 lignes, est un manuscrit de luxe (encre d'or sur les pages, presque une sur deux, en parchemin teint en pourpre) réalisé vers 775 à Canterbury. Il contient les évangiles (avec une seule lacune en Lc 21,8-30) sous une forme mixte vulgate – vieille latine, comme en 11. Mais l'empreinte vieille latine en Marc est plus forte qu'en 11 (cfr supra p. 7). Il a donc été retenu pour l'édition.

Le manuscrit a été édité par J. Belsheim en 1878. On ne s'y fiera pas.

Le texte de 15 a été collationné sur les photographies reçues du Vetus Latina Institut.

16 = Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 1394 + Stiftsbibliothek 172

Voir Gryson, *Répertoire* 39; R. Gamper - Ph. Lenz - A. Nievergelt - P. Erhart - E. Schulz-Flügel, *Die Vetus Latina-Fragmente aus dem Kloster St. Gallen. Faksimile, Edition, Kommentar*, Zürich, 2012.

Sous l'appellation *Fragmenta Sangallensia* (pour Marc *n+o*), on regroupe des fragments découverts à Saint-Gall (dans la bibliothèque du monastère et dans celle de la ville) et au Rhätisches Museum de Coire. Le fragment *n* provient du manuscrit 1394 de la Stiftsbibliothek; il faut y ajouter une partie de folio collée sur la page 258 du manuscrit 172 de la même bibliothèque. Ces fragments contiennent, pour Mc, les passages suivants : 7,13-31 [lacune aux vss 21-22 et 25-26] ; 8,32 – 9,10 ; 13,2-20 ; 15,22 – 16,13, le tout portant les numéros de folios 12 à 16. Le manuscrit original a été écrit en Italie en onciale au Ve s. (sur deux colonnes de 24 lignes). Il contenait à l'origine les évangiles dans l'ordre Mt-Jn-Lc-Mc (comme l'indique la numérotation des quaternions restants). La page 91/92 de ce même manuscrit 1394 a été arrachée à un volume écrit en onciale du VIIe s. en Italie également (sur deux colonnes de 24 lignes). Elle constitue le fragment *o* contenant Mc 16,14-20, destiné à remplacer la dernière page de l'ancien évangéliaire. Quelques lettres manquent sur le bord gauche du folio.

L'ensemble a été édité par J. Wordsworth – W. Sanday – H.J. White en 1886, puis repris dans l'édition de Jülicher. J'ai utilisé la récente édition de Gamper *et alii*, avec toutefois deux réserves. La restitution *<quoniam>* en 7,20 n'est pas assurée : *<quia>* aurait été possible; j'ai donc préféré ne pas prendre position. En 7,28 il ne semble pas y avoir place pour restituer 9 lettres et lire *respo<ndens ait e>i dicens*; j'ai restitué comme suit: *respo<ndit e>i dicens*.

17 = Napoli, Biblioteca Nazionale lat. 3 (olim Wien, Hofbibliothek 1235)

Voir Gryson, *Répertoire* 40 ; Haelewyck, *Version latine*, 43-44.

Le *Vindobonensis* (*i*) est un manuscrit de luxe : parchemin de pourpre avec encre d'argent (texte) et d'or (nomina sacra). Il a été écrit en onciale (14 longues lignes par page) à la fin du Ve s. en Italie. Bien qu'il ne contienne plus que des extraits de Lc et Mc, il est vraisemblable qu'il comportait les évangiles dans l'ordre Mt-Jn-Lc-Mc. De

Marc sont conservés les passages suivants : 2,17 – 3,29 ; 4,4 – 10,1. 33 – 14,36 ; 15,33-40. Le texte de Marc 2,17 commence au fol. 78r et l'évangile se termine au fol. 143v (inversion de folio : 136v [Mc 13,27-30], 137r [15,36-40], 137v [15,33-36], 138r [13,30-34]).

En 1749, dans son *Evangeliarium quadruplex*, Bianchini a noté dans l'apparat les variantes du *Vindobonensis* (par rapport au texte vulgate). Comme toujours, on se méfiera de l'édition réalisée par J. Belsheim en 1885.

Le texte de 17 a été collationné sur les photographies reçues du Vetus Latina Institut.

19 = Bern, Burgerbibliothek 611 fol. 143-144 (palimpseste)

Voir Gryson, *Répertoire* 42 ; Haelewyck, *Version latine*, 45.

Les *Fragmenta Bernensia* (*t*) sont constitués par le texte inférieur (en onciale sur deux colonnes de 22 lignes) de deux folios palimpsestes écrits vraisemblablement en Italie dans la deuxième moitié du Ve s. Les deux folios lisent les passages suivants de Marc : 1,2-23 ; 2,22-27 ; 3,11-18. Sur le second folio le texte est amputé d'une partie des colonnes d'écriture.

Le manuscrit a été édité par H. Hagen, *Ein Itala Fragment aus einer Berner Palimpsest des VI. Jahrhunderts* : Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie 27 (1884) 470-784, puis par J. Wordsworth – W. Sanday – H.J. White en 1886.

Les restitutions des éditeurs ne sont pas totalement assurées.

2,22 : *vinu<m novellum>*] aucun témoin vieux latin n'a *novellum* à cet endroit.

2,23 : *factum e<st iterum eum> sabbatis a<mbulare per> sata*] on aurait pu restituer aussi *factum e<st cum> sabbatis a<mbularet per> sata*, la ligne d'écriture lisant dans l'édition *iterum eum* est en effet plus longue que la moyenne des autres.

2,25 et 26 : *<qui cum illo> erant*] ou *<qui secum> erant* (voir *qui secum erant* en 3 au vs 26).

2,26 : *<nisi solis> sacerdotibus*] la ligne requiert en effet un mot après *nisi*, et seul *solis* est attesté dans la tradition vieille latine.

3,11 : *<exclamaban>t dicentes <tu es filius dei>*] ou *<clamaban>t dicentes <hic est filius dei>* avec 4.

3,12 : *comi<nabatur illi>s*] ou *comi<nabatur ei>s*.

3,12 : *quoniam <sciebant eum>*] ou *quoniam <sciebant eum Christum esse>* avec 3 ; il y a en effet place pour les deux mots étant donné que *Christum* est toujours abrégé dans les manuscrits.

3,13 : *<et ascendens i>n montem <vocavit ad se> quos voluit*] ou *<et ascendit i>n montem <et convocavit> quos voluit* avec 3.

3,14 : *cum <illo>*] ou *cum <ipso>*.

3,16 : *no<men petrus>*] ou *no<men petrum>*.

Le texte de 19 a été emprunté à l'édition de Wordsworth-Sanday-White, mais en cas de doute leurs restitutions n'ont pas été suivies.

19A = Durham, Cathedral Library A. II. 10 + C. III. 13 + C. III. 20

Voir J.-C. Haelewyck, *Un nouveau témoin vieux latin de Marc : le manuscrit Durham, Cathedral Library A. II. 10 + C. III. 13 + C. III. 20* : Revue Bénédictine (2013, à paraître).

Le ms. Durham, Cathedral Library A. II. 10 + C. III. 03 + C. III. 20 (Ee dans les collations de Fischer) se compose de 12 folios : 6 en A. II. 10 (fol. 2-5, 338, 339), 4 en C. III. 13 (fol. 192-195) et 2 en C. III. 20 (reliés séparément). D'après E.A. Lowe qui a décrit le manuscrit (dans CLA II 147 [2e édition de 1972]), l'ordre original devait être le suivant : C. III. 12 fol. 192 + 193 + lacune de 3 folios + 194 + 195 + lacune de 4 folios + A. II. 10 fol. 3 + 2 + 338 + C. III. 20 fol. 1 + lacune de 4 folios + 2 + A. II. 10 fol. 339 + 5 + 4. Le manuscrit contient les passages suivants des évangiles : Mt 14,32 – 18,29 ; 22,15 – 25,26 ; 27,35 – 28,20 ; Mc 1,1 – 6,6 ; 8,39 – 14,55. Le texte est disposé sur deux colonnes de 45 à 51 lignes. L'ensemble a été écrit au VIIIe s. vraisemblablement en Northombrie par un copiste entraîné dans la pure tradition irlandaise. L'écriture est une majuscule insulaire.

Il s'agit d'un manuscrit mixte : pour Mc les leçons vieilles latines apparaissent dans la section Mc 2,12b à 6,5. De part et d'autre de cette section, le texte est entièrement vulgate.

Le texte de 19A a été collationné sur les photographies reçues du Vetus Latina Institut.

271 = Toledo, Biblioteca del Cabildo 35-6

Voir Gryson, *Répertoire* 378.

Ce *Liber misticus*, composé probablement à Tolède aux environs de l'an mil dans une minuscule wisigothique très soignée, contient deux péricopes liturgiques de Mc : 2,13-22 (fol. 32v-33v) et 12,38-44 (fol. 62rv). Le texte est vulgate, mais il contient des leçons qui ne le sont pas. Voici les divergences relevées : en 2,13 omission de *rursus* (adaptation liturgique), *et omnis* ; au vs 15 *accumberent*, *domum* ; au vs 16 *dicebant publicani ad discipulos*, omission de *et bibit* ; au vs 17 ajout *in paenitentiam* à la fin du verset (avec les mss 3 6 et 14) ; le vs 18a est omis pour les besoins de la clarté ; au vs 19 *cum illis est sponsus* ; au vs 20 *in illis diebus* ; au vs 22 *mittit vinum novum*, *diffunditur*, ajout de *qui habet aures audiendi audiat* (adaptation liturgique) ; en 12,40 *prolixa* ; au vs 42 *autem venisset*, omission de *vidua* ; au vs 43 ajout de *Ihesus* (adaptation liturgique) ; au vs 44 *quod habuit totum misit*.

Le texte de 271 a été collationné, pour les deux péricopes en question, sur les photocopies reçues du Vetus Latina Institut.

τ^{73} = London, British Library Add. 30846

Voir Gryson, *Répertoire* 114.

Ce *Liber misticus*, peut-être composé à Silos, est écrit dans une minuscule wisigothique des Xe/XIe s. Il contient trois péricopes extraites du chapitre 16 de Mc : 16,1-7 (fol. 10v-11r), 16,9-20 (fol. 75r) et 16,15-20 (fol. 127v). Le texte vulgate transmet une série de leçons divergentes dont voici le relevé : en 16,1 *aromata audientes ut unguerent dominum Ihesum* ; au vs 2 *prima sabbatorum*, *venerunt* ; au vs 4 *viderunt*, *lapidem revolutum* ; au vs 6 *cavere*, *nazarenum quaeritis*, *hic est locus* ; au vs 9 *surrexit autem a mortuis* ; au vs 10 *ille vadens* ; au vs 15 *universum mundum* ; au vs 18 *super infirmos* ; au vs 19 *ad dexteram*.

Le texte de τ^{73} a été collationné, pour les trois péricopes en question, sur les photocopies reçues du Vetus Latina Institut.

Chapitre II

L'APPAREIL ÉDITORIAL

Dans la préface générale aux évangiles (*Novum opus facere me cogis*[2]) adressée au pape Damase, Jérôme, après les protestations d'usage, affirme que s'il faut accorder foi aux manuscrits latins, encore faut-il s'interroger sur lesquels (*si enim latinis exemplaribus fides est exhibenda, respondeant quibus*). C'est, dit-il, qu'il y a presqu'autant de versions que de copies manuscrites (*tot sunt penes quot codices*) : il fait par là allusion à la multiplicité des versions latines antérieures. Il faut donc en revenir aux originaux grecs dans le but de corriger le travail des premiers traducteurs là où ils se sont trompés, dans le but de rectifier les interventions des réviseurs qui dans leur présomption ont pu croire qu'il fallait modifier le texte qui leur était transmis et dans le but de corriger les erreurs dues à la négligence des copistes (*sin autem veritas est quaerenda de pluribus, cur non ad graecam originem revertentes ea quae vel a vitiosis interpretibus male edita vel a praesumptoribus inperitis emendata perversius vel a librariis dormitantibus aut addita sunt aut mutata corrigimus ?*). La traduction des évangiles (dans l'ordre Matthieu, Marc, Luc et Jean) qu'il propose ne paraîtra toutefois pas très différente aux lecteurs habitués au texte courant[3], car il a réfréné l'ardeur de son calame (*quae ne multum a lectionis latinae consuetudine discreparent, ita calamo temperavimus [imperavimus] ut, his tantum quae sensum videbantur mutare correctis, reliqua manere pateremur ut fuerant*). Jérôme s'explique ensuite longuement sur le système des canons eusébiens qui permettent une comparaison aisée entre le contenu des quatre évangiles.

L'analyse des canons, comme celle des capitula, doit être menée avec prudence. Un canon ou un sommaire (liste de capitula) ayant pour but de résumer une péricope biblique, on y constatera tout naturellement de nombreuses omissions ; il n'est pas rare non plus d'y lire un début d'interprétation. On peut cependant y trouver des citations, introduites par *ubi dixit, ubi dictum est quod*, etc. Même là il faut encore compter avec la liberté des auteurs qui peuvent remplacer un mot vieilli ou obscur, ou encore exprimer le contenu du texte dans leurs propres termes. Leur témoignage ne prend toute sa valeur que lorsque le texte des sommaires vient confirmer des leçons connues par ailleurs. Les différentes séries de canons sont détaillées dans l'ouvrage de D. De Bruyne[4]. Toutefois, comme la plupart des canons concernent deux, trois ou quatre évangiles, et que leur libellé doit couvrir la matière exposée dans au moins deux évangiles, ils sont inutilisables. Ce n'est toutefois pas le cas pour la liste du canon 10 qui détaille ce que Marc a en propre. Sur quel texte a été faite cette liste ? Voici en entier le texte du canon 10.

19 *Ita coepit praedicare, ut iam non possit aperte in civitatem introire* = 1,45 : *aperte* est une traduction de φανερῶς qui n'a aucun correspondant en **CDIV**.

31 *Convenit turba, ita ut non possint neque panem edere, exierunt sui tamquam in furore versum tenere* = 3,20-21 : φαγεῖν est rendu ici par *edere* (comme au numéro 62 infra), alors que **CDIV** utilisent *manducare* ; en revanche *exierunt sui tenere* correspond au texte **V**, de même que l'expression *in furore versum*.

43 *Sic est inquit regnum dei tamquam semen homine dormiente consurgat falce metendum* = 4,26-29 : ni *tamquam* ni *consurgat* n'apparaissent en **CDIV** (*quomodo, quemadmodum* ; *surgat, exsurgat*) ; le reste n'est pas caractéristique.

46 *Seorsum discipulis suis disserebat omnia* = 4,34 : le canon correspond en tout point au texte **V**.

58 *Herodes ait quem ego decollavi Iohannem* = 6,16 : = **V**.

62 *Venite ait discipulis in desertum locum et requiescite, quia nec edendi spatium habebant* = 6,31 : le canon repose sur le texte **V** ; on notera toutefois ici aussi le remplacement de *manducare* par *edere* (comme au numéro 31).

70 *Respondens pharisaeis de non lotis manibus discipulorum, arguit de baptismate suppellectile unum* = 7,2-5 : l'expression *non lotis manibus* apparaît dans **IV** au vs 2, et au vs 5 en variante sous **I** (là **V** utilise *communis manibus*).

74 *Surdum et mutum curat missis in auribus eius digitis tactaque lingua* = 7,32-33 : l'expression *in auribus eius* est propre au texte **D** (**IV** : *in auriculas*).

81 *Caeco exspuens in oculos paulatim reddit lumen* = 8,23-25 : le résumé correspond à tous les types de texte.

[2] De Bruyne, *Préfaces*, 153-155 ; Wordsworth-White, 1-4. Les autres préfaces collectées par D. De Bruyne, p. 155-195, qui vont de Jérôme à Alcuin, ne contiennent aucun élément exploitable pour l'édition des vieilles versions latines de Marc.

[3] On verra dans l'analyse du texte **V** (infra p. 103ss) ce qu'il en est exactement.

[4] De Bruyne, *Préfaces*, 158-170 (le canon 10 est à la page 167).

88 *Verbum continuerunt apud se discipuli conquirentes quid esset, cum a mortuis surrexit* = 9,10 : le canon correspond aux textes **IV** (sauf *surgere* attesté en **D** et en 5).

90 *Videntes autem turbae expaverunt et adcurrentes salutabant eum* = 9,15 : *turba* pour rendre ὄχλος est propre à **KD** (*multitudo* en **I**, *populus* en **V**) ; *expavescere* à **KI** (*pavescere* en **D**, *stupefieri* en **V**), mais *adcurrentes* est bien caractéristique de **V** (les autres lisent *gaudentes*).

92 *In domum secrete discipuli interrogant, cur non potuerunt eicere daemonium* = 9,28 : à part *cur* (= **I**) le reste n'est pas caractéristique.

94 *Cum domi essent Capharnaum, interrogabat discipulos quid in via tractassent* = 9,33 : = **V** (*tractare* aussi en **I**).

101 *Dicit in poenis vermem non mori, ignem non exstingui* = 9,43-48 : rien de caractéristique.

104 *In domum iterum discipuli interrogaverunt eum de causa coniugii, quam supra exposuit* = 10,10 (cfr 10,2-9) : rien de caractéristique.

123 *Petrum ait dixisse, rabbi, ecce ficus, cui maledixisti, aruit* = 11,21 : = **V**.

132 *Scribam considerantem mandatum primum maius esse holocaustomatibus non esse <longe> a regno dei* = 12,28.33-34 : rien de caractéristique.

186 *Adolescens quidam sequens ad passionem amictus sindone qui tentus ea relicta profugit* = 14,51-52 : tous les termes se retrouvent en **V** (et parfois aussi en **I**), seul *relicta* (= **I**) n'est pas **V** (*reiecta*).

213 *Dicit hora tertia crucifixum* = 15,25 : = **V**, les autres lisent *custodiebant*.

234 *Mulieres aspiciebant ubi poneretur* = 15,47 : = **V**.

Au total, si on met à part quelques variations dans le vocabulaire qui sont à mettre au compte de l'auteur, il ne reste pas suffisamment d'éléments qui laisseraient supposer que cette série de canons a été faite sur un texte vieux latin particulier.

Wordsworth-White et D. De Bruyne[5] ont édité les capitula de Marc. Sur la base de quinze manuscrits vulgates, les premiers ont réparti les capitula en cinq séries qui peuvent être désignées par leur chef de file : série A, série C, série O, série D et série K. Les séries A D et K comportent 46 (A K) ou 47 (D) capitula ; les séries C et O n'en contiennent que 13. De son côté, D. De Bruyne a relevé les capitula de trente-et-un manuscrits vulgates qu'il a répartis en six types : série D, série Pi, série Cat, série I, série W et série X. Les séries Pi Cat I et W connaissent 46 (Pi) ou 47 (Cat I W) capitula ; la série D en mentionne 50 ; la série X en comporte 96. Le commentaire de Bède (cfr infra p. 21) est précédé d'une liste de 46 capitula. Toutes ces séries ont été réalisées sur le texte vulgate. Toutefois, dans un *Epilogus* à l'édition paru en 1898, Wordsworth-White ont édité deux autres séries de capitula à partir de deux manuscrits latins de Paris : le *Parisinus lat.* 6 et le *Parisinus lat.* 277. La série du *Parisinus lat.* 277 est quasiment identique à celle du *Barberinianus lat.* 637 daté du Xe s., éditée et analysée par D. De Bruyne[6]. Le sommaire du *Barber. lat.* 637 est incomplet pour Mt : il n'a conservé que les capitula correspondant au dernier tiers de l'évangile (à partir de Mt 16,1) ; et malheureusement aucun passage du *Bobiensis* (1) n'est attesté pour cette section. En revanche, dans le cas de Marc, les choses se présentent de manière plus favorable : le sommaire est complet[7], et pour les passages transmis par 1 (à partir de Mc 8,8, ci-après à partir du capitulum XXXIII) une comparaison est possible. Voici le relevé des données (suivant la numérotation du *Barber. lat.* 637[8]) :

III *Ubi fuit in eremo* = 1,13 : *in eremo* pour traduire ἐν τῇ ἐρήμῳ est un africanisme bien connu (les autres : *in deserto*).

V *fama eius dilata est per regionem galileae* = 1,28 : seul **C** utilise le terme *fama* pour rendre ἀκοή.

VII *Ubi ante lucem oravit in deserto ... respondit eamus ad proxima castella et civitates praedicare in hoc enim exii et praedicavit in omni synagoga* = 1,35.39 : l'expression *ante lucem* se retrouve en **C** ; par ailleurs *in hoc enim exii* est la traduction du grec (εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα) la plus littérale et la plus ardue ; « à ce double titre elle doit être préférée à celle de 2 qui est aussi celle

[5] Wordsworth-White, p. 174-187 ; De Bruyne, *Sommaires*, 250-255.

[6] De Bruyne, *Quelques documents*.

[7] Bien qu'il commence de cette manière : II. *Ubi baptizatus est et de columba et voce de caelis*. Voici le commentaire de De Bruyne : « On pourrait croire un instant que la première section de Mc a disparu, car le premier verbe du sommaire a déjà un sujet sous-entendu qui devait être exprimé dans les lignes qui précèdent et la première section du sommaire a le numéro II. Cependant le manuscrit de Paris [= *Parisinus lat.* 277 ou P] n'exprime pas davantage le sujet, et d'autre part le sommaire de Jean commence aussi par la seconde section. Il y a donc là une double bizarrerie qui est sans doute primitive, et on comprend que le copiste de P ait changé II en I, on ne conçoit pas que le copiste de B[arberini] ait changé I en II » (p. 4).

[8] J'entre ici en discussion avec De Bruyne (ses citations sont entre guillemets, mais j'identifie les manuscrits selon le système de Beuron). Je ne retiens toutefois pas certaines de ses données et, bénéficiant d'une documentation plus large, j'en ajoute d'autres.

des mss européens et de la Vulgate»; *in omni synagoga*, cfr **C** (*in omnibus synagogis*) «le sommaire aime à remplacer le pluriel par le singulier».

X *non est necessarius sanis medicus* = 2,17 (**C** *est opus*, **DI** *egent, desiderant*): «pour χρειαν εχειν deux expressions étaient surtout employées en Afrique: *necessarius esse* et *opus esse*, tandis qu'en Europe on employait surtout *egere* ou *indigere*».

XII *quod filius hominis dominus est et ipsius sabbati* = 2,28: on pourrait avoir ici un contre-exemple, car *ipsius* est propre non à **C**, mais à deux témoins européens (3 et 17).

XIIII *naucellam sibi praesto esse iussit ne premeretur a turbis ... corripiebat ne manifestarent eum* = 3,9.12: De Bruyne préfère la forme *naucella* à *navicula* qui est celle du *Parisinus* 277, «parce qu'il n'est pas probable que le copiste ait remplacé le mot ordinaire *navicula* par le mot rare *naucella*». Il rapproche *corripiebat* du texte **C**, mais curieusement ne fait aucune observation sur *sibi praesto esse* ou sur *ne premeretur*, alors que les mots ne se lisent qu'en **C** (les autres: *deservire, comprimere, affligere*).

XV *ut potestatem illis daret praedicare evangelium* = 3,15: peut-être un contre-exemple, car *dedit illis potestatem* est propre à **IV** (**CD**: *haberent potestatem* avec D.05).

XVIII *Ubi docebat turbas in littore stantes* = 4,1: les mots *in litore stantes* se retrouvent dans les témoins européens (6 8 14) mais pas en **C** (*omnis turba in litore sedebat*); *sederet* en **C** serait «sans doute un simple 'lapsus calami' dû au voisinage de *sederet*».

XXX. *Ubi surdum et mutum fecit audire et recte loqui* = 7,35(.37): le *recte loqui* (ἐλάλει ὀρθῶς) n'a de correspondant que dans **V** (*loquebatur recte*); *diserte* (**D**) et *confidenter* (**I**) sont déjà des interprétations.

XXXIII *Ubi dixit discipulis cavete a fermento pharisaeorum et a fermento herodianorum* = 8,15: avec **K**.

XXXIIII *Ubi curavit caecum spuens in oculos eius* = 8,23: *spuens* avec **K** (les autres: *exspuens*).

XXXV *Ubi dixit discipulis quem me dicunt homines esse ... corripuit petrum* = 8,27: le libellé de la question de Jésus correspond certes à **K**, comme l'affirme De Bruyne, mais aussi à **I**; en revanche *corripuit* est propre à **K** (les autres: *obiurgavit, comminatus est, increpavit*).

XXXVI *et de confessione* = 8,38: au lieu de *confusus*; «l'erreur du sommaire est partagée par **K** et beaucoup de mss».

XXXVIII *Ubi se ostendit tribus discipulis in monte in claritate ibi facta est vox de nube hic est filius meus dilectissimus audite eum* = 9,2-3.7: bien que le mot δόξα ne soit pas attesté en grec dans le contexte, on remarquera l'emploi du terme *claritas*, un africanisme bien connu (cfr infra p. 30) qui reviendra encore au capitulum LXVIII: *ubi ... locutus est de adventu claritatis suae* (cfr 14,62); les mots *hic est filius meus dilectissimus audite eum* correspondent à **K** (les autres emploient *carissimus* ou *dilectus*).

XLIIII *de quodam qui in nomine eius expellebat daemonium* = 9,38: *expellebat* correspond à **K** (*expellentem;* les autres: *eicientem*).

XLIIII *de sale quod proicitur si fatuum fuerit* = 9,50: *si fatuum fuerit* avec **K** (les autres *insulsum/infatuatum fuerit*); «les mots *quod proicitur* n'appartenaient probablement pas au texte biblique, mais ont été suggérés par Mt 5,13 où **K** emploie aussi le verbe *proici*».

XLVII *Ubi ait facilius camelum intrare per foramen acus quam divitem in regnum dei ... et de novissimis primis et primis novissimis* = 10,25.31: un contre-exemple encore, puisque *per foramen acus* est caractéristique de **DIV** (**K** *per cavernam acus*), à moins de suivre l'avis de De Bruyne: «Il est impossible de dire si le mot *foramen* qui se lit dans tous les autres mss avait déjà pénétré dans le texte biblique à l'époque du sommaire, ou si l'auteur du sommaire a voulu prendre un synonyme plus approprié, ou même si un copiste récent n'a pas substitué, dans ce proverbe très connu, le mot de la vulgate au mot africain». Dans le renvoi au vs 31, l'ordre des mots est celui de **K** (*multi autem erunt novissime primi et primi novissimi*, une fois supprimée la dittographie).

L *Ubi caecum verbo illuminat clamantem miserere mei fili david* = 10,48: le sommaire a changé l'ordre de **K**, d'après De Bruyne; pourtant le même ordre se retrouve en 6. Le cas n'est pas probant, le suivant non plus.

LIII *Ubi arborem fici maledixit* = 11,13-14: *arborem fici* avec **K**, dit De Bruyne, mais aussi avec **D** (et 6).

LVII *Ubi ait reddite quae sunt caesaris caesari et quae sunt dei deo* = 12,17: le rapprochement avec **K** opéré par De Bruyne n'est pas très convaincant, puisque quasiment tous les témoins ont cet ordre.

LX *abundantius iudicium accipient* = 12,40: *abundantius* est caractéristique de **K** et de **C** (les autres: *maius, prolixius, amplius*).

LXI *de vidua ... quae misit duo minuta in gazophilatium* = 12,42-43: le rapprochement avec **K** n'est pas très convaincant: *minuta duo* aussi en **DI**, cfr **V**.

LXII *Ubi de templo discipulis dixit quod dissolveretur* = 13,2: *dissolvatur* avec CY et **C**, cfr *resolvatur* en 1; «l'accord du sommaire avec 2 CY, contre le *resolvatur* probablement plus ancien de 1, et contre le *destruatur* des mss européens, est remarquable».

LXVII *Ubi dixit si fieri potest transeat hic calix* = 14,35: = **K** (*si fieri potest ut transeat calix iste;* les autres: *si fieri potest ut transiret ab illo illa hora*).

LXVIII *Ubi adductus est ad pontifices* = 14,53 : *pontifices* est le vocable de **K** (les autres : *principem sacerdotum, summum sacerdotem*, cfr infra p. 30).

LXXIII *Ubi resurrexit et nuntiatum est discipulis eius* + LXXIIII *Ubi apparuit post resurrectionem eius apostolis omnibus* : « les deux derniers paragraphes du sommaire montrent suffisamment que le texte de S. Marc ne s'arrêtait pas au vs 8. Il est non moins évident que le sommaire cadre mal avec la finale de 1 : celle-ci est trop courte pour se prêter à une division en deux chapitres, sans parler de certains détails, comme *apostolis omnibus* qui ne trouvent en elle aucun appui. Le sommaire lisait donc la finale ordinaire, qui d'après deux autres témoignages était reçue en Afrique à l'époque de S. Cyprien », à savoir PS-CY reb 9 et CY sent 37 (cfr infra p. 41) qui font allusion respectivement à 16,14 et à 16,1-18. Pour De Bruyne « une conclusion s'impose, prouvée d'ailleurs par beaucoup d'autres détails : l'ancien texte africain, représenté assez fidèlement par 1, avait subi avant Cyprien une revision ».

Au terme de cette analyse, on peut conclure avec De Bruyne que cette série avait été faite sur un texte vieux latin de type africain ancien, et que ce dernier avait déjà subi une révision avant Cyprien.

Dans les manuscrits vieux latins de Marc, aucune division du texte de l'évangile n'apparaît dans quatre manuscrits : 2 3 5 et 17. L'édition des Old-Latin Biblical Texts ne mentionne aucune division pour les *Fragmenta Bernensia* (19) et *Sangallensia* (16), et je n'ai pas eu accès à ces textes fragmentaires. Je ne dispose pas non plus de photographies du *Bobiensis* (1). Des divisions sont visibles dans les cinq manuscrits suivants : quelques rares traces en 4 (*Veronensis*) ; une numérotation incomplète, en raison des lacunes du manuscrit, mais parfaitement reconstituable en 14 (*Usserianus*) ; une numérotation très lisible en 6 (*Colbertinus*), 8 (*Corbeiensis*) et 13 (*Monacensis*). Dans le tableau qui suit, une case munie d'un trait (-) signifie que le manuscrit est lacuneux et les chiffres soulignés indiquent une divergence. Dans 14 les divisions numérotées sont souvent précédées et suivies de points ; dans un seul cas, en [4,1], seuls les points sont visibles.

capitulum	4	6	8	14	13
i	-	1,1	1,1	-	1,1
ii	-	1,4	1,14	1,14	
iii	-	1,29	1,29	1,29	
iv	-	1,40	1,40	1,40	
v	-	2,3	2,1	-	
vi	2,14 ou 2,17	2,15	2,15	2,15	2,13
vii	-	2,23	2,23	2,23	
viii	-	3,1	3,1	-	
ix	3,9	3,9	3,9	3,9	
x	-	3,20	3,19b	3,19b	
xi	-	4,1	4,1	[4,1]	4,1
xii	-	4,24	4,24	4,24	
xiii	-	4,35	4,35	4,35	4,35
xiv	-	5,1	5,1	5,1	
xv	-	5,21	5,21	-	5,21
xvi	-	6,1	6,1	-	
xvii	-	6,6b	6,6b	6,6b	6,6b
xviii	-	6,14	6,14	6,13b	
xix	-	6,34	6,34	6,34	
xx	-	6,47	6,47	-	
xxi	-	7,1	7,1	7,1	7,1
xxii	-	7,24	7,24	7,24	
xxiii	-	7,31	7,31	7,31	
xxiv	-	8,1	8,1	8,1	8,1
xxv	-	8,10	8,10	8,10	

xxvi	-	8,27	8,27	-	8,27
xxvii	-	9,2	9,2	-	9,2
xxviii	-	9,14	9,14	-	
xxix	-	9,30	9,30	9,30	9,30
xxx	-	10,1	10,1	-	10,1
xxxi	-	10,17		10,17	
xxxii	-	10,32	10,32	-	10,32
xxxiii	-	10,46	10,46	10,46	10,46
xxxiv	-	11,1	11,1	11,1	
xxxv	-	11,11	11,11	11,11	
xxxvi	-	11,27	11,27	-	11,27
xxxvii	-	12,1	12,1	-	
xxxviii	-	12,14	12,14	-	
xxxix	-	12,18	12,18	-	
xl	-	12,35	12,35	-	
xli	-	12,41	12,41	12,41	
xlii	-	13,3	13,1	-	13,1
xliii	-	14,1	14,1	-	14,1
xliv	-	14,17	14,17	-	
xlv	-	14,27	14,27	14,34	14,32
xlvi	-	14,43	14,43	14,43	
					15,1
					15,42
xlvii	-	16,9	16,9	-	

Deux systèmes sont donc attestés. Dans le système le plus largement répandu (4, 6, 8 et 14), l'évangile est divisé en quarante-sept péricopes numérotées en chiffres romains. Cette division correspond à la répartition majoritaire des capitula de la vulgate. Le *Monacensis* (13) utilise en revanche un second système comprenant au moins vingt-et-une divisions (il en avait peut-être plus, mais les deux lacunes, en 1,7-21 et 15,5-36, ne permettent pas d'être plus précis[9]). Les divisions dans le *Monacensis* ne sont pas numérotées. Le scribe a cependant laissé place à un léger bandeau décoratif. L'initiale du mot suivant est alors enluminée et dans un format plus large que les autres initiales. Parfois le bandeau décoratif est absent, mais l'initiale enluminée permet à tout coup de repérer la division. Le système du *Monacensis* en vingt-et-une divisions ne correspond à aucune série de *capitula* éditées par Wordsworth-White et D. De Bruyne.

[9] Le système particulier du *Monacensis* avait déjà été repéré par De Bruyne, *Sommaires*, 508-512 (manuscrit Q).

Chapitre III

LES COMMENTAIRES PATRISTIQUES DE L'ÉVANGILE DE MARC

À l'intérieur du cadre historique général retenu par les éditeurs de la *vetus latina*, à savoir des origines jusqu'au VIIIe s., trois commentaires de Marc ont été entrepris par des auteurs latins : Les *Tractatus 10 in Marci Evangelium*, à savoir dix homélies que Jérôme aurait prononcées à Bethléem entre 397 et 402[10], une *Expositio Evangelii secundum Marcum* composée en Irlande ou dans un milieu sous influence irlandaise, dans la première moitié du VIIe s., dont l'auteur pourrait être Cummianus, abbé de Durrow, et enfin l'*Expositio in Marci Evangelium* de Bède le Vénérable (écrite entre 716 et 730). Ces trois commentaires reposent sur le texte vulgate. On trouve bien quelques variations dans le commentaire attribué à Jérôme, mais celles-ci – souvent attestées aussi par des manuscrits vulgates – ne correspondent pas à un texte vieux latin précis ; elles s'expliquent par le genre littéraire de l'homélie qui autorise une certaine liberté par rapport au libellé exact du texte biblique, d'autant plus qu'il arrive parfois que les passages parallèles des synoptiques se télescopent dans la mémoire de l'homéliaste. Suit le relevé des divergences par rapport à l'édition de Wordswoth-White.

1,5 *iudaea regio*] omission de *regio* HI Mc (= var. vulgate: E).

1,6 *pilis camelli*] *pilis camelorum* HI Mc^txt.

lucustas et mel silvestre edebat] *cibus eius locustae et mel silvestre* HI Mc^txt; *locustas et mel silvestre comedebat* HI Mc^com

1,7 *procumbens* HI Mc^com] om. HI Mc^txt (= var. vulgate).

fortior me HI Mc^com] omission de *me* HI Mc^txt (= var. vulgate).

1,10 *in ipso*] *cum ipso* HI Mc ½.

1,11 *de caelis*] *de caelo* HI Mc (= var. vulgate).

dilectus in te] *dilectissimus in quo* HI Mc (*in quo* = var. vulgate).

1,15 *impletum est*] *adimpletum est* HI Mc.

1,17 *fieri piscatores*] omission de *fieri* HI Mc avec 4, 14 (< Mt 4,19).

1,25 *de homine* HI Mc^com] *ab homine* HI Mc^txt, avec 6 (= var. vulgate).

1,27 *conquirerent inter se*] *inter se conquirerent* HI Mc^txt ½.

1,28 *rumor eius statim*] *statim rumor eius* HI Mc.

1,30 *decumbebat*] *discumbebat* HI Mc (= var. vulgate).

1,31 *adpraehensa manu*] *adpraehendens manum* HI Mc 1/3.

continuo] *confestim* HI Mc 2/3.

5,38 *veniunt*] *venit* HI Mc.

5,40 *eiectis*] *abiectis* HI Mc.

5,41 : à plusieurs reprises l'auteur du commentaire fait des observations sur l'hébreu. L'expression *talitha qoumi* de 5,41 est l'occasion pour lui d'un petit développement : *ait ergo talitha kumi quod interpretatur puella surge mihi. si diceret talitha kum interpretaretur puella surge. nunc vero quia dixit talitha kumi interpretatur de syra et hebraea lingua puella surge mihi. kumi hoc est surge mihi.* L'auteur de ce passage fait étalage de sa connaissance de l'hébreu et de l'araméen et insiste : *kumi* doit se traduire par *surge mihi*, seul *kum* aurait dû être rendu par *surge*. Mais l'auteur commet ici une erreur grossière : il confond la terminaison *–i* de l'impératif féminin avec le pronom suffixe de la première personne. Cette bourde se retrouve-t-elle dans la vulgate et dans les oeuvres de Jérôme ? Sauf erreur, il y a en tout 309 impératifs féminins dans le texte hébreu massorétique (repérés grâce au programme Gramcord). Si on laisse de côté les quelques rares cas où il y a une hésitation en hébreu (marquée par un qeré – ketîb), ces impératifs féminins sont dans la très grande majorité des cas rendus de manière exacte dans la vulgate par un impératif latin. Parfois l'impératif hébreu est rendu par une autre forme verbale (13 fois), par un *ecce* (1 fois), parfois il est omis (2 fois). *Qoumi* revient 15 fois dans le TM : en Gn 21,18 ; Jdc 19,28 ; 1 Rg 13,15 ; 3 Rg 14,2.12 ; 4 Rg 8,1 ; Ct 2,10.13 ;

[10] Les *Tractatus* sur Marc ne couvrent pas la totalité de l'évangile, mais n'en commentent que les passages suivants : 1,1-31 ; 5,30-43 ; 8,1-9.22-26 ; 9,1-8 ; 11,1-17 ; 13,32-35 ; 14,3-6. Les deux autres commentaires sont complets (celui de Cummianus est plus concis). Les trois pages consacrées à Marc en PS-THl ne peuvent pas être considérées comme un commentaire.

Is 23,12; 51,17; 52,2; 60,1; Lam 2,29; Dn 7,5 (araméen); Mi 4,13. Sur les 15 occurrences, Jérôme a rendu le verbe 12 fois par *surge* sans aucun ajout; deux fois il utilise *consurge* (Is 52,2 et Lam 2,19); et une fois le verbe est rendu par *consurgens* devant un autre impératif (Is 23,12: *consurgens transfreta ibi*). Dans ses oeuvres Jérôme propose à deux reprises une traduction de l'expression *talitha qoumi*, mais elle ne correspond jamais à celle du commentaire sur Marc. En effet, en HI nom Mc (daté de 389) on lit ceci: *talitha cumi puella surge. syrum est*, et en HI ep 57,7 (datée de 396) il traduit par *puella tibi dico surge* (il reprend la traduction donnée par le texte biblique lui-même). Bien sûr, dans tous les passages de l'Ancien Testament hébreu, Jérôme a pu bénéficier du secours des traducteurs hexaplaires (de Symmaque en particulier). Mais peut-on raisonnablement penser qu'après avoir rendu près de 300 fois correctement la forme verbale en latin, Jérôme puisse encore confondre la terminaison de l'impératif féminin avec celle du pronom suffixe? Il y a là quelque chose d'étonnant! D'autant plus qu'on lit une traduction correcte de l'impératif dans ses œuvres authentiques. La question de l'authenticité hiéronymienne des *Tractatus in Marci Evangelium* n'est donc peut-être pas vidée. Attribué jadis à Jean Chrysostome, le commentaire a été restitué à Jérôme par Germain Morin en 1897, qui se fondait sur les principaux arguments suivants: Cassiodore attribue l'ouvrage à Jérôme, il existe des liens étroits entre ce commentaire et les oeuvres authentiques de Jérôme, les derniers mots du commentaire embrayent sur un passage des *Tractatus in Psalmos* (réattribués à Jérôme par le même Morin[11]). Ne serait-il pas plus fondé d'attribuer l'ouvrage à un auteur de l'entourage de Jérôme (un membre de sa communauté, et d'origine grecque[12]), bon connaisseur de ses œuvres? Le témoignage de Cassiodore n'est pas aussi solide qu'il y paraît: il signifie seulement que l'ouvrage passait déjà, un siècle plus tard, pour une œuvre de Jérôme. Les contacts supposés étroits entre ce commentaire et les œuvres authentiques de Jérôme ne se vérifient pas pour la traduction de *talitha qoumi*. Reste le lien entre la fin du commentaire sur Marc et les *Tractatus in Psalmos*. Le lien est-il si fort? Ne serait-ce pas un artifice pour raccrocher le commentaire à une œuvre authentiquement (mais la question peut être encore discutée) hiéronymienne? Si on défend malgré tout la paternité hiéronymienne du commentaire sur Marc, ce passage est une pièce supplémentaire à verser au dossier des nombreux exemples qui montrent que la connaissance que Jérôme avait de l'hébreu était bien imparfaite.

5,43 *ut nemo id sciret* HI Mc^{com}] *ut tacerent et nulli dicerent* HI Mc^{txt} (cfr Lc 8,56).

8,1 *in illis diebus*] *in diebus illis* HI Mc.

esset] + *cum iesu* HI Mc (= var. vulgate).

manducarent] *manducaret* HI Mc.

8,2 *misereor super turba*] *misereor turbae* HI Mc (cfr 3 et 10) (= var. vulgate).

ecce iam triduo sustinent me] *ecce triduo sustinuit* HI Mc.

8,23 *adprehendens*] *adprehendit* HI Mc, avec 4 17 13 14.

8,24 *aspiciens*] *suspiciens* HI Mc, avec 1.

8,25 *iterum inposuit*] *inposuit iterum* HI Mc.

8,26 *si in vicum introieris*] *in vicum ne introieris* HI Mc.

9,1 *stantibus*] *adstantibus* HI Mc (= var. vulgate).

veniens in virtute] + *sua* HI Mc (= var. vulgate).

9,2 *coram ipsis*] *coram eis* HI Mc ½.

9,3 *qualia fullo super terram non potest candida facere*] *qualla fullo non potest in terra facere; qualia fullo super terram facere non potest sic candida; qualia fullo super terram non potest facere* HI Mc.

9,5 *rabbi*] *domine* HI Mc 1/3 (< Mt 17,4).

hic nos] *nos hic* HI Mc (= var. vulgate).

9,6 *sciebat quid diceret*] *sciebant quid loquerentur* HI Mc ½ (*sciebant* = var. vulgate).

exterriti] *perterriti* HI Mc, avec 4 (cfr HI Pel).

9,7 *de nube*] *de caelo* HI Mc ½.

audite illum] *hunc audite* HI Mc 7/8 (avec 4 8 13), *ipsum audite* HI Mc 1/8 (avec 10).

9,8 *neminem amplius*] omission de *amplius* HI Mc ½.

[11] G. Morin, *Tractatus sive Homiliae in Psalmos, in Marci Evangelium aliaque varia argumenta*, Maredsous 1897 = Anecdota Maredsolana III, 2 et Id., *Tractatus sive Homiliae in Psalmos quattuordecim varia argumenta*, Maredsous 1903 = Anecdota Maredsolana III, 3. L'attribution à Origène, défendue par V. Peri, *Omelie origeniane sui Salmi*, Città del Vaticano 1980 = Studi e Testi 289, a été réfutée par P. Jay, *Jérôme à Bethléem. Les* Tractatus in Psalmos, dans Y.-M. Duval (éd.), *Jérôme entre l'Occident et l'Orient*, Paris, 1988, 367-380.

[12] S'il ne s'agit pas d'Origène, l'auteur du traité, qui affirme dans l'Homélie 2A : «Galilaea in lingua nostra interpretatur κατακυλισθη», doit malgré tout être grec d'origine.

11,9 *osanna*] + *filio david* HI Mc (< Mt 21,9).

11,14 *fructum ex te manducet*] *ex te fructum manducabit* HI Mc.

11,15 *evertit*] *subvertit* HI Mc.

11,16 *non sinebat ut quisquam vas transferret*] *non dimittebat ut deferent quodquam vas* HI Mc.

14,5 *veniri*] *venundari* HI Mc (= var. vulgate).

Chapitre IV

LES TYPES DE TEXTE

Le chapitre qui suit est consacré à la présentation et à la caractérisation des différents types de texte vieux latins de Marc. Ils sont ici présentés dans l'ordre chronologique de leur développement.

1. Le texte africain ancien K

Tertullien n'ayant livré que peu de textes exploitables (*cf* index des témoins), le premier texte vieux latin conservé est le texte africain ancien (**K**) des environs de 230[13], transmis en tradition directe par le *Bobiensis* (1) qui commence en Mc 8,8 et court, avec quelques lacunes, jusqu'à la fin de l'évangile, et en tradition indirecte par quelques citations extraites de Cyprien et des oeuvres pseudo-cyprianiques (elles seront analysées plus loin).

a. Le vocabulaire

Le *Bobiensis* use d'un vocabulaire particulier. Voici la liste exhaustive des passages où, par sa manière de traduire le même mot grec, 1 s'oppose en bloc à tous les autres témoins (on lira d'abord la leçon de 1, ensuite après un point-virgule celles des autres ; les références entre parenthèses permettent une comparaison avec d'autres entrées de ce tableau[14]) :

8,8 τὸ περίσσευμα/τὰ περισσεύματα] *ea quae superfuerunt ; quod superaverat.*

8,14 λαβεῖν] *inponere ; sumere.*

8,15 διεστέλλετο] *fregerit ; praecepit.*

8,16 διελογίζοντο] *reputabant ; cogitabant.*

8,20 ἤρατε] *abstulistis ; (sus)tulistis.*

8,22 παρακαλοῦσιν] *obsecrarunt ; depraecantes, rogaverunt.*

8,23 πτύσας] *spuens ; expuens.*

ἐπιθείς] *superposuit ; inposuit.*

8,24 ἀναβλέψας] *suspiciens ; respiciens, aspiciens.*

8,25 τηλαυγῶς] *lucide ; clare, manifeste.*

8,27 τὸν βαπτιστήν] *baptiziatorem ; baptistam* (cfr 10,38).

8,30 ἐπετίμησεν] *admonuit ; obiurgavit, comminatus est, imperavit* (cfr 8,33 ; 9,25 ; 10,13.48).

8,31 ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων] *a maioribus natu ; senioribus.*

ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων] *a pontificibus ; a principibus (sacerdotum), a summis sacerdotibus* (cfr 10,33 ; 11,27 ; 14,10.43.53.54.55. 60.61.63.66 ; 15,1.3 ; autrement en 15,31).

8,32 παρρησίᾳ] *cum fiducia ; palam.*

λόγον] *sermonem ; verbum* (cfr 9,10 ; 10,22.24 ; 12,13).

ἤρξατο ἐπιτιμᾶν] *obsecrabat ; coepit obiurgare, coepit increpare, coepit rogare.*

8,33 ἐπετίμησεν] *corripuit ; obiurgavit, comminatus est, increpavit* (cfr 8,30 ; 9,25 ; 10,13.48).

8,36 ἐὰν κερδήσῃ] *si lucri fecerit ; si lucratus fuerit, si lucretur.*

ζημιωθῇ] *detrimentet ; iacturatus fuerit, detrimentum faciat, damnum patiatur.*

8,38 ἐν τῇ γενεᾷ] *in natione ; in generatione, in gente* (cfr 9,19 ; 10,33.42 ; 13,30).

ἐν τῇ δόξῃ] *in claritate ; in gloria, in maiestate.*

[13] Fischer, *Neue Testament*, 196-198.

[14] Les analyses qui suivent, malgré leur caractère rébarbatif, doivent être exhaustives ; on ne peut en effet se contenter d'un choix de variantes (toujours susceptibles d'être choisies en fonction des résultats recherchés).

9,2 μετεμορφώθη] *commutata est figura eius; transfiguratus est.*
ἔμπροσθεν] *ante; in conspectu, coram.*
9,3 λευκᾶναι] *alba producere; candida facere.*
9,6 ἔκφοβοι] *in metu; timore.*
9,7 ἐπισκιάζουσα] *adumbrans; obumbrans, subumbrans.*
ἀγαπητός] *dilectissimus; carissimus, dilectus.*
9,10 λόγον] *sermonem; verbum* (cfr 8,32; 10,22.24; 12,13).
ἐκράτησαν] *tenebant; retinuerunt, continuerunt* (cfr 12,12; 14,1.44.46).
9,12 ἀποκαθιστάνει] *disponet; restituet.*
ἐξουδενηθῇ] *innulletur; spernatur, contemnatur.*
9,17 ἤνεγκα] *pertuli; attuli, adduxi* (cfr 13,11; 15,1.16).
9,18 ῥήσσει] *collidit; allidit, adplodit.*
μαθηταῖς] *discentibus; discipulis* (cfr 9,31; 11,1; 13,1; 14,13.14).
ἐκβάλωσιν] *excluderent; expellerent, eicerent* (cfr 9,28.38; 11,15).
9,19 γενεά] *natio; generatio* (cfr 8,38; 10,33.42; 13,30).
ἄπιστος] *incredibilis; incredula.*
ἀνέξομαι] *sustineo; patiar, sufferam.*
9,20 πεσών] *concidit; cadens, elisus.*
9,21 ἐκ παιδός] *a pueritia; ab infantia.*
9,22 σπλαγχνισθείς] *commovere; misertus, miserere.*
9,24 βοήθει] *auxiliare; adiuva.*
9,25 ἐπετίμησεν] *corripuit; obiurgavit, comminatus est* (cfr 8,30.33; 10,13.48).
9,26 σπαράξας] *dissipavit; conlisisset, discerpens, lamentans.*
9,27 ἤγειρεν] *excitavit; (e)levavit.*
9,28 ἐκβαλεῖν] *excludere; eicere* (cfr 9,18.38; 11,15[15]).
9,31 μαθητάς] *discentes; discipulos* (cfr 9,18; 11,1; 13,1; 14,13.14).
9,33 διελογίζεσθε] *retractabatis; disputabatis, tractabatis, disceptassent.*
9,38 ἐκβάλλοντα] *expellentem; eicientem* (cfr 9,18.28; 11,15).
ἐκωλύομεν] *vetuimus; prohibuimus* (cfr 9,39; 10,14).
9,39 μὴ κωλύετε] *nolite vetare; nolite prohibere* (cfr 9,38; 10,14).
9,41 ποτίσῃ] *potaverit; potum dederit* (cfr 15,36).
9,42 περιέκειτο] *suspensa esset; circumdaretur.*
9,47 μονόφθαλμον] *quacumque parte corporis debilem; cum uno oculo, luscum, caecum, unum oculum habentem.*
δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα] *integrum; cum duobus, duos oculos habentem.*
9,49 θυσία] *substantia; hostia, victima, sacrificium.*
9,50 ἄναλον] *fatuum; insulsum, infatuatum.*
εἰρηνεύετε] *pacati estote; pacem habete.*
10,1 ἀναστάς] *profectus; (ex)surgens.*
ὡς εἰῶθει] *secundum consuetudinem; sicut solitus erat, sicut consueverat.*
10,3 ἐνετείλατο] *mandavit; praecepit.*
10,5 ἐντολήν] *mandatum; praeceptum.*
10,7 προσκολληθήσεται] *improperabit?; adhaerebit, adiungetur.*
γυναῖκα] *mulierem; uxor(em)* (cfr 12,19).
10,11 ἀπολύσῃ] *remiserit; dimiserit.*
10,13 ἐπετίμων] *corripiebant; obiurgabant, comminabantur* (cfr 8,30.33; 9,25; 10,48).
10,14 μὴ κωλύετε] *nolite vetare; nolite prohibere, ne prohibueritis* (cfr 9,38.39).
10,17 ἐκπορευομένου αὐτοῦ] *cum prodisset; proficiscente eo, cum egressus esset, cum procederet* (cfr 11,19; 13,1).
γονυπετῶν] *genibus obsecrans; genibus prostratus, adgeniculans, ad genuam eius se volvens, genu flexo.*

[15] Le verbe est employé 18 fois en Mc. Il ressort de l'analyse de ces emplois (cfr Haelewyck, *Rapports*, 153) que *excludere* et *expellere* sont les traductions les plus anciennes du terme grec et que *eicere* est la traduction habituelle des témoins européens. On remarquera toutefois que les témoins africains (1 et 2) ne sont pas constants dans l'emploi de leur vocabulaire. L'étude du vocabulaire repose sur des préférences, des tendances, et non sur des emplois rigoureusement constants.

ἀγαθέ] *optime; bone* (cfr 10,18).

κληρονομήσω] *consequar; possideam, percipiam, accipiam.*

10,18 ἀγαθόν...ἀγαθός] *optimum...optimus; bonum...bonus* (cfr 10,17).

10,22 λόγῳ] *sermonem; verbo* (cfr 8,32; 9,10.24; 12,13).

10,23 δυσκόλως] *dedifficulter; difficile* (le ThLL ne connaît pas *dedifficulter*, qui pourrait donc n'être qu'une erreur de copie pour *difficulter*) (cfr 10,24).

10,24 ἐθαμβοῦντο] *admirabantur; pavebant, mirabantur, obstupescebant* (cfr 10,32).

λόγοις] *sermonem; verbis* (cfr 8,32; 9,10; 10,22; 12,13).

δύσκολον] *discolum; difficile* (cfr 10,23).

10,25 τρυμαλιᾶς] *cavernam; foramen.*

10,26 περισσῶς] *vehementius; (tanto) magis, eo amplius.*

σωθῆναι] *salvari; salvus fieri* (cfr 13,13).

10,27 ἐμβλέψας] *contemplatus; intuens*

10,30 ἑκατονταπλασίονα] *centumplicia; centies tantum, centuplum.*

λήμψεται] *consequetur; accipiet.*

10,32 ἐθαμβοῦντο] *admirabantur; pavebant, mirabantur, stupebant* (cfr 10,24).

10,33 ἀρχιερεῦσιν] *pontificibus; pontificibus sacerdotum, principibus sacerdotum, summis sacerdotibus* (cfr 8,31; 11,27; 14,10.43.53.54.55.60.61.63.66; 15,1.3; autrement en 15,31).

ἔθνεσιν] *nationibus; gentibus* (cfr 8,38; 9,19; 10,42; 13,30).

10,34 ἐμπαίξουσιν] *ad inridendum; inludent* (cfr 15,20).

μετὰ τρεῖς ἡμέρας] *postriduum; post tertium diem, post tres dies.*

10,35 ποιήσῃς] *dona; facias, praestes.*

10,38 βάπτισμα] *baptiziationi; baptismum* (cfr 8,27).

10,42 ἄρχειν] *imperare; principari, praesse.*

ἐθνῶν] *nationibus; gentibus* (cfr 8,38; 9,19; 10,33; 13,30).

κατεξουσιάζουσιν] *potentatur; sub potestate habent, potestatem habent.*

10,43 μέγας] *magnus; maior.*

διάκονος] *diaconos; minister.*

10,45 λύτρον] *prolium; redemptionem.*

10,48 ἐπετίμων] *compescebant; obiurgabant, increpabant, (com)minabantur* (cfr 8,30.33; 9,25; 10,13).

10,49 φωνέω ter] *clamare; vocare.*

11,1 (ὄρος) τῶν ἐλαιῶν] *(montem) eleon; olivarum, oliveti* (cfr 13,3; 14,26).

μαθητῶν] *discentibus; discipulis* (cfr 9,18.31; 13,1; 14,13.14).

11,7 ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ] *miserunt super eum; straverunt illi, imponunt illi.*

11,8 στιβάδας] *frondia; frondes, ramos* (sur la terminaison neutre pluriel de *frons*, cfr ThLL VI 1348 l. 59).

ἔκοπτον] *concidebant; caedebant.*

11,9 ὕψιστος (var.)] *eminentissimus; excelsus.*

11,12 τῇ ἐπαύριον] *in crastinum; in crastino die, alia die.*

11,15 ἐκβάλλειν] *excludere; eicere* (cfr 9,18.28.38).

11,16 διενέγκῃ] *circumferret; transferret, portari.*

11,17 προσευχῆς] *adorationis; orationis* (cfr 11,24; 13,18; 14,32.35.38).

11,18 διδαχῇ] *docentiam; doctrinam.*

11,19 ἐξεπορεύετο] *veniebat; exiebat, egrediebatur* (cfr 10,17; 13,1).

11,20 παραπορευόμενοι] *praetereuntes; transeuntes.*

ἐξηραμμένην] *arefactam; aruisse, aridam factam.*

11,21 ἀναμνησθεὶς] *commonefactus; rememoratus, recordatus.*

κατηράσω] *devocasti; maledixisti.*

11,24 προσεύχεσθε] *adoratis; oratis* (cfr 11,17; 13,18; 14,32.35.38).

11,27 ἔρχεται] *exiit; venit.*

ἀρχιερεῖς] *pontifices; pontifices sacerdotum, principes sacerdotum, summi sacerdotes* (cfr 8,31; 10,33; 14,10.43.53.54.55.60.61.63.66; 15,1.3; autrement en 15,31).

11,30 ἀποκρίθητε] *dicite; respondete.*

11,32 φοβέω] *metuere; timere.*
12,1 παραβολαῖς] *similitudinibus; parabolis* (cfr 12,12; 13,28).
ἐφύτευσεν] *novellavit; plantavit, pastinavit.*
φραγμόν] *vallo; sepem.*
γεωργοῖς] *rusticis; vinitoribus, colonis, cultoribus, agricolis* (cfr 12,2.7.9).
ἀπεδήμησεν] *peregrinatus est; peregre profectus est.*
12,2 γεωργούς] *rusticos; vinitores, colonos, agricolas* (cfr 12,1.7.9).
12,3 κενόν] *inanem; vacuum.*
12,4 ἐκεφαλαίωσαν] *decollaverunt; (in) capite vulnaverunt, caeciderunt, mulcaverunt.*
12,7 γεωργοί] *rustici; vinitores, coloni* (cfr 12,1.2.9).
12,8 λαβόντες] *acceperunt; adprehensum, adprehendentes.*
ἐξέβαλον] *abiecerunt; proiecerunt, eiecerunt.*
12,9 γεωργούς] *rusticos; vinitores, colonos* (cfr 12,1.2.7).
12,12 κρατῆσαι] *detinere; tenere* (cfr 9,10; 14,1.44.46[16]).
παραβολήν] *similitudinem; parabolam* (cfr 12,1; 13,28).
ἀφέντες] *dimiserunt; relicto* (cfr 12,20).
12,13 λόγῳ] *sermone; verbo* (cfr 8,32; 9,10; 10,22.24).
12,14 περὶ οὐδενός] *de nemine; de ulla re, quemquam, de nullo.*
ἐπ᾽ ἀληθείας] *honestatam; in veritate.*
12,15 ὑπόκρισιν] *fictam pronuntiationem; simulationem, versutiam.*
12,19 γυναῖκα] *mulierem; uxorem* (cfr 10,7).
12,20 ἀφῆκεν] *remisit; relinquit* (cfr 12,12).
12,21 ὡσαύτως] *simili modo; similiter.*
12,23 ἀναστάσει] *anastasim; resurrectione.*
12,25 γαμίζω] *nuptiari; nubere.*
12,36 ἕως] *quoadusque; donec.*
ὑποπόδιον] *suppedaneum; scabellum pedum*[17].
12,40 προφάσει] *excusatione; occasione, obtentu.*
12,41 πλούσιοι] *honesti; divites.*
12,44 ὑστερήσεως] *inopia; egentia, penuria.*
13,1 ἐκπορευομένου αὐτοῦ] *cum proderet; proficiscente eo, procedente eo, cum egrederetur, cum exiret* (cfr 10,17; 11,19).
μαθητῶν] *discentibus; discipulis* (cfr 9,18.31; 11,1; 14,13.14).
13,2 καταλυθῇ] *resolvatur; dissolvatur, destruatur* (cfr 15,29).
13,3 (ὄρος) τῶν ἐλαιῶν] *(montem) eleon; olivarum, oliveti* (cfr 11,1; 14,26).
13,4 συντελεῖσθαι] *perfici; consummari.*
13,5 πλανήσῃ] *decipiat; seducat* (cfr 13,6; 13,22).
13,6 πλανήσουσιν] *in errore (pro)mittent; seducent* (cfr 13,5; 13,22).
13,8 ἐγερθήσεται] *surget; exsurget, insurget.*
ὠδίνων] *parturitionis; dolorum, pressurae.*
13,9 συνέδρια] *conciliabula; concilia.*
ἡγεμόνων] *potestates; praesides.*
13,11 ἄγωσιν] *obtulerint; duxerint, adducent, perduxerint, produxerint* (cfr 9,17; 15,1.16.20).
μὴ προμεριμνᾶτε] *nolite satagare; nolite (prae)cogitare, nolite solliciti esse.*
13,12 θανατώσουσιν] *necabunt; morti adficient* (cfr 14,55).
13,13 μισούμενοι] *odibiles; odio.*
σωθήσεται] *salvabitur; salvus erit* (cfr 10,26).
13,14 βδέλυγμα] *exsecrationem; abominationem, aspernationem.*
13,15 ἄραι] *auferre; tollere* (cfr 15,21).

[16] Pour rendre κρατέω (15 fois en Mc), 1 a recours à *detinere* ou à *alligare* (14,44.46), jamais à *tenere* qui est la traduction habituelle des témoins européens (parfois *adprehendere*, *comprehendere*, *retinere* ou *continere*). *Detinere* se rencontre aussi en 2 (3,21) et en 3 (6,17).
[17] Cfr von Soden, 328.

13,17 ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις] *illis quae in ventrem habent; praegnantibus.*
13,18 προσεύχεσθε] *adorate; orate* (cfr 11,17.24; 14,32.35.38).
13,22 τέρατα] *potentia; prodigia, ostenta, portenta.*
πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν] *ad errorem faciendum; ad seducend(um)* (cfr 13,5.6).
13,24 σκοτισθήσεται] *tenebricabit; obscurabitur, contenebricabitur, contenebrabitur.*
13,25 δυνάμεις] *fortitudines; virtutes.*
σαλευθήσονται] *commovebuntur; movebuntur.*
13,28 παραβολήν] *similitudinem; parabolam* (cfr 12,1.12).
ἐκφύῃ] *germinaverit; procreaverit, nascuntur, prodeunt.*
θέρος] *messis; aestas*
13,29 θύραις] *foribus; ianuis, ostiis.*
13,30 γενεά] *saeculum; generatio* (cfr 8,38; 9,19; 10,33.42).
13,33 ἀγρυπνεῖτε] *pervigilate; vigilate.*
13,34 δούλοις] *discipulis; servis.*
13,35 ἀλεκτοροφωνί(ου)] *gallorum gallo* (cfr infra, p. 41); *gallorum cantu, gallicinio, galli cantu.*
14,1 δόλῳ] *insidiis; dolo.*
κρατήσαντες] *detinerent; comprehenderent, tenerent* (cfr 9,10; 12,12; 14,44.46).
14,3 ἀλάβαστρον] *vas; alabastrum, ampullam.*
14,4 ἀπώλεια] *exterminium; perditio.*
14,5 πτωχοῖς] *egenis; pauperibus* (cfr 14,7).
14,6 κόπους παρέχετε] *taedium facitis; molesti estis.*
14,7 πτωχούς] *egenos; pauperes* (cfr 14,5).
14,8 προέλαβεν] *praesumpsit; praeoccupavit, praevenit.*
μυρίσαι] *unguentavit; unguento unguere.*
14,9 κόσμον] *orbem terrae; mundum.*
λαληθήσεται] *diffamabitur; divulgabitur, (e)narrabitur, dicetur.*
14,10 ἀρχιερεῖς] *pontifices; pontifices sacerdotum, principes sacerdotum, summi sacerdotes* (cfr 8,31; 10,33; 11,27; 14,43.53.54.55.60.61.63.66; 15,1.3; autrement en 15,31).
14,11 ἐπηγγείλαντο] *polliciti sunt; promiserunt.*
14,12 ἔθυον] *sacrificarent; immolabant.*
14,13 μαθητῶν] *discentibus; discipulis* (cfr 9,18.31; 11,1; 13,1; 14,14).
14,14 κατάλυμα] *hospitium; refectio, refectorium, diversorium.*
μαθητῶν] *discentibus; discipulis* (cfr 9,18.31; 11,1; 13,1; 14,13).
14,15 ἀνάγαιον] *superterraneum; locum medianum, cenaculum.*
14,18 ἀνακειμένων αὐτῶν] *cum recumberent; discumbentibus eis.*
14,20 ἐμβαπτιζόμενος] *tinguet; intinguit.*
14,26 (ὄρος) τῶν ἐλαιῶν] *(montem) eleon; oliveti, olivarum* (cfr 11,1; 13,3).
14,31 ἀπαρνήσομαι] *denegabo; abnegabo, negabo.*
14,32 προσεύξωμαι] *adoro; orem* (cfr 11,17.24; 13,18; 14,35).
14,35 προσηύχετο] *adorabat; orabat* (cfr 11,17.24; 13,18; 14,32.38).
14,38 προσεύχεσθε] *adorate; orate* (cfr 11,17.24; 13,18; 14,32.35).
πρόθυμον] *libens; promptus.*
ἀσθενής] *infirmis; infirma.*
14,43 ἀρχιερέων] *pontificibus; summis sacerdotibus, principibus sacerdotum* (cfr 8,31; 10,33; 11,27; 14,10.53.54.55.60.61.63.66; 15,1.3; autrement en 15,31).
14,44 κρατήσατε] *alligate; tenete* (cfr 9,10; 12,12; 14,1.46).
14,46 ἐκράτησαν] *alligaverunt; tenuerunt* (cfr 9,10; 12,12; 14,1.44).
14,47 παρεστηκότων] *adsistentibus; circumstantibus.*
σπασάμενος (μάχαιραν)] *rapuit (gladium); eduxit, exemit, eiciens, educens, evaginato (gladio).*
ἀφεῖλεν (ὠτάριον)] *abstulit; amputavit (auriculam).*
14,48 ὡς] *quasi; tamquam.*
συλλαβεῖν] *occupare; comprehendere.*

14,51 νεανίσκος] *iuvenculus ; iuvenis, adulescens.*
περιβεβλημένος] *circumamictus ; amictus.*
σινδόνα] *pallam ; sindone(m)* (cfr 14,52 ; 15,46).
14,52 σινδόνα] *palla ; sindone(m)* (cfr 14,51 ; 15,46).
14,53 ἀρχιερέα] *pontificem ; summum sacerdotem, principem sacerdotum* (cfr 8,31 ; 10,33 ; 11,27 ; 14,10.43.54.55.60.61.63.66 ; 15,1.3 ; autrement en 15,31).
14,54 ἀπὸ μακρόθεν] *de longinquo ; a longe* (cfr 15,40).
αὐλήν] *praetorium ; atrium* (cfr 14,66 ; 15,1.16).
ἀρχιερέως] *pontificis ; summi sacerdotis, principis sacerdotum* (cfr 8,31 ; 10,33 ; 11,27 ; 14,10.43.53.55.60.61.63.66 ; 15,1.3 ; autrement en 15,31).
14,55 ἀρχιερεῖς] *pontifices ; principes sacerdotum, summi sacerdotes* (cfr 8,31 ; 10,33 ; 11,27 ; 14,10.43.53.54.60.61.66 ; 15,1.3 ; autrement en 15,31).
θανατώσουσιν] *necarent ; morti adficerent, morti darent, morti traderent, morti damnarent* (cfr 13,12).
14,56 ἴσαι] *paria ; aequalia, convenientia* (cfr 14,59).
14,57 ἐψευδομαρτύρουν] *commentiebantur ; falsum testimonium dicebant, falsum testimonium (pro)ferebant.*
14,59 ἴση] *par ; convenientia, aequalia, conveniens* (cfr 14,56).
14,60 ἀρχιερεύς] *pontifex ; princeps sacerdotum, summus sacerdos* (cfr 8,31 ; 10,33 ; 11,27 ; 14,10.43.53.54.55.61.63.66 ; 15,1.3 ; autrement en 15,31).
καταμαρτυροῦσιν] *dicunt ; (con)testantur, obicietur, accusationes.*
14,61 ἀρχιερεύς] *pontifex ; summus sacerdos* (cfr 8,31 ; 10,33 ; 11,27 ; 14,10.43.53.54.55.60.63.66 ; 15,1.3 ; autrement en 15,31).
14,63 ἀρχιερεύς] *pontifex ; princeps sacerdotum, summus sacerdos* (cfr 8,31 ; 10,33 ; 11,27 ; 14,10.43.53.54.55.60.61.66 ; 15,1.3 ; autrement en 15,31).
χρείαν ἔχομεν] *opus est nobis ; desideramus, opus habemus, egemus, quaeritis operam.*
14,64 βλασφημίαν] *blasfemationem ; blasphemiam.*
κατέκριναν] *damnaverunt ; condemnaverunt, iudicaverunt.*
14,66 αὐλῇ] *praetorio ; atrio* (cfr 14,54 ; 15,1).
ἀρχιερέως] *pontificis ; principis sacerdotum, summi sacerdotis* (cfr 8,31 ; 10,33 ; 11,27 ; 14,10.43.53.54.55.60.61.63 ; 15,1.3 ; autrement en 15,31).
14,72 κλαίειν] *plorare ; flere.*
15,1 εὐθέως] *continuo ; confestim.*
ἀρχιερεῖς] *pontifices ; principes sacerdotum, summi sacerdotes* (cfr 8,31 ; 10,33 ; 11,27 ; 14,10.43.53.54.55.60.61.63.66 ; 15,3 ; autrement en 15,31).
δήσαντες] *alligaverunt ; vinctum, vincientes.*
ἀπήνεγκαν] *adduxerunt ; perduxerunt, duxerunt* (cfr 9,17 ; 13,11 ; 15,16).
αὐλήν] *praetorium ; atrium* (cfr 14,54.66 ; 15,16).
15,3 ἀρχιερεῖς] *pontifices ; summi sacerdotes, principes sacerdotum* (cfr 8,31 ; 10,33 ; 11,27 ; 14,10.43.53.54.55.60.61.63.66 ; 15,1 ; autrement en 15,31).
15,5 οὐκέτι] *postea ; amplius.*
15,6 κατά] *singulis ; per.*
εἰώθει (var.)] *consueverat ; solebat.*
δέσμιον] *reum ; vinctum.*
15,7 λεγόμενος] *vocabatur ; appellabatur, dicebatur.*
15,11 ὄχλον] *populo ; turbam.*
15,13 ἔκραξαν] *adclamaverunt ; (ex)clamaverunt* (cfr 15,14).
15,14 ἔκραζον] *adclamabant ; clamabant* (cfr 15,13).
15,16 ἀπήγαγον] *abduxerunt ; duxerunt* (cfr 9,17 ; 13,11 ; 15,1.20).
αὐλὴν ὃ ἐστιν πραιτώριον] *praetorium ; atrium praetorii* (cfr 14,54.66 ; 15,1).
15,20 ἐνέπαιξαν] *inrisus ; (de)luserunt* (cfr 10,34).
ἐξέδυσαν] *expoliaverunt ; exuerunt.*
ἐνέδυσαν] *vestierunt ; induerunt.*
ἐξάγουσιν] *abduxerunt ; duxerunt, educunt, adducunt* (cfr 9,17 ; 13,11 ; 15,16).
σταυρώσωσιν] *figendum ; crucifigerent.*

15,21 ἄρῃ] *baiulare; tolleret* (cfr 13,15).

15,23 ἐσμυρνισμένον] *murra commixtum* (<? Mt 27,34); *mixtum cum murra (idem), murratum.*

15,29 καταλύων] *solvet; destru(it)* (cfr 13,2).

15,31 ἀρχιερεῖς] *sacerdotes; principes sacerdotum, summi sacerdotes* (cfr 8,31; 10,33; 11,27; 14,10.43.53.54.55.60.61.63.66; 15,1.3).

15,32 ὠνείδιζον] *subsannabant; increpabant, conviciabantur.*

15,35 ἔλεγον] *aiebat; dicebant.*

15,36 ἐπότιζεν] *potavit; potionavit, potum dabat* (cfr 9,41).

15,38 ἐσχίσθη] *conscissum est; scissum est.*

15,40 ἀπὸ μακρόθεν] *de longinquo; a longe* (cfr 14,54).

θεωροῦσαι] *spectantes; expectantes, videntes, aspicientes.*

15,43 προσδεχόμενος] *sperans; expectans.*

τολμήσας] *ausus est; audenter, constanter, audacter.*

15,44 προσκαλεσάμενος] *advocato; vocans, accersito.*

15,46 σινδόνα bis] *palla; sindone(m)* (cfr 14,51.52).

λελατομημένον] *fossum; effossum, excisum.*

προσεκύλισεν] *volutavit; advolvit.*

16,1 διαγενομένου (σαββάτου)] *sabbato exacto; transacto sabbato, cum praeterisset sabbatum, cum transisset sabbatum.*

ἠγόρασαν] *adtulerunt (!); emerunt.*

16,5 ἐθαμβή<θη>σαν] *hebetes factae sunt; expaverunt, obstipuerunt.*

De cette liste, on retiendra comme particulièrement significatives les correspondances suivantes: αὐλή – *praetorium*[18], ἀπὸ μακρόθεν – *de longinquo*[19], ἀρχιερεύς – *pontifex*[20], γενεά - *natio*[21], δόξα – *claritas*[22], λόγος – *sermo*[23], μαθητής – *discens*[24], παραβολή – *similitudo*[25], ποτίζω – *potare*[26], πρέσβυς – *maior natu*[27], πτωχός – *egenus*[28].

À ces différences de vocabulaire, vient s'ajouter le fait bien connu que 1 présente une forme particulière du chap. 16. En effet, en 16,3, il a une longue addition sans correspondant dans le grec, et surtout il lit après 16,8 une finale brève attestée aussi en grec, mais par des témoins qui ont les deux finales.

16,3 + *subito autem ad horam tertiam tenebrae diei factae sunt per totum orbem terrae et descenderunt de caelis angeli et surgent (-ntes?, -nte eo?, surgit?) in claritate vivi dei (viri duo?, viri ih*[u]*; + et?) simul ascenderunt cum eo et continuo lux facta est. tunc illae accesserunt ad monimentum*: la manière commune de lire le passage abîmé de 1 est *surgentes in claritate vivi*

[18] von Soden, 329.

[19] L'expression est présente 5 fois en Mc (cfr Haelewyck, *Rapports*, 154). La traduction la plus anciennement attestée est *de longinquo*, cfr von Soden, 330.

[20] Sur les 21 occurrences du mot ἀρχιερεύς en Mc, il est remarquable que, là où il est attesté, 1 utilise *pontifex* 16 fois, *sacerdos* 3 fois et 1 fois *princeps*. Pour tous ces passages, les autres témoins lisent, à quelques exceptions près, soit *princeps sacerdotum* soit *summus sacerdos*. On verra plus loin que 3 occupe parfois une position intermédiaire.

[21] Billen, 206-207: *natio, nativitas* (préféré par CY) et *saeculum* sont anciens; chez les auteurs plus récents, ils seront presque toujours remplacés par *progenies* et *generatio*.

[22] Haelewyck, *Rapports*, 158; von Soden, 325; Capelle, 30; Billen, 189: «a well-known Africanism».

[23] von Soden, 71; Capelle, 31; Billen, 217-218, tous ont montré que *sermo* est bien le vieux mot africain.

[24] Le mot μαθητής revient 45 fois en Mc. Il est normalement traduit par *discipulus*, sauf en 1 et 2 où on trouve parfois *discens*. Les emplois de *discens* en 1 et 2 se répartissent comme suit: sur les 25 références où 1 est attesté, 16 fois 1 emploie *discipulus* comme tous les autres témoins, 3 fois le mot est omis, 6 fois il est traduit pas *discens*; là où 2 est attesté, 7 fois on y trouve *discipulus* et 3 fois *discens*. *Discens* est manifestement le terme ancien, mais déjà dans les témoins anciens il tend à disparaître au profit de *discipulus*.

[25] Le mot revient 12 fois en Mc. L'analyse des différents emplois (Haelewyck, *Rapports*, 155) fait ressortir que *similitudo* représente la vieille traduction africaine, qui s'est parfois maintenue dans des témoins européens (4 en particulier). Voir von Soden, 326.

[26] von Soden, 331; Billen, 211-212: *potare* est manifestement primitif, les témoins plus récents ont plutôt *adaquare*, *dare bibere* ou *potum dare*.

[27] von Soden, 326.

[28] Le mot revient 5 fois en Mc: *pauper* n'est pas inconnu de 1 qui préfère cependant *egenus*; le terme africain ancien est plutôt *egens*, cfr von Soden, 326; Capelle, 32 (*egens–egenus*); Billen, 193-194.

dei simul ascenderunt cum eo, mais J. Helderman[29] soutient que la lecture *viri duo* n'a aucun fondement et propose *viri ih*^{u} après rapprochement avec l'*Evangile de Pierre* 9,35 – 10,41 : Jésus ressuscité est soutenu par des messagers qui descendent des cieux et y remontent.

16,8 + *omnia autem quaecumque praecepta erant et (= eis) qui cum puero (= petro) erant breviter exposuerunt. posthaec et ipse iesus adparuit et ab orientem (= oriente) usque usque (*sic*) in orientem (= occidentem) misit per illos sanctam et incorruptam praedicationis (= praedicationem) salutis aeternae. amen* avec Ψ.044 (et L.019 083 099 274^{mg} 579 et *l*1602, qui ont les deux finales, mais avec quelques différences) sy$^{h\,mg}$ co$^{sa(mss),bo(mss)}$ eth$^{(mss)}$. Sur la finale de Marc, voir J.K. Elliott, *The Last Twelve Verses of Mark: Original or Not?* dans D. Black (éd.), *Perspectives on the Ending of Mark: 4 Views*, Nashville, 2008 repris dans J.K. Elliott, *New Testament Textual Criticism: The Application of Thoroughgoing Principles. Essays on Manuscripts and Textual Variation*, Leiden - Boston, 2010 = Supplements to Novum Testamentum 137, 253-274.

b. Le modèle grec

Peut-on identifier le modèle grec qui a servi de base à la première traduction vieille latine de Marc ? Pour ce faire, il faut comparer le texte **K** au texte grec des quatre recensions. La comparaison s'effectue ici avec un nombre restreint de témoins manuscrits grecs, à savoir les grands représentants des divers types de texte (TO, TC, TA et TB dans l'ordre chronologique considéré ici comme le plus vraisemblable). Il est en effet inutile d'encombrer l'analyse en prenant en compte des témoins dont le texte n'a pas pu être qualifié avec un degré suffisant de certitude ou qui sont inclassables. Les témoins du texte occidental de Marc (TO) sont principalement D.05, mais aussi W.032 (ce dernier pour Mc 1,1 – 5,31 uniquement). Le texte césaréen (TC) est connu par Θ.038 28 565 700 et les témoins des deux familles f^{1} et f^{13} quand tous ces témoins divergent du texte byzantin qu'ils transmettent par ailleurs (TC ne sera donc pas indiqué si ces témoins correspondent au TB). W.032 (à partir de Mc 5,31) représente un état antérieur, intermédiaire entre TO et TC[30]. Par conséquent son témoignage sera toujours noté. Le principal témoin du texte alexandrin (TA) est B.03 auquel se joignent p^{45} S.01 C.04 L.019 Δ.037 Ψ.044. Le texte byzantin (TB), dont le premier témoin est A.02, est souvent commodément identifié dans les éditions par le sigle 𝔐 qui désigne l'accord des manuscrits A.02 F.09 G.011 H.013 K.017 M.021 S.028 U.030 V.031 Y.034 Ω.045[31].

Il est connu depuis longtemps que la première traduction vieille latine des Evangiles a été réalisée sur un texte grec de type occidental. C'est bien sûr le cas de Marc. Il y a cependant une série de passages où le texte **K** s'écarte du texte occidental. Voici les leçons qui permettent un rapprochement particulier avec le texte de témoins grecs autres que D.05[32].

8,8 τῶν κλασμάτων] omis avec W.032.

8,10 πρὸς τὰ ὅρια] *ad finem* cfr πρὸς τὸ ὄρος avec Θ.038 W.032.

8,14 οἱ μαθηταί] omis avec W.032 TA TB.

εἰ μὴ ἕνα] *unum solummodo* avec Θ.038 W.032 28 565 700 f^{1} f^{13} (ἕνα μόνον).

8,15 Ἡρῴδου] *herodianorum* avec Θ.038 W.032 28 565 f^{1} f^{13} p^{45} (Ἡρωδιανῶν).

8,20 κλασμάτων] omis avec W.032 1346.

ajout de πλήρεις avec Θ.038 565 700.

8,22 Βηθανίαν] *Bedsaida* avec W.032 TA TB (Βηθσαϊδάν).

8,25 ἤρξατο] omis avec W.032 TA TB.

8,26 καὶ λέγει αὐτῷ] *dicens* avec W.032 TA TB (λέγων).

ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου TO TC] omis avec TA TB.

8,27 εἰς Καισαρίαν] *in castella Caesariae* avec W.032 TA TB (εἰς τὰς κώμας Καισαρείας).

[29] *Die Engel bei der Auferstehung und das lebendige Kreuz*, dans F. van Segbroeck (ed.), *The Four Gospels 1992. Festschrift Frans Neirynck*, t. 3, Leuven 1992 = Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium 100, 2331-2342.

[30] J'ai pu le montrer dans Haelewyck, *Healing*. Un autre avis dans D. Lafleur, *Le codex de Koridethi (Θ.038) et la famille 13: Une nouvelle collation de l'évangile de Marc*, dans C.-B. Amphoux – J.K. Elliott (ed.), *Textual Research on the Psalms and Gospels. Recherches textuelles sur les psaumes et les évangiles (Actes du Colloque de Tbilissi, 19-20 septembre 2007)* Leiden - Boston, 2012 = Supplements to Novum Testamentum 142, 89-112.

[31] Pour effectuer cette comparaison, j'ai suivi l'édition de R.J. Swanson, *New Testament Greek Manuscripts. Variant Readings Arranged in Horizontal Lines against Codex Vaticanus. Mark*, Sheffield – Pasadena 1995 (excepté pour Mc 10,11-15 non imprimé par accident dans le volume). Elle seule permet une identification rapide des divergences entre les témoins principaux du texte des évangiles.

[32] J'ai laissé ici de côté les différences minimes (καί, δέ, pronoms, etc.)

εἶναι οἱ ἄνθρωποι] *homines esse* avec W.032 TA TB (οἱ ἄνθρωποι εἶναι).

8,28 ὡς] omis avec W.032 TA TB.

8,29 ἐπηρώτα αὐτούς TO TA] omis avec W.032 TB.

8,38 τοὺς ἐμοὺς λόγους] *meos* avec W.032 (omission de λόγους).

9,1 μετ᾽ ἐμοῦ] omis avec W.032 TA TB.

9,3 στίλβοντα] omis avec f^1 1346.

ὡς χιών] omis avec Θ.038 W.032 f^1 TA.

ὡς οὐ δύναται τις λευκᾶναι ἐπὶ τῆς γῆς] *qualia fullo super terram non potest sic alba producere* avec TA TB (οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι) : le passage sera signalé à plusieurs reprises dans le cours de cette introduction, signe que la confection du schéma est là assez problématique.

9,5 θέλεις TO TC] omis avec W.032 TA TB.

9,7 ἦλθεν φωνή] omission de ἦλθεν avec W.032 f^1.

λέγουσα TO TC] omis avec W.032 TA TB.

9,8 οὐκέτι] omis avec 565.

9,11 οἱ γραμματεῖς λέγουσιν D.05 Θ.038] *dicunt scribae* avec TC (sauf Θ.038) TA TB (λέγουσιν οἱ γραμματεῖς).

9,14 ἐλθών…εἶδεν] *cum venisent...viderunt* avec W.032 TA.

9,18 ἐκβαλεῖν αὐτό] omis avec 28 1 118 700 TA TB.

9,20 τὸ πνεῦμα] + *continuo* avec Θ.038 W.032 28 565 f^1 f^{13} TA TB.

αὐτόν] *puerum* avec Θ.038 28 565 f^{13}.

9,22 καὶ εἰς ὕδατα βάλλει] *mittit et in aquas* avec TC (sauf 565) TA TB (ἔβαλλεν καὶ εἰς ὕδατα).

κύριε avec Θ.038 565] omis avec W.032 28 700 f^1 TA TB.

9,23 πιστεῦσαι] omis avec W.032 TA.

9,24 μετὰ δακρύων] omis avec W.032 28 700 TA.

9,27 καὶ ἀνέστη] omis avec W.032.

9,28 ἠρώτων αὐτόν] + *dicentes* avec Θ.038 W.032 28 565 700 f^{13} p^{45} (λέγοντες).

9,29 καὶ νηστείᾳ] omis avec B.03 A.02*.

9,31 αὐτοῖς] omis avec p^{45} B.03.

9,34 διελέχθησαν] + *in via* avec W.032 TA TB (ἐν τῇ ὁδῷ).

τίς μείζων γένηται αὐτῶν] *quis eorum maior esset* avec W.032 f^{13} (τίς αὐτῶν μείζων εἴη).

9,38 καὶ εἶπεν] omis avec TA.

9,39 ταχύ] omis avec W.032 1 28 565 1582.

9,41 ὃς γάρ] *et qui* avec Θ.038 565 700 (καὶ ὅς).

9,44 et 46 omission du verset avec TC (partim) TA : accident de copie ?

9,45 αἰώνιον] omis avec W.032 TA TB.

10,1 πάλιν] omis avec W.032 f^{13}.

10,4 δοῦναι γράψαι] omission de δοῦναι avec W.032 TA TB (4 lit le seul *dare*, tandis que 5, 6, 8 et 13 lisent *dare scriptum*, 14 lit *da*<…>) ; le δοῦναι vient probablement de Mt 19,8.

10,5 εἶπεν] + *illis* avec W.032 TA TB (αὐτοῖς).

10,6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς] + *creaturae* avec W.032 TA TB (κτίσεως) ; le mot sera maintenu en **C** et **D**.

10,7 πατέρα] + *suum* avec W.032 TA TB.

γυναῖκα αὐτοῦ] *mulierem* avec W.032 TA TB.

10,13 οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν] *discipuli autem corripiebant eos* avec TA (οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς).

10,15 inversion *introibit in illut* avec W.032 TA TB (εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν).

10,16 προσκαλεσάμενος] *complexus* avec W.032 TA TB (ἐναγκαλισάμενος : *in sinu suo* **D**, *conplexans* **V**).

10,18 μόνος] omis avec W.032 TA TB (même omission en **D**).

10,24 τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν] omis avec W.032 A.02 B.03.

10,27 τοῦτο] omis avec A.02 B.03 565 TB.

10,29 ὁ Ἰησοῦς] + *dixit* avec TB (εἶπεν).

ἀφῆκεν] + *domum* avec W.032 TA TB (οἰκίαν), maintenu en **D**.

10,32 ἐθαμβοῦντο 28 700] + *qui sequebantur illum* avec W.032 f^{13} (cfr TA TB).

10,41 λοιποί] omis avec W.032 28 565 700 f^1 f^{13} TA TB.

10,43 μέγας ἐν ὑμῖν εἶναι] *in vobis esse magnus* avec 700 (ἐν ὑμῖν εἶναι μέγας).
10,44 ὑμῶν δοῦλος] *omnium servus* avec Θ.038 TA TB.
10,46 ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν] *mendicus sedebat ad viam* avec TA S.01.
10,49 εἶπεν αὐτὸν φωνηθῆναι οἱ δὲ λέγουσιν] *dixit clamate illum et clamaverunt* avec TA (εἶπεν φωνησάτε αὐτόν καὶ φωνοῦσι).
10,51 κύριε] omis avec W.032 TA TB.
11,2 εἰσπορευόμενοι] + *in illud* avec W.032 TA TB (εἰς αὐτήν).
11,3 τί λύετε τὸν πῶλον] *quid facitis* cfr W.032 TA TB (τί ποιεῖτε τοῦτο) (cfr infra p. 83 et 91).
11,7 τὰ ἱμάτια αὐτοῦ] *vestimentum* avec W.032 28 f^1 (omission de αὐτοῦ).
11,9 λέγοντες] omis avec TA.
+ *ossana eminentissimo* avec Θ.038 28 565 700 f^{13} (ὡσανά τῷ ὑψίστῳ).
11,11 μαθητῶν] omis avec W.032 TA TB.
11,15 ἐκεῖθεν] omis avec W.032 TA TB (seul le texte **I** lira *inde*).
11,17 πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν] omis avec 28.
11,18 ὁ ὄχλος] *populus* avec Θ.038 700 (ὁ λαός).
11,22 πίστιν τοῦ θεοῦ] *fidem* avec 28 (omission de τοῦ θεοῦ ; même omission en **D**, mot rétabli en **IV**).
11,23 αὐτῷ] + *quot dixerit* avec Θ.038 565 700 f^{13} TB (ὃ ἐὰν εἴπῃ) ; même ajout en **DI**.
11,27 τοῦ λαοῦ] omis avec W.032 TA TB.
11,29 ἀποκριθείς] omis avec TA.
κἀγώ] omis avec TA.
11,30 τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου] *unde fuit baptisma Iohannis* avec S.01 C.04 33 579 1071 (τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου πόθεν ἦν).
11,32 ἀληθῶς] omis avec Θ.038 28 565 700 f^1 TA.
11,33 ἀποκριθείς] omis avec TA.
12,3 ἔδειραν] + *et occiderunt* avec W.032 346[33].
πρὸς αὐτόν] omis avec W.032 TA TB.
12,5 δοῦλον] omis avec W.032 TA TB.
12,14 ἡμᾶς] omis avec W.032 TA TB.
ἢ οὔ] *dabimus aut non* cfr W.032 TA TB (δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν).
12,15 Ἰησοῦς] omis avec W.032 TA TB.
12,16 εἶπαν] *illi autem dixerunt* avec Θ.038 W.032 28 565 700 f^1 (partim) f^{13} TA TB.
12,20 ἦσαν οὖν παρ᾽ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί] *septem fratres erunt* avec W.032 TA TB.
12,21 καὶ ὡσαύτως ἔλαβεν αὐτήν] *et tertius simili modo* avec W.032 TA TB.
12,24 οἴδατε] omis avec W.032 TA TB.
12,25 ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν] *resurrexerint a mortuis* avec 28 f^1 (ἀναστῶσιν ἐκ νεκρῶν).
12,27 ὑμεῖς οὖν] omis avec W.032 B.03 A.02.
12,29 ἀποκριθείς] omis avec Θ.038 W.032 28 565 f^1 f^{13} TB.
κύριος] omis avec F.09 *l*184 (même omission en **DI**, sauf 5 6 8 et 13).
12,30 καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου] omis avec 157 (accident de copie ?).
ἐντολή] omis avec Θ.038 W.032 28 565 TA TB.
12,35 διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ εἶπεν] *dixit docens in templo* avec W.032 TA TB (εἶπεν/ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ).
12,36 ὑποκάτω B.03 W.032 28] *suppedaneum* avec TC (ceteri) TA (ceteri) TB (ὑποπόδιον : < Lc 20,43 = Ps 109,1) (**DIV** : *scabellum*).
12,37 ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν] *audiebat illum libenter* avec W.032 TA TB (ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως).
12,38 ἅμα] omis avec W.032 TA TB.
12,40 καὶ ὀρφανῶν] omis avec f^1 700 TA TB.
12,41 κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου καθεζόμενος ὁ Ἰησοῦς] *cum sederet contra gazofulacium* avec TA ; la seconde partie du verset est défigurée en D.05 par un accident de copie (passage du même au même sur ἔβαλλεν – ἔβαλλον : le modèle grec de 1 devait lire ἔβαλλεν χαλκὸν καὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά comme l'indique son texte : *mittit aes et honesti mittebant multa*).

[33] Le témoignage de W.032 n'est pas noté dans Legg. Le manuscrit 1346 semble être une invention de Swanson.

12,44 οὗτοι] omis avec TC (sauf f^1) TA (sauf 33 579) TB.
13,2 βλέπετε] *non videtis* avec Θ.038 565 (οὐ βλέπετε) (cfr Mt 24,2).
13,4 πάντα] omis avec Θ.038 W.032 565 f^{13} Δ.037 579.
13,5 ὁ Ἰησοῦς] omis avec 579.
13,10 ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν] omis avec W.032 TA TB (seul 8 lira *in omnibus gentibus*).
13,14 τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως] + *quod dictum est a Danielo profeta* avec Θ.038 28 f^1 f^{13} TA TB
τι ἀναγινώσκει] omis avec W.032 TA TB.
13,18 χειμῶνος γένωνται] *fiat fuga vestra hieme aut sabbato* avec TC (+ ἡ φυγὴ ὑμῶν) et L.019 1071 = Mt 24,20.
13,20 διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ] omis avec TC (sauf 565) TA TB, mots attestés en **DI** (*propter electos suos*).
τὰς ἡμέρας] *illos* avec Θ.038.
13,25 αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν] *fortitudines in caelis* avec W.032.
13,26 ἐπὶ τῶν νεφελῶν] *in nube* avec Θ.038 W.032 1 28 118 1582* 565 f^{13} (ἐν νεφέλῃ).
13,27 οὐρανοῦ] *caelorum* avec W.032 f^1 (οὐρανῶν).
13,28 ἁπαλὸς γένηται] *fuerit tener* avec 28 Π.041 579.
ἐν αὐτῇ] omis avec W.032 f^1 f^{13} TA TB.
ἤδη] omis avec W.032 TA TB.
13,29 πάντα] omis avec W.032 TA (sauf 579) TB.
13,30 ταῦτα] omis avec 579 1071.
13,32 ὁ πατήρ] + *solus* avec Θ.038 565 f^{13} (cfr Δ.037) 1071
13,33 ὁ καιρός] + *veniet* avec Θ.038 28 565 700 f^1 f^{13} TA TB.
13,37 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν] *quod autem uni dixi omnibus vobis dico* avec (W.032) 1 118 28 700 f^{13} TA TB.
14,1 τὸ πάσχα] + *azymorum* cfr W.032 TA TB (καὶ τὰ ἄζυμα).
πῶς αὐτόν] + *insidiis* avec W.032 TA TB.
14,3 τοῦ Ἰησοῦ] omis avec W.032 TA TB.
μύρου] + *nardi pisticae praetiosi* avec W.032 TA TB.
14,4 οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ] *fuerunt autem quidam* avec TC (sauf W.032 f^{13}) TA TB.
τοῦ μύρου] + *factum est* avec W.032 TA TB.
14,10 ἐκ τῶν δώδεκα] praem. *unus* avec W.032 TA TB (sauf A.02).
14,11 εὐκαίρως αὐτόν] *eum oportune* avec Θ.038 W.032 TA TB (αὐτὸν εὐκαίρως).
14,13 λέγων] *et dicit illis* avec (W.032) 28 f^1 f^{13} TA.
14,14 τὸ κατάλυμά μου] omission de μου avec Θ.038 565 700 1 118 TB (ou bien omission par homéotéleute de *meum* après *hospitium*).
μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγομαι τὸ πάσχα] *pascha cum discentibus eis manducem* avec TC (sauf 565) TA TB (τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω).
14,15 ἐστρωμένον μέγαν] *grande stratum* avec W.032 TA TB (μέγα ἐστρωμένον).
14,20 ὁ δέ] + *respondens* avec Θ.038 W.032 28 565 700 f^1 f^{13} TB.
14,21 παραδίδοται] praem. *filius hominis* avec TC (sauf 700) TA TB (ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου).
14,22 εἶπεν] + *illis* avec Θ.038 W.032 565 Δ.037.
14,25 προσθῶ] omis avec W.032 28 700 f^1 f^{13} TA TB.
14,27 σκανδαλισθήσεσθε] + *in me* avec Θ.038 W.032 28 565 700 f^1 f^{13} TB (ἐν ἐμοί).
14,29 ὁ δὲ Πέτρος] + *respondens* avec Θ.038 W.032 565 700 f^1 f^{13} (ἀποκριθείς).
σκανδαλισθήσομαι] omis avec W.032 TA TB (même omission en **D**).
14,30 ὅτι] + *tu hodie* avec W.032 28 f^1 f^{13} TA TB.
14,32 αὐτοῖς] *discipulis suis* avec W.032 TA TB (τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ).
14,36 θέλεις] omis avec TC (sauf Θ.038 565) TA TB.
14,40 ἀποκριθῶσιν αὐτῷ] *illi responderunt* avec W.032 28 f^1 f^{13} TA TB (αὐτῷ ἀποκριθῶσιν).
14,41 ἀπέχει τὸ τέλος] omis avec Ψ.044 (TA TB omettent τὸ τέλος).
14,47 τις] + *de adsistentibus* avec W.032 TA TB (τῶν παρεστηκότων).
14,48 + *respondit* avec W.032 TA TB (ἀποκριθείς).
+ *quasi* avec W.032 TA TB (ὡς).
14,51 ἐπὶ γυμνοῦ] omis avec W.032 1 118 1582^c (cfr infra p. 91).
14,52 ἀπ᾽ αὐτῶν] omis avec TA.

14,55 μαρτυρίαν] *testimonia falsa* avec A.02 (ψευδομαρτυρίαν).
14,58 τὸν ναόν] + *istud* avec W.032 TA TB (τοῦτον).
14,62 τῆς δυνάμεως] + *et venientem* avec W.032 TA TB (καὶ ἐρχόμενον).
14,64 αὐτοῦ] omis avec W.032 TA TB.
14,65 αὐτῷ] + *ex famulis* : cfr οἱ ὑπηρέται infra in W.032 TA TB.
προφήτευσον] + *nobis* avec Θ.038 565 700 33 579 Δ.037 Ψ.044 N.022 U.030 (ὑμῖν).
ἔλαβον = latinisme, cfr Blass-Debrunner-Rehkopf, § 5,4] *percutiebant* = ἔβαλλον/κατέβαλλον avec des témoins byzantins (même substrat grec pour **I** et **V** *caedebant*).
14,66 ἐν τῇ αὐλῇ] + *deorsum* avec W.032 TA (sauf 69 Ψ.044) TB (κάτω).
14,67 ἐμβλέψασα λέγει αὐτῷ] *intuita eum dixit* avec 579 (ἐμβλ. αὐτὸν λέγει).
14,70 ἔλεγον] + *petro* avec W.032 TA TB (τῷ Πέτρῳ).
14,72 Ἰησοῦς] + *quia priusquam gallus bis cantasset ter me negabis* avec W.032 TA TB.
15,2 ὁ Πειλᾶτος] + *dicens* avec Θ.038 W.032 565 700 f^{13} 579 (λέγων).
αὐτῷ λέγει] omission de αὐτῷ avec W.032 565.
15,6 ἀπέλυεν] *consueverat remittere* cfr W.032 f^{1} (+ εἰώθει).
15,9 ἀπολύσω] + *vobis* avec W.032 TA TB (ὑμῖν).
15,13 λέγοντες] omis avec Θ.038 28 f^{1} TA TB.
15,17 ἀκάνθινον στέφανον] *ornantes coronam ex spinis* cfr ? πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον W.032 TA TB.
15,20 ἐξέδυσαν αὐτόν] *inrisus in eum expoliaverunt eum* avec W.032 TA TB (ἐνέπαιξαν αὐτῷ ἐξέδυσαν αὐτόν).
τὰ ἱμάτια + *eius*] avec W.032 TA TB (αὐτοῦ ou τὰ ἴδια).
15,26 οὗτός ἐστιν] omis avec W.032 TA TB.
15,35 οὗτος] omis avec W.032 TA TB.
15,36 καλάμῳ] + *potavit eum dicens* avec W.032 TA TB.
15,44 αὐτόν] omis avec f^{1}.
15,45 αὐτοῦ] omis avec W.032 TA TB.
15,46 καὶ ἀπῆλθεν] omis avec Θ.038 W.032 28 565 700 f^{13} TA TB.
15,47 Ἰακώβου] *Iosetis* avec TA (ἡ Ἰωσῆτος).
τὸν τόπον] omis avec W.032 TA TB.
16,1 + *sabbato exacto* avec W.032 TA TB (διαγενομένου τοῦ σαββάτου).
16,4 ἦν γὰρ μέγας σφόδρα] transposé à la fin du verset avec TC (sauf Θ.038 565) TA TB.
16,6 ὁ ἄγγελος] omis avec W.032 TA TB.
τὸν Ἰησοῦν] + *Nazoraeum* avec W.032 TA TB.
16,7 ἰδού] omis avec TA TB.
16,8 + *omnia autem quaecumque praecepta erant eis qui cum Petro erant breviter exposuerunt post haec et ipse Iesus adparuit et ab oriente usque in occidentem misit per illos sanctam et incorruptam praedicationem salutis aeternae amen* avec L.019 Ψ.044 579, cfr sy^{hmg} sa^{mss} bo^{mss} $aeth^{mss}$.
16,9-20 omis avec S.01 B.03 304 sy^{s} sa^{ms} arm^{mss}.

On constate que, là où le texte de **K** diffère du texte de D.05, il s'accorde quasiment toujours avec W.032 seul, soit avec une bonne partie des témoins césaréens, soit encore avec l'ensemble des types de texte (TC en tête, puis TA et TB). C'est le cas presqu'à chaque verset. En revanche, les cas sont nettement moins nombreux où la différence correspond au texte alexandrin seul ou accompagné du texte byzantin (8,26 ; 9,5.7.29.31.38 ; 10,13.27.46.49 ; 11,9.29.30.33 ; 12,15.41 ; 14,52.64 ; 15,47 ; 16,7). Cela ne signifie pas pour autant qu'il soit un témoin pur du texte césaréen. Beaucoup des variantes typiquement césaréennes en effet en sont absentes.

c. Les leçons caractéristiques de **K**

Le texte **K** transmet une série de leçons qui lui sont propres (hors accident de copie). Il est parfois soutenu par l'un ou l'autre témoin grec isolé. En voici la liste, avec éventuellement un bref commentaire :

8,10 omission de μετὰ τῶν μαθητῶν = Mt 15,39.
8,14 omission de μεθ' ἑαυτῶν.
8,25 omission de πάντα.

8,29 omission de αὐτὸς δὲ ἐπηρώτα.

8,32 + *ne cui illa diceret* (< 8,30 ?).

8,33 omission de καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ = Mt 16,23.

9,1 γεύσωνται] praem. *prius*.

9,5 omission de καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ.

9,7 νεφέλη] + *caelis* sic (= *nubis caeli ? nubis de caelis ?*).

9,8 μεθ᾽ ἑαυτῶν] omis avec 0131 61 = Mt 17,8.

9,10 omission de συντηροῦντες.

9,12 omission de ἐλθών.

9,13 ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον] *fecit quanta oportebat illum facere*.

9,16 omission de ἐν ὑμῖν.

9,26 omission de πολλά.

9,41 omission de ἐστε.

9,48 inversion *ignis non extinguetur et vermis non moritur*.

10,3 omission de αὐτοῖς.

10,4 ἀπολῦσαι] *sic dimittere*.

10,8 omission de οἱ δύο.

10,10 + *secreto*.

10,12 μοιχᾶται] + *super illos* (*super illum* **DI**).

10,17 omission de εἰς ὁδὸν προσδραμών (cfr **I** infra p. 55).

10,22 χρήματα] + *et agros* = Clément d'Alexandrie (+ καὶ ἀγρούς) ; la leçon sera conservée en 4 ; il s'agit d'une anticipation sur les vss 29-30.

10,23 περιβλεψάμενος] + *duodecim*.

10,24 omission de αὐτοῖς τέκνα.

10,29 omission de ἢ ἀγρούς (avec Ψ.044 : < Lc 18,29 ; même omission en 4).

10,30 omission de ὃς δὲ ἀφῆκεν οἰκίαν καὶ ἀδελφὰς καὶ ἀδελφοὺς καὶ μητέρα καὶ τέκνα καὶ ἀγρούς.

10,32 omission de καὶ ἦν προσάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς

inversion *(adsumpsit) duodecim coepit illis iterum (dicere)*.

omission de αὐτῷ.

10,33 + *dicens*.

10,35 omission de θέλομεν.

10,38 inversion *baptiziari quo ego baptizior*.

10,40 δοῦναι] + *vobis*.

10,46 καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκεῖθεν μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμίας] *cum turba magna*.

10,47 inversion *fili David miserere mei Iesu*.

10,48 omission de πολλοί.

10,49 omission de τῷ τυφλῷ et de ἔγειρε.

11,2 κατέναντι ὑμῶν καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι] *contra et introeuntibus vobis* = κατέναντι καὶ εἰσπορευομένων ὑμῶν.

11,3 omission de πάλιν ὧδε.

11,4-5 omission de εὗρον πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφόδου καὶ λύουσιν αὐτὸν καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον.

11,7 omission de καὶ ἤγαγον.

11,8 omission de τῆς ὁδόν.

11,12 + *Iesus*.

11,14 ἀποκριθείς] *maledixit* (ce qui suit est en effet une malédiction, cfr 11,21).

11,20 omission de τὸ πρωΐ et ajout de *illi qui cum eo erant* (cfr **D** infra).

12,2 inversion *in tempore servum ad rusticos*.

ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ] *darent illi fructus*.

12,5 omission de οὓς μὲν δέροντες ἄλλους δὲ ἀποκτέννοντες.

12,6 ἔτι οὖν ἕνα ἔχων υἱὸν ἀγαπητὸν κἀκεῖνον ἀπέστειλεν ἔσχατον] *novissimum misit filium*, cfr Mt 21,37.

12,9 τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος] *tunc dominus indignatus*.

12,14 + *quid tibi videtur* avec 330 = Mt 22,17 (τί σοι δοκεῖ).
12,15 omission de ἵνα ἴδω = Lc 20,24.
12,16 ἤνεγκαν] + *illi* = Mt 22,19 (αὐτῷ).
12,17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν] *dicit illis*, cfr Mt 22,21.
12,19 omission de διδάσκαλε.
12,20 ἀπέθανεν] + *priusquam generaret filium.*
12,21-23 organisation différente des matériaux des trois versets.
12,24 omission de δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν.
12,28 omission de αὐτῶν συνζητούντων καὶ ἰδών.
12,29 omission de πάντων πρώτη.
12,32 omission de καλῶς.
12,43 inversion *plus misit in gazophylacio omnibus qui miserunt.*
13,2 ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς] *omnia illa magna* (cfr Mt 24,2).
ὧδε λίθος ἐπὶ λίθῳ] *in templo.*
13,6 ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου] + *pseudoprofetae*
13,9 εἶτα] praem. *videte.*
omission de δαρήσεσθε.
13,10 + *sed confortamini.*
13,19 γένωνται] + *numquam.*
13,20 omission de οὓς ἐξελέξατο (même omission en **C** reconstitué grâce à QU, cfr p. 46).
13,24 omission de ἀλλά et ἐκείνην.
13,25 omission de οἱ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.
13,29 ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις] + *finis.*
14,2 + *cum venerit turba.*
14,3 omission de τὸν ἀλάβαστρον.
14,5 omission de τὸ μύρον et ἐπάνω, plus inversion des mots (cfr Mt 26,9).
14,8 omission de ἐποίησεν.
14,11 οἱ δέ] *pontifices autem* : ad sensum.
omission de αὐτῷ.
14,12 omission de ἀπελθόντες.
14,14 ὁ διδάσκαλος] + *noster.*
14,16 omission de καὶ ἐποίησαν.
14,20 omission de εἷς ἐκ τῶν δώδεκα avec M.021.
inversion *in paropside mecum.*
14,21 omission de τῷ ἀνθρώπῳ.
14,22 + *et manducaverunt ex illo omnes* (cfr *et biberunt ex illo omnes* vs 23).
omission de λάβετε.
14,31 ἐλάλει] + *dicens.*
14,35 προσηύχετο] + *dicens.*
14,41 + *ubi adoravit.*
omission de καὶ ἀναπαύεσθε.
+ *ecce adpropinquavit qui me tradit et post pusillum excitavit illos et dixit* : < vs 42 (+ ajout pour faire le lien).
14,44 omission de ἀσφαλῶς.
14,60 omission de λέγων.
14,61 omission de καὶ οὐδὲν ἀπεκρίθη.
καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἀρχιερεύς] *iterum ergo pontifex dicit illi.*
omission de ὁ Χριστός avec Γ.036.
14,66 inversion *una ex ancillis pontificis ad illum* (πρὸς αὐτὸν μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως).
14,68 omission de οὔτε ἐπίσταμαι après οὔτε οἶδα.
14,71 τὸν ἄνθρωπον ὃν λέγετε] *hominem istum* (cfr omission de ὃν λέγετε en S.01).
15,7 inversion *in carcere cum seditiosis* (μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος).
15,8 omission de ἀναβάς et de ἤρξατο.

καθὼς ἀεὶ ἐποίει αὐτοῖς] *quod faciebat in singulis diebus festis ut dimitteret unam custodiam.*

15,11 ἀρχιερεῖς] + *et scribae.*

μᾶλλον] + *agerent* (< *dicerent*?).

ἀπολύσῃ αὐτοῖς] *dimitte nobis* : discours direct.

15,16 εἰς τὴν αὐλὴν ὃ ἐστιν πραιτώριον] *in praetorium.*

15,18 ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι] *salutabant.*

15,19 omission de καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ avec U.030.

15,21 + *cui fuit nomen … fuit autem nomen* cfr Mt 27,32 (ὀνόματι) (mêmes ajouts en 6, cfr infra p. 91).

15,24 omission de ἐπ᾽ αὐτά.

15,26 omission de ἐπιγεγραμμένη.

15,29 οὐά] *hic est.*

15,31 ἐμπαίζοντες εἰς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων] *cum scribis inridebant eum.*

ἄλλους ἔσωσεν ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι] *qui alios salvasti salva te ipsum* = Lc 23,35 (D.05).

15,32 συνεσταυρωμένοι] + *latrones* = Mt 27,44.

15,34 omission de τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ.

omission de ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον.

15,38 + *continuo.*

15,39 omission de καὶ ἐξέπνευσεν.

15,41 inversion *quae sequebantur cum esset in Galilaea.*

15,42 ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ ὅ ἐστιν πρὶν σάββατου] *cene pure sabbati.*

15,45 omission de παρὰ τοῦ κεντουρίωνος.

16,2 inversion *prima sabbati mane.*

16,3-4 omission de πρὸς ἑαυτούς et de τοῦ μνημείου.

+ ajout de *subito autem ad horam tertiam tenebrae diei factae sunt per totum orbem terrae et descenderunt de caelis angeli surgentes in claritate viri duo simul ascenderunt cum eo et continuo lux facta est tunc illae accesserunt ad monimentum.*

16,5 omission de εἰς τὸ μνημεῖον.

16,6 omission de οὐκ ἔστιν ὧδε, mais la chose est loin d'être assurée : il ne reste du texte que les lettres *et e*... auxquelles l'éditeur ajoute un coefficient d'incertitude (cfr Jülicher *ad loc.*) ; ne pourrait-on pas rapprocher cela de la leçon *et abiit* de 6 (dont on connaît les liens avec le texte africain, cfr infra p. 91) ?

16,8 inversion *a monumento fugerunt* (avec sahidique).

omission de καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν.

Certaines de ses leçons s'expliquent par un accident de copie en latin ou dans le modèle grec.

8,35 omission de ὃς δ᾽ἂν ἀπολέσει αὐτήν par homéotéleute sur *perdet illam* (cfr D.05* 5*).

9,4 omission de καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ par homéotéleute sur *Iesu* ou dans le modèle grec sur τῷ Ἰησοῦ.

9,37 omission de ἐν τῷ ὀνοματί μου ἐμὲ δεχέται καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται par homéotéleute sur *receperit — recipit.*

10,7 καὶ εἶπεν ἕνεκεν] omission de εἶπεν dans le modèle grec par passage du même au même ? Seul **I** lit *dixit.*

10,31 + *et primo* par dittographie devant *et primi.*

10,34a peut-être omission d'une partie du verset par homéotéleute sur *eum* (en supposant *ad inridendum eum*).

10,36 omission du verset par homéotéleute en grec sur ποιήσης ἡμῖν — ποιήσω ὑμῖν. Mais une autre explication est possible (cfr infra p. 55, dans l'analyse du texte **D**).

10,37 omission de καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου par homéotéleute en latin sur *a sinistra tua — in gloria tua* ?

10,39 omission de ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι par homoeoarcton en latin sur *baptisma — baptiziamini.*

11,9-10 omission de ἐν ὀνόματι κυρίου καὶ εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη par homéotéleute en grec (ὁ ἐρχόμενος — ἡ ἐρχομένη) ou mieux encore en latin (*qui venit — quod venit*).

11,13 omission de ἐλθὼν ἐπ᾽ αὐτὴν καί par passage du même au même (ἐν αὐτῇ…ἐπ᾽ αὐτήν) ; même omission en **I**.

11,26 omission du verset par homéotéleute en latin sur *peccata vestra — peccata vestra* (omission identique en grec dans B.03).

11,28 omission de ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς par passage du même au même après ταῦτα ποιεῖς (cfr infra p. 55).

11,31-32 omission de ἐὰν εἴπωμεν en 11,31 par homéotéleute après τί εἴπωμεν : l'accident de copie a entraîné une série de modifications dans la suite du texte.

12,3 omission de ἔδειραν (*ceciderunt* **DIV**) par homéotéleute en latin devant *et occiderunt* ?

12,4 omission de καὶ ἠτίμησαν par homéotéleute en grec (ἐκεφαλαίωσαν — ἠτίμησαν) ou mieux en latin (*decollaverunt — tractaverunt*, cfr **D**).

12,33 omission dans le modèle grec par passage du même au même sur πλήν — πλησίον ?

12,39 omission de ce qui correspond à ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις par homéotéleute sur *primam locum — primum locum* (cfr 2).

13,9 omission de βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς en D.05 par homéotéleute sur ὑμεῖς ἑαυτούς — ὑμᾶς αὐτούς ?

13,15 omission de εἰς τὴν οἰκίαν μηδὲ εἰσελθάτω par homéotéleute dans le modèle grec sur καταβάτω — εἰσελθάτω ? (ou par assimilation sur Mt 24,17, cfr infra p. 91)

13,22 omission de ψευδόχριστοι καί par passage du même au même sur ψευδόχριστοι ... ψευδοπροφῆται.

14,12 omission de αὐτοῦ par homéotéleute devant ποῦ.

14,19 omission de *singuli* après *illi* (homéotéleute ?).

14,35-36 omission de ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα ... παρένεγκε par homéotéleute en latin ?

14,53 omission de καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς par homéotéleute en latin sur *pontificem — pontifices*.

14,58 omission de ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος par homéotéleute sur λέγοντες — λέγοντος, ou influence de Mt 26,61 ? (cfr infra p. 91).

14,65 omission de αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν par homéotéleute en D.05 sur ἐνπτύειν — περικαλύπτειν.

14,70 déplacement accidentel en D.05 des mots ὁ δὲ πάλιν ἠρνήσατο καί insérés au vs 69 ; accident non attesté en 1.

15,32 omission de ἵνα ἴδωμεν par homéotéleute en grec (ἴδωμεν — πιστεύσωμεν) ou en latin (*videamus — credamus*).

15,39 omission de εἶπεν en D.05 par homéotéleute après ἐξέπνευσεν ?

15,41 omission de καὶ διηκόνουν αὐτῷ par homéotéleute en D.05.

16,2 omission de ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατέλλοντος τοῦ ἡλίου par homéotéleute en grec sur σαββάτου — ἡλίου ?

Il est un cas où son texte ne correspond pas au libellé des témoins grecs attestés :

10,19 τὰς ἐντολὰς οἶδας] *custodi mandatum* : cette leçon ne correspond à aucun témoin grec de ce passage, mais elle s'explique par le texte parallèle de Mt 19,17 (τήρησον τὰς ἐντολάς) ; elle s'est maintenue dans le texte **I** (*praecepta custodi, custodi praecepta*) ; les textes **D** et **V** la corrigeront (*mandata/praecepta nosti*).

Les citations de Mc chez Cyprien et dans les œuvres pseudo-cyprianiques permettent par endroits de reconstituer le texte **K** (là où 1 est manquant ou déficient), mais aussi de constater qu'il existe déjà une certaine distance d'avec 1.

3,28-29 : les versets sont cités à deux reprises (CY ep 16, te 3,28) *omnia peccata remittentur filiis hominum et blasphemiae qui autem blasphemaverit* (+ *in* CY ep 16) *spiritum sanctum non habet remissam* (*remissionem* CY te) *sed reus est* (*erit* CY te) *aeterni peccati* ; c'est le correspondant exact de W.032 (πάντα τὰ ἁμαρτήματα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων καὶ αἱ βλασφημίαι ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον οὐκ ἔχει ἄφεσιν ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτίας) et de lui seul.

7,9 : le verset est cité à plusieurs reprises et sans aucune variation chez CY et sert à écrire la ligne **K** : *reiecistis mandatum dei ut traditionem vestram statuatis* (CY ep 43, ep 63, ep 67, ep 74, un 19). C'est la même leçon *reiecistis* qu'on retrouvera chez ZE (tout naturellement) dans le dernier tiers du 4e s., mais aussi chez AU ba (en 404), sp (en 412), en PS-AM s Se 2 et même en IS Lv (après 624).

10,38 : la citation vers 256/258 en PC-CY reb 14 (*potestis bibere calicem quem ego bibo aut baptismate quo ego baptizor baptizari*) donne un texte qui peut apparaître en variante sous **K**. On remarquera le mot *baptisma* qui est un décalque du grec (1 *baptiziatio*), décalque attesté aussi par IR (3e s. ?) et AN Mt h 35 (vers 450 ; mais les mots *calicem meum* dans sa citation du vs 39 qui suit immédiatement montrent que l'ouvrage cite plutôt Mt 20,22).

11,24 : *omnia quaecumque oratis et petitis credite quia accipietis et erunt vobis* (CY te 3,42) ; Cyprien se différencie de 1 en utilisant *oratis* et non plus *adoratis* pour προσεύχεσθε.

11,25 : le verset est cité trois fois par Cyprien (CY or 23, te 3,22 et un 13) et sans fluctuation : *et cum steteritis ad orationem remittite si quid habetis adversus aliquem ut et pater vester qui in caelis est remittat peccata vobis.* Pour traduire προσευχόμενοι il a recours non plus à *adorare* (comme 1) mais à *ad orationem* (formulation maintenue en 6 et 13) ; les mêmes mots *cum steteritis ad orationem* se retrouvent dans le PS-AU spe (mais dans la suite de la citation ce dernier utilise deux fois le verbe *dimittere* comme **I**, au lieu de *remittere*).

11,26 : Cyprien cite le verset à deux reprises (CY or 23, te 3) et sous une forme identique : *si autem vos non remiseritis neque pater vester qui in caelis est remittet vobis peccata vestra* ; cette citation permet de reconstituer le texte **K** (le verset entier a été omis accidentellement en 1, cfr supra p. 38).

12,29-31 : les trois versets sont cités deux fois chez Cyprien (CY or 28 et Fo 2) : *audi Israel dominus deus tuus dominus unus est et diliges dominum deum tuum de toto corde tuo et de tota anima tua et de tota virtute tua hoc primum et secundum simile huic diliges proximum tuum tamquam te* ; les deux fois CY ajoute ensuite *in his duobus praeceptis tota lex pendet et prophetae*, mots qui viennent de Mt 22,40. Les variantes par rapport à 1 apparaissent au schéma sous **K** (sauf l'ajout emprunté à Mt). On remarquera la leçon *deus tuus* (aussi en 6 15 et chez de nombreux pères latins) au lieu de *deus noster* (Dt 6,5) ; ὁ θεός σου est cependant attesté dans la tradition grecque (Ψ.044 27** 255 282 1424) et dans les versions (sy^{hier}, co^{bo}, Geo^{2}, eth, arm). Au vs 30 CY est plus proche du texte de D.05 que 1 quand il traduit *et de tota anima tua et de tota virtute tua* (= ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου) au lieu de *de totis viribus tuis* seulement ; de même au début du vs 31 (*et secundum* au lieu de *deinde secunda*).

13,2 : l'apparat de Legg considère avec raison que CY te 1,15 (absent du fichier de Beuron) cite 13,2 : *non relinquetur in templo lapis super lapidem qui non dissolvatur et post triduum aliud excitabitur sine manibus*. La leçon *in templo* au lieu de *hic* (= ὧδε) est caractéristique du texte **K** ; en revanche les mots *lapis super lapidem* en étaient absents (ils ont été rétablis en variante sous **K**).

13,6 : à une triple reprise (CY ep 73, ep 75 et un 14) Cyprien cite 13,6 et toujours sous la forme *multi venient in nomine meo dicentes ego sum christus et multos fallent*. On constate trois différences par rapport à 1 : l'omission de *pseudoprofetae* (que 1 était seul à ajouter, contre tous les témoins grecs), l'ajout de *christus* (aussi en 4 et 6, variante caractéristique de W.032 et des témoins césaréens [Θ.038 28 565 700 f^{13}] et provenant de Mt 24,5) et une variation dans le vocabulaire (*fallent* au lieu de *in errore mittent* pour πλανήσουσιν[34]).

13,23 est cité deux fois par Cyprien (CY ep 73 et un 17) sous une forme identique : *vos autem cavete ecce praedixi vobis omnia*. La singularité de ce texte est la traduction de βλέπετε par *cavete* (aussi en BEA Apc 4,1,35) au lieu de *videte ;* elle est notée en variante sous **K**.

16,14 : D. De Bruyne[35] avait déjà remarqué à la suite de Burkitt que le PS-CY reb 9 faisait allusion à ce verset quand il affirme : *quippe tunc non interfuerunt omnino non crediderunt nisi postmodum ab ipso domino omnibus modis fuissent obiurgati atque increpati*. Cette allusion, ainsi que la suivante, sont importantes pour l'histoire du texte africain de Mc ; elles montrent en effet que le texte de 1 avait été révisé avant Cyprien (cfr supra p. 19).

16, 15-18 : CY sent 37 renvoie à ces versets : *ite in nomine meo manum imponite daemonia expellite* (cfr supra p. 19).

2. Le texte africain récent C

Le texte africain récent (**C**) est attesté par le *Palatinus* (2[36]) et par quelques témoins patristiques.

a. Les écarts avec le texte africain ancien

J'analyse d'abord les passages où 2 est attesté en même temps que 1 (12,37-40 ; 13,2-3.24-27.33-36) pour pouvoir apprécier la distance qu'il y a entre les deux témoins manuscrits africains.

12,38 *in docendo* 1 = διδάσκων TO Θ.038 565] *in doctrina* 2 = ἐν τῇ διδαχῇ W.032 TA TB.

salutari 1 = ἀσπασμοὺς ποιεῖσθαι TO Θ.038 565] *salutationes* = ἀσπασμούς W.032 TA TB.

12,39 l'accident de copie en 1 (homéotéleute sur *locum*) ne permet aucune comparaison.

12,40 *ista faciunt in excusatione longa* 1] *et occansione longa adorantes* 2 = καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι TO TC TA TB : 2 corrige la traduction assez libre de 1.

omission de καὶ ὀρφανῶν avec 1 (cfr supra p. 33).

13,2 *non videtis omnia illa magna* 1] *videtis ista magna et aedificia vestra* 2 : le texte de 2 est plus proche du texte de D.05 (*videtis ista* = βλέπετε ταύτας), sauf qu'il ajoute *vestras* (< ὑμᾶς tombé par accident après οἰκοδομάς ?).

amen dico vobis 1] *amen amen dico vobis* 2 : influence de l'expression johannique (Jn 1,51 ; 5,19.24.25, etc.).

[34] Sur la traduction de πλανάω par *fallere*, cfr von Soden, 141-142 : c'est une caractéristique de CY.

[35] De Bruyne, *Quelques documents*, 35 (renvoi à Burkitt).

[36] Fischer, *Neue Testament*, 198-200.

in templo lapis super lapidem qui non resolvatur: 2 a conservé le texte particulier de 1 (*in templo* pour traduire ὧδε, cfr ci-dessus), mais a la leçon *lapis super lapidem* attestée par CY; c'est le même vocabulaire de CY qui est conservé dans le verbe qui suit (*dissolvatur*).

post triduum 1] *post triduo* 2: *post* gouvernant l'ablatif n'est pas inconnu, cfr A.Ernout – Fr. Thomas, *Syntaxe latine*, Paris, 1984, § 137; J.B. Hofmann – A. Szantyr, *Lateinische Syntax und Stilistik*, II, 1965, 243 (autre exemple infra p. 81 [10,30]).

13,3 *eleon* 1] *olivarum* 2: correction sur le grec (τῶν ἐλαιῶν).

13,24 *sol tenebricabit et luna non dabit fulgorem* 1] *sol tenegavit fulgorem* 2: le texte est manifestement corrompu par un accident de copie; il faut restituer le texte comme suit: *sol tene<bricavit et luna non d>abit fulgorem* en partant de 1.

13,25 *stellae cadent* 1] *stellae de caelo cadent* 2: l'omission de 1 a été réparée; on remarquera aussi la leçon *cadent* = πεσοῦνται (attestée par W.032 [πεσοῦντε]) au lieu de ἔσονται πίπτοντες (tous sauf W.032).

fortitudines 1] *virtutes* 2 avec **DIV** pour rendre αἱ δυνάμεις.

in caelis 1 (cfr supra p. 34)] *quae in caelis sunt* 2 avec TA TB, sauf W.032.

13,26 *in nube* 1 (cfr supra p. 34)] omission en 2: l'omission n'a aucun correspondant en grec.

2 a conservé le vocabulaire très caractéristique de 1 (*claritate*).

13,34 *discipulis ... uniuscuiusque* 1] *servis ... unicuique* 2: les deux erreurs de traduction ont été corrigées.

13,35 *dominus domui veniet* 1] *dominus veniat* 2: l'omission de *domui* en 2 est vraisemblablement due à un accident de copie par homoeoarcton en latin.

utrum 1] la particule est omise en 2 dont le texte correspond au plus près à celui du TO (aussi en W.032 TB).

gallorum gallo 1] *gallorum cantu* 2: correction du texte de 1 (par métonymie le mot *gallus* signifie aussi «chant [du coq]»[37]).

La proximité des deux textes est indubitable: le vieux texte africain affleure constamment (omission de καὶ ὀρφανῶν en 12,40; *in templo* en 13,2; *claritate* en 13,26). Toutefois le texte de 2 constitue une révision opérée soit pour corriger le texte de 1 trop libre (12,40), peu élégant (*gallorum gallo* en 13,35!) ou fautif (13,25.34). Il n'est pourtant pas exempt de fautes (13,24.35) ou de libertés (le double *amen* en 13,2). Les rapprochements avec W.032 sont encore une fois assez remarquables.

En 3,28-29, c'est avec le texte de CY qu'une comparaison peut être effectuée:

3,28-29 *omnia peccata remittentur filiis hominum et blasphemiae qui autem blasphemaverit in spiritum sanctum non habet remissam sed reus est aeterni peccati* CY] 2 a inversé l'ordre des mots *et blasphemiliae filiis hominum*, un ordre qui ne correspond à aucun témoin grec; il lit ensuite *reus erit* avec D.05 S.01 Δ.037 (ἔσται, là où les autres ont ἐστιν). Vogels, 121-122, a analysé le passage: les mots *et blasphemiliae* se situant à un endroit impossible en 2, c'est pour lui le signe qu'ils ont été ajoutés. On remarquera que tant CY que 2 attestent l'omission des mots ὅσα ἂν βλασφημήσωσιν connue par W.032 (peut-être un accident de copie par passage du même au même βλασφημήσωσιν — βλασφήμη).

b. Le modèle grec

Qu'en est-il des passages où 2 est seul témoin du texte africain (Mc 1,20 – 6,9, sauf 4,8*-19*)? Bien qu'il suive en général le TO (attesté par D.05 et W.032[jusqu'en 5,30]), il lui arrive de se rapprocher des autres types de texte. J'analyse ci-dessous tous les passages où il s'écarte du TO, dans le but de déceler l'influence des autres types de texte.

1,22 οἱ γραμματεῖς] + *et farisaei* par assimilation sur les nombreux passages parallèles mentionnant les scribes et les pharisiens.

1,25 + *Iesus* avec TC TA TB, contre W.032.

λέγων] *et dixit* avec W.032 (καὶ εἶπεν).

1,26 ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον] *exiit spiritus*: omission de τὸ ἀκάθαρτον comme dans tous les autres types de texte; on remarquera toutefois que la place de ces mots varie beaucoup dans les témoins grecs.

1,27 ἐθάμβησαν πάντες] *extimuerunt omnes et admirabantur*: on a ici une leçon double combinant le TO et le texte de W.032 (ἐθαύμαζον); elle a déjà été signalée par Vogels, 121.

τίς ἡ διδαχὴ ἐκείνη ἡ καινὴ αὕτη ἡ ἐξουσία] *quaenam esset doctrina haec inpotentabilis*: avec le TO 2 n'a pas la question rhétorique initiale (TC TA TB: τί ἐστιν τοῦτο); les mots *doctrina haec* supposent un texte occidental probablement plus correct

[37] Cf. A. Blaise, *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*, 370 (renvoi à l'Antonini Placentini Itinerarium : gallo quarto).

que celui attesté par D.05 défiguré par une dittographie (ἐκείνη – ἡ καινὴ, iotacisme) ; c'est avec W.032 que le rapprochement est le plus net : il n'a pas ἐκείνη, et ἐξουσιαστίκη qu'il est le seul à transmettre est exactement rendu par *inpotentabilis* ; l'adjectif ἐξουσιαστικός « impérieux, autoritaire » est inconnu du NT et ne se rencontre qu'une seule fois dans la LXX (Symmaque en Ecl 8,4). Une recherche dans le Thesaurus Linguae Graecae (Université catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve) a permis de voir que le mot revient 205 fois dans la littérature grecque, dont une seule fois en lien avec ce verset, à savoir chez Cyrille d'Alexandrie, *Epistulae paschales sive Homiliae paschales, hom.* 10, 4 : θαλάττῃ δὲ καὶ πνεύμασιν ἐξουσιαστικῶς ἐπεφώνει· Σιώπα, πεφίμωσο. En latin *impotentabilis* est un hapax (le ThLL VII 672 l. 30 ne renvoie qu'à ce passage).

1,28 εὐθύς] omis avec W.032 Θ.038 28 565 700 f^1 TA.

+ *ubique* avec W.032 f^{13} (69 124 788 1346) TA (πανταχοῦ).

1,31 ἐκτείνας τὴν χεῖρα κρατήσας ἤγειρεν αὐτήν] *levavit eam tenens manum eius* avec TA TB.

omission de εὐθέως avec W.032 TC TA (TB a transposé le mot plus loin).

1,34 ἐθεράπευεν αὐτούς] *curavit multos male habentes variis infirmitatibus* avec W.032 TA TB ; les mots équivalant à ἐθεράπευεν αὐτούς sont par conséquent omis à la fin du verset.

δαιμόνια] + *multa* avec W.032 TA TB (πολλά).

αὐτὰ ἀπ᾽ αὐτῶν] omis avec W.032 TA TB.

1,35 + *surgens* avec W.032 TA TB (ἀναστάς).

ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν] *abiit* avec W.032 28* 565 TA : on pourrait suspecter aussi une omission par passage du même au même (ἐξῆλθεν — ἀπῆλθεν).

1,37 πάντες ζητοῦσίν σε] *quaerunt te omnes* : c'est l'ordre des mots de W.032 (ζητοῦσίν σε πάντες).

1,38 ἵνα κἀκεῖ κηρύξω] *praedicare* avec W.032 (κηρύσσειν).

1,40 ἐρωτῶν αὐτόν] +*et genibus volutans* avec TB (καὶ γονυπετῶν [αὐτόν]).

+ *domine* avec W.032 Θ.038 565 700 TA (B.03 C.04 L.019 579) (κύριε)

1,41 ὀργισθείς] *misericordia actus* avec W.032 TA TB (σπλαγχνισθείς).

1,42 καὶ ἐκαθαρίσθη] omis avec W.032.

1,43 ἐμβριμησάμενος εὐθύς] omis avec W.032.

2,2 μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν] omis avec W.032.

2,3 φέροντες παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων] *portantes in grabbato paralyticum* avec W.032 (βαστάζοντες ἐν κρεβάττῳ παραλυτικόν).

2,7 βλασφημεῖ] *blasphemia* avec W.032 TB (βλασφημίας).

+ *solus* avec W.032 TA TB.

2,8 + *continuo* avec TA TB

omission de οὕτως avec W.032 Θ.038 TA.

omission de ἐν ἑαυτοῖς avec W.032.

omission de ταῦτα avec W.032.

2,9 εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου ἢ εἰπεῖν ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι] *dicere remittuntur tibi peccata aut dicere surge et ambula* avec W.032 (εἰπεῖν ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι ἢ εἰπεῖν ἔγειρε καὶ ὕπαγε).

2,11 σοὶ λέγω] omis avec W.032 40 46 61 244* *l*184 : < Mt 9,6 (même omission en 4 et 6).

2,12 εὐθέως ἠγέρθη καὶ ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων ὥστε ἐξίστασθαι πάντας] *surgens adsumens grabattum coram omnibus abiit ita ut admirarentur* avec W.032 (ἐγερθεὶς καὶ ἄρας αὐτοῦ τὸν κράβαττον ἔμπροσθεν πάντων ἀπῆλθεν ὥστε θαυμάζειν αὐτούς).

2,13 + *iterum* avec W.032 TA TB (πάλιν).

2,16 καὶ εἶδαν ὅτι ἤσθιει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν] omis avec W.032.

2,19 + *Iesus* avec W.032 TA TB.

2,22 οἶνος] *vinum novum* : l'ajout de ὁ νέος apparaît en f^1 TA TB : cfr Lc 5,37.

+ *sed vinum novum in utres novos mittunt,* cfr W.032 (ἀλλὰ οἶνον εἰς ἀσκοὺς βάλλουσιν).

+ *et ambo servantur,* cfr Mt 9,17.

2,23 πάλιν] omis avec W.032 TA TB (sauf f^1).

2,24 οἱ μαθηταί σου] omis avec W.032 TA TB.

αὐτοῖς] omis avec W.032 TA TB.

2,25 ἀποκριθείς] omis avec W.032 TA TB.

οὐδέποτε] *nec hoc* avec W.032 (οὐδὲ τοῦτο).

2,26 + *quomodo* avec W.032 TA (sauf B.05) TB.

τοῖς ἱερεῦσιν] *solis sacerdotibus*: l'ajout de μόνοις avant τοῖς ἱερεῦσιν n'apparaît qu'en f[13]; quelques autres témoins alexandrins le lisent après τοῖς ἱερεῦσιν: 33 579 Δ.037.

3,1 εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος] *cum introisset Iesus in synagogam accessit ad eum homo* avec W.032 (εἰσελθόντ[ο]ς αὐτοῦ εἰς τὴν συναγωγήν ἔρχεται ἄνθρωπος πρὸς αὐτόν); même correspondance avec W.032 en **I**.

3,4 μᾶλλον] omis avec W.032 TA TB.

3,7 μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν] *secessit cum discentibus suis* avec W.032 TB; transposition conservée en **I**.

3,9 πολλοί] omis avec W.032 TA TB (28 f[13] οἱ ὄχλοι).

3,12 πολλά] omis avec W.032 1424: = Mt 12,16, cfr Lc 4,41.

3,14 ἵνα ὦσιν δώδεκα] *duodecim ut essent* avec TA (C.04 L.019 33) TB (inversion δώδεκα ἵνα ὦσιν, sans l'addition οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν propre au TA).

3,15 ἔδωκεν αὐτοῖς] *haberent* avec TA TB.

δαιμόνια] + *et ut circueuntes praedicarent evangelium dei* cfr W.032 (καὶ περιάγοντας κηρύσσ[ε]ιν τὸ εὐαγγέλιον): je ne sais d'où vient cette addition (qui sera attestée aussi par le texte **D** et par 6, mais sans l'ajout *dei*).

3,17-19 καὶ τὸν Ἰάκωβον τοῦ Ζεβεδαίου καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου καὶ ἐπέθηκεν ἑαυτοὺς ὄνομα Βοανεργὴς ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Λεββαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον καὶ Ἰούδαν Σκαριώθ] *communiter autem vocavit eos Boanerges quod est interpretatum fili tonitrui erant autem hi Simon et Andreas Iacobus et Iohannes Philippus et Bartolomeus Iudas et Mattheus Thomas et Iacobus Alphei et Simon cananeus et Iuda Scariotha* avec W.032 (κοινῶς δὲ αὐτοὺς ἐκάλεσεν Βοανανηργὲ ὅ ἐστιν υἱοὶ βροντῆς ἦσαν δὲ οὗτοι Σίμων καὶ Ἀνδρέας Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης Φίλιππος καὶ Μαρθολομέος καὶ Μαθθέος καὶ Θωμᾶς καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ Κανανέος καὶ Ἰούδας Ἰσκαριώτης) (sauf l'ajout de *Iudas* après *Bartolomeus*). On remarquera l'absence de Lebbée, commune à 2 et W.032 (plus tard Thaddée).

3,22 (Βεελζεβοὺλ ἔχει) καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια] *(Belzebul habet) principem daemoniorum et expellit per ipsum daemonia* avec W.032 ([Βεελζεβοὺλ ἔχει] τὸν ἄρχοντα τῶν δαιμονίων καὶ δι' αὐτοῦ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια). Vogels, p. 123, fait remarquer que 2 utilise aux versets 22 et 23 le terme africain *expellere*, mais qu'au vs 26 il emploie *eicere*: c'est pour lui l'indice qu'une autre version a été utilisée là. On peut critiquer cette utilisation rigide de l'argument du vocabulaire[38]. Cette même rigidité apparaît dans l'évaluation des mots *aestuaverunt ... aruerunt* en 4,6 dont le changement serait signe d'une «Störung» dans le texte de 2 (Vogels, p. 121).

3,24-25 ἡ βασιλεία ἐκείνη ... ἡ οἰκία ἐκείνη] omission des deux sujets; la seconde fois l'omission est attestée en W.032 (cfr Mt 12,25).

3,27 εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν διαρπάσαι] *diripere introiens in domum* avec W.032 (διαρπάσαι εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν).

τὴν οἰκίαν αὐτοῦ] *vasa eius* avec W.032 (τὰ σκεύη αὐτοῦ).

3,32 καὶ αἱ ἀδελφαί σου] omis avec W.032 TA TB (partim).

+ *stant* avec W.032 (στήκουσιν) = Mt 12,47; Lc 8,20 (ἐστήκασιν).

4,1 πέραν τῆς θαλάσσης ... πέραν τῆς θαλάσσης] *ad litus ... in litore* avec W.032 (παρὰ τὸν αἰγιαλόν ... ἐν τῷ αἰγιαλῷ), cfr Mt 13,2.

4,2 ἐν παραβολαῖς πολλαῖς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ] *in parabola dicens* avec W.032 28 (ἐν παραβολαῖς λέγων; rendu exactement en 4: *in similitudinibus dicens* [remarquer pour 4 la traduction de παραβολή par l'antique *similitudo*], cfr 6: *in parabolis multis dicens*): = Mt 13,3.

4,3 + *seminare* avec W.032 TA TB.

4,4 τοῦ οὐρανοῦ] omis avec W.032 TA TB.

4,5 διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος τὴν γῆν] omis avec W.032 (la même omission se retrouvera en 4 et 6).

4,26 σπόρον βάλῃ] *cum mittit seminationem* avec W.032 f[1] (ὅταν βάλῃ τὸν σπόρον).

4,29 εὐθέως omis avec W.032.

[38] On devrait toujours garder en mémoire l'avertissement de B. Fischer: «Auf der einen Seite darf man nicht annehmen, dass ein Übersetzer jedes griechische Wort stets mit dem gleichen lateinischen Wort wiedergibt und dass demgemäss jedes Schwanken in der Wortwahl spätere Überarbeitung oder Kontamination verrät. An manchen Stellen ist die Wortwahl vom Zusammenhang, von einer speziellen Bedeutung oder auch nur vom Streben nach Abwechslung bestimmt, wenn das gleiche oder ein ähnliches Wort mehrmals in einem Zusammenhang vorkommt. Hans von Soden, Heinrich Joseph Vogels und viele andere sind in dieser Beziehung nicht vorsichtig genug gewesen», Fischer, *Beiträge* 171.

4,30 παραβάλωμεν] *damus* avec W.032 (δῶμεν).

4,31 ὁμοία ἐστιν κόκκῳ (cfr Lc 13,19)] *quasi granum* avec W.032 TA TB.

4,31 ἅ εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς] omis avec C.04 = Mt 13,32.

4,32 + *crescit* avec W.032 (αὔξει).

4,33 πολλαῖς] omis avec W.032 28 700 f^1 788 TA (C.04* 33 579 Δ.037).

4,36 ἄλλα δὲ πλοῖα πολλά] *simul multi* avec W.032 (ἅμα πολλοί), Vogels, 123, suppose ici un accident de lecture en grec expliquant le passage de D.05 à W.032 (AMA — ΑΛΛΑ).

4,37 λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου] *tempestas magni venti* avec W.032 (λαῖλαψ μεγάλου ἀνέμου).

4,38 αὐτῷ] omis avec W.032.

4,39 σιώπα καὶ φιμώθητι] *ommutesce* avec W.032 (omission de σιώπα καὶ).

μεγάλη] omis avec W.032, cfr Lc 8,24.

4,41 ὑπακούουσιν] + *ei* avec W.032 TA TB (αὐτῷ).

5,2 εὐθέως] omis avec W.032 B.03.

5,3 αὐτὸν ἐδύνατο δῆσαι] *poterat illum alligare* avec TA TB (sauf Θ.038 565).

5,4 ἐν αἷς ἔδησαν] omis avec W.032 Θ.038 f^{13} TA TB.

δαμάσαι] *iam domare* avec W.032 (ἔτι δαμάσαι).

5,8 ὁ Ἰησοῦς] omis avec W.032 TA TB.

5,13 εὐθέως κύριον Ἰησοῦς ἔπεμψεν αὐτοὺς εἰς τοὺς χοίρους] *permisit illis* avec W.032 TA TB (sauf 565 700).

5,15 αὐτὸν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον] *daemoniacum* avec W.032 (omission de αὐτόν et de καθήμενον).

5,17 + *coeperunt* avec W.032 8 f^1 f^{13} TA TB (cfr 5,18).

5,18 ἤρξατο] omis avec W.032 TA TB (cfr 5,17). La phrase *et cum conscenderent navem et rogabat illum* fait partie de ces «Störungen» relevées par Vogels (p. 121) en 2. Les témoins du texte **I** (à l'exception de 4 = **J**) liront un texte correspondant à D.05 (*coepit eum deprecari*).

ἵνα ᾖ μετ' αὐτοῦ] *ut cum illo esset* avec W.032 Θ.038 28 f^1 f^{13} TA (ἵνα μετ' αὐτοῦ ᾖ).

5,19 ὁ θεός] *dominus* avec W.032 TA TB (ὁ κύριος).

5,23 + *multa* avec W.032 TA TB (πολλά).

5,26 ἐπὶ τὸ χεῖρον] + *haberet* avec W.032 TA TB (ἐλθοῦσα).

5,27 ἐν τῷ ὄχλῳ] omis avec f^1 (sauf 131) : la place variable de ces trois mots dans les témoins grecs pourrait être l'indice d'un ajout ultérieur.

5,28 ἐν ἑαυτῇ] omis avec W.032 28 565 f^{13} TA TB.

5,30 τίς ἥψατο τῶν ἱματίων μου] *quis mihi tetigit vestimenta* avec W.032 TA TB.

(Rappel : à partir de 5,31 W.032 n'est plus témoin du TO selon l'opinion commune, mais cfr supra p. 31.)

5,33 δι' ὃ πεποιήκεν λάθρᾳ] omis avec W.032 f^1 f^{13} TA TB.

5,33 πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν] *quid esset facti*, cfr W.032 f^{13} (πᾶσαν τὴν αἰτίαν αὐτῆς).

5,34 Ἰησοῦς] omis avec W.032 TA TB.

5,35 αὐτῷ] omis avec TA (sauf 33* 579) TB.

5,36 ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον] *neglexit sermonem* avec W.032 TA (παρακούσας τὸν λόγον).

5,37 οὐδὲ ἕνα παρακολουθῆναι αὐτῷ] *secum quemquam introire* avec W.032 (αὐτῷ οὐδένα παρακολουθῆσ[αι]).

5,41 ῥαββί] omis avec W.032 TA TB.

5,42 πάντες] omis avec W.032 TA TB.

6,2 ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ] omis avec W.032 TA TB.

ἵνα] omis avec W.032 28 565 f^1 f^{13} (sauf 124 1346) TA (sauf C.04*) TB (sauf Y.034).

6,3 ὁ τέκτων] *fabri* avec TC en partie (565 700 f^{13}) TA en partie (33 579).

6,7 μαθητάς] omis avec W.032 TA TB.

Comme dans le cas du texte africain ancien, le détail des variantes montre que les rapprochements avec W.032 (parfois en compagnie de témoins césaréens) sont visibles presqu'à chaque verset, et que les accords exclusifs avec W.032 sont considérables. En revanche, les accords avec le texte alexandrin contre le texte occidental sont encore plus rares que dans le texte africain ancien. On peut relever seulement les deux passages suivants : 2,8 et 4,31.

c. Les leçons caractéristiques de **C**

Le *Palatinus* (2) transmet aussi une série de leçons qui n'ont aucun correspondant dans les témoins grecs de Marc (certaines méritent un bref commentaire) :

1,27 omission de πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας.

1,31 + *surgens* = Lc 4,39 (ἀναστᾶσα) (cfr *surrexit et* en 6, infra p. 94).

1,32 omission de ὀψίας δὲ γενομένης devant ὅτε ἔδυσεν ὁ ἥλιος avec sy^{s} : on a pu considérer que ces mots faisaient double emploi dans l'expression « le soir étant advenu, quand le soleil se coucha ». L'accord du texte africain récent avec la syriaque sinaïtique pèse lourdement en faveur d'un TO original n'ayant pas ces premiers mots du verset (sous l'influence de Lc 4,40 ?).
+ *et eiciebat illa ab illis.*

1,45 omission de πάντοθεν.

2,8 + *mala* = Lc 5,22 (+ πονηρά D.05 et vieux latins), cfr Mt 9,4. Un ajout semblable apparaîtra en 6 (cfr infra p. 94).

2,12 οὕτως οὐδέποτε εἴδαμεν] *sic numquam taliter vidimus* : οὕτως est rendu deux fois, ce qui a fait dire à Vogels, p. 121, que *sic* était secondaire en 2.

2,21 omission de εἰ δὲ μή.

2,22 τοὺς ἀσκούς] + *veteres* : ad sensum, cfr Lc 5,37 (D.05, co^{bopartim}).

2,23 + *et manducare* = Mt 12,1 (+ καὶ ἐσθίειν) ; l'ajout sera conservé en **D** (*et edere*), ainsi qu'en 6 et 8.

2,25 omission de χρείαν ἔσχεν καί[39], cfr Mt 12,3 ; Lc 6,3.

3,2 ἵνα κατηγορήσουσιν αὐτοῦ] *ut haberent unde accusarent illum*, cfr Lc 6,7 (ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ) ?

3,4 + *quo facto*, cfr Lc 6,7 (+ καὶ ἀναστὰς ἔστη).

3,5 ἐπὶ τῇ νεκρώσει τῆς καρδίας] *super caecitatem cordis* : *caecitas* ne traduit ni νέκρωσις ni πώρωσις (TA TB : *duritia*) ; c'est toutefois ce mot qu'on retrouvera en **D**.

3,8 + *ut viderent eum.*

3,10 ὅσοι εἶχον μάστιγας] *quotquot haberent plagas habentes* : « Mischtext » selon Vogels, p. 121 (*quotquot haberent plagas* + *quotquot plagas habentes*).

3,26 omission de ἐφ' ἑαυτόν.

inversion *regnum eius non potest stare.*

3,32 ζητοῦσίν σε] *volentes te videre* = Lc 8,20 (ἰδεῖν θέλοντές σε).

4,7 καρπὸν οὐκ ἔδωκεν] *facta sunt infructuosa*, par influence de 4,19 (καὶ ἄκαρπος γίνεται) vraisemblablement.

4,21 omission de τεθῇ.

4,40 οὔπω ἔχετε πίστιν] *habete fidem* : aucun manuscrit grec à proprement parler n'omet οὔπω, certains le remplacent par οὕτως (ainsi W.032).

4,41 omission de τίς ἄρα ἐστὶν οὗτος (même omission en 4).

ὅτι καί] *ecce* (même leçon en 4).

5,4 omission de πέδαις καί ; cette omission a été analysée par Vogels, p. 122 : pour lui elle est originale en 2 et montre que les mots *et compedes comminuerit* (τὰς πέδας συντετριφέναι) à la fin du verset ont été ajoutés par un rédacteur (on aurait attendu *comminuisset* si ces mots avaient été originaux en 2, mais voir l'avertissement de Fischer signalé n. 38).

5,9 inversion *nomen mihi legio.*

5,10 omission de πολλά.

5,12 omission de ἵνα εἰς αὐτοὺς ἀπέλθωμεν (avec co^{sa}).

5,13 inversion *cum introissent in porcos spiritus immundi.*

5,19 omission de ὅτι ἠλέησέν σε = Lc 8,39 (une omission par passage du même au même en grec sur ἐποίησεν — ἠλέησέν σε est moins probable).

5,22 ἔρχεται/*venit*] + *ad eum.*

5,23 omission de ἐκ τῶν χειρῶν σου ἵνα σωθῇ (l'omission de ἵνα σωθῇ est attestée aussi par sy^{s} et co^{sa}).

5,26 omission de μᾶλλον (avec co^{sa}).

5,30 ἐπιστραθεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ εἶπεν] *conversus dixit turbis* (ἐπιστραθεὶς εἶπεν τοῖς ὄχλοις ?).

5,32 omission de ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.

5,33 omission de εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ.

5,41 omission de κρατήσας τὴν χεῖρα τοῦ παιδίου.

τὸ κοράσιον] *puella puella.*

[39] L'apparat de Legg, qui affirme que 2 omet aussi καὶ ἐπείνασεν, est ici fautif.

6,1 καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ] *cum discipulis suis.*

6,2 inversion *coepit in synagoga docere sabbato.*

6,3 inversion *et non sunt hic fratres* (au lieu de *sorores*!) *illius ad nos.*

6,5 οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν ποιῆσαι δύναμιν] *non faciebat illic ullam virtutem* «il ne faisait là aucun miracle» au lieu de «il ne pouvait faire là aucun miracle»: cette modification intentionnelle du texte – dans le but de préserver la toute-puissance de Jésus – parcourt la tradition vieille latine entière (avec quelques variations: «il ne faisait pas là beaucoup de miracles» ou, plus radicalement comme en **D**, «il refusa de faire là aucun miracle»); seule la vulgate corrigera: *non poterat ibi virtutem ullam facere.*

6,6 omission de καὶ ἐθαύμαζεν.

Certaines de ses leçons sont dues à un accident de copie:

3,21-22 omission de ὅτι ἐξέσταται αὐτούς καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον par passage du même au même en grec (sur ἔλεγον γὰρ ὅτι — ἔλεγον ὅτι) ou en latin (sur *dicebant enim*).

4,22 omission de ἵνα φανερωθῇ οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα par passage du même au même sur ἀλλ' ἵνα.

4,33-34 omission de τὸν λόγον καθὼς ἐδύναντο ἀκούειν χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς par passage du même au même sur ἐλάλει αὐτοῖς ou sur *loquebatur illis.*

4,37 omission de ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον par homéotéleute sur τὸ πλοῖον; le passage du même au même est moins évident en latin (*in navem — navis*).

5,29-30 omission de καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος par passage du même au même en latin: (29) *et cognovit* — (30) *et cognovit.*

5,40 omission de *et matrem* par homéotéleute après *patrem.*

6,2 omission de ἀκούσαντες par homéotéleute en latin (*omnes — audientes*)?

6,4 omission de καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ par homéotéleute en grec (sur πατρίδι αὐτοῦ — οἰκίᾳ αὐτοῦ) ou en latin (sur *patria sua — domo sua*).

6,7 omission de ἀνὰ δύο par passage du même au même ἀνὰ δύο — δούς.

Voici les passages où 2 se caractérise par un vocabulaire différent des autres témoins latins (d'abord le texte de 2 et après le point-virgule celui des autres témoins):

1,28 ἡ ἀκοή] *fama; rumor.*

2,15.16 μαθηταῖς] *discentibus; discipulis* (cfr 3,7).

3,7 μαθητῶν] *discentibus* (cfr 2,15.16).

Quelques citations patristiques attestent aussi le texte africain récent. Elles permettent à différents endroits de reconstituer une ligne **C**, ou au moins quelques variantes de ce type de texte, là où 2 est absent.

1,3: la citation de QU pro 3,2 (*vox clamantis in heremo parate viam domino rectas facite semitas dei nostri*) (entre 445 et 451) ne se rapporte vraisemblablement pas à Mc 1,3 mais plutôt à Is 40,3, où elle reprend exactement le texte **K** de CY; ses variantes apparaîtront entre accolades dans l'apparat.

1,16: le texte **C** est reconstitué à partir de la citation de QU pro 3,13 (*invenit Iesus, ait, Simonem Petrum et Andream fratrem eius iuxta mare Galilaeae componentes retia*). Il faut suivre l'ordre particulier des mots car il s'agit d'une citation explicite.

9,21: la citation de PS-VIG Var 1,40 (entre 445 et 480) permet de reconstituer une partie du verset: *quot tempus est ex quo ei hoc accidit;* on remarquera le décalque *quot tempus* – πόσος χρόνος là où les autres lisent *quantum temporis.*

9,25 **C** = PS-VIG Var 1,29; 3,82 (avec une seule variation entre les deux citations: *praecipio – impero*).

9,47 où le texte **C** est ainsi reconstitué: *si scandalizat te oculus tuus mitte digitum tuum et eice illum melius est enim cum uno oculo introire in regnum dei quam cum duobus mitti in gehennam ignis*, à partir de QU gr 1,4,2 (daté de 408). La particularité de ce texte est l'ajout des mots *mitte digitum tuum et*, cfr Jn 20,27 (mais les manuscrits vieux latins ont là *infer, adfer* ou *porrige digitum tuum*, aucun n'utilise *mittere*).

10,5-6 **C** = PS-VIG Var 1,25.

10,38 **C** = PS-VIG Var 1,28 (la citation des vss 38-39 dans AN Mt h 35, bien que très proche de celles du PS-VIG Var et du PS-CY reb 14, correspond plutôt au texte byzantin de Mt 20,22-23 [cfr supra p. 39]; elle n'a pas été retenue dans l'édition).

13,11 **C** = PS-VIG Var 2,7.

13,13 **C** = QU pro 3,35.

13,20 **C** = QU pro 4,18 (avec la leçon *breviabuntur dies illi* qui se retrouvera en 4 seul).

13,37 **C** = OPT Par 1,1 (vers 365) et FU Thr 1,1,4 (vers 515[40]); c'est le même texte qui apparaît aussi en VICn Apc.

14,18-19 : malgré les mots *haec omnes evangelistae confirmant quod Iesus dominus discumbentibus discipulis dixerit* qui introduisent la citation en QU pro 3,19, ce qui suit (*scitis quia unus ex vobis tradet me*, avec l'omission de ce qui pourrait correspondre à ὁ ἐσθίων μετ᾽ ἐμοῦ) ne peut être considéré avec certitude comme une citation de Mc ; la citation n'a donc pas été retenue pour reconstituer une ligne **C**, mais ses leçons seront notées dans l'apparat entre accolades (de même pour la leçon *rabbi* au vs 19).

15,15 : les mots *flagellatum* et *crucifigendum* (en variante **C** sous **K**) sont empruntés à QU pro 3,20.

16,14 **C** = QU pro 3,31 qui use du verbe *increpare* comme dans l'allusion de PC-CY reb 9 (daté de 258-259) (pour ὠνείδισεν, les autres ont *exprobare*)

16,17 **C** = QU pro 3,32.

16,19 **C** = QU pro 3,32.

Il y a quelques cas d'accords remarquables entre 2 et 4 contre les autres témoins vieux latins.

2,9 : l'ordre des mots de 2 (cfr supra p. 42), suivi par 6, se retrouve en 4 (*remissa sunt peccata tua aut dicere surge et ambula*), mais le libellé diffère légèrement (*remissa sunt* au lieu de *remittuntur*).

3,1 : on observe une certaine similitude entre 2 (*cum introisset iesus in synagogam accessit ad eum homo*) et 4 (*cum introisset iterum in synagogam venit ad illum homo*), alors que la plupart des autres européens et la vulgate lisent *intravit iterum in synagogam et erat ibi homo* ; le texte de 2 et 4 correspond à celui de W.032 (cfr supra p. 43).

4,5 : les derniers mots du verset sont omis en 2 (suivi par 6) et en 4, comme en W.032 (cfr supra p. 43).

4,31-32 : omission de ce qui correspond à ἅ εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς en 2 et en 4 seuls (avec les manuscrits grecs C.04 271, par assimilation sur Mt 13,32 ?).

5,13 : εὐθέως κύριον Ἰησοῦς ἔπεμψεν αὐτοὺς εἰς τοὺς χοίρους] *permisit illis* 2 et 4 (plus quelques témoins vulgates) qui suivent W.032 (cfr supra, p. 44).

5,33 : omission de δι᾽ ὃ πεποιήκεν λάθρᾳ εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ en 2 et 4 (suivi par 13) ; l'omission de δι᾽ ὃ πεποιήκεν λάθρᾳ est caractéristique de f[13], TA et TB ; en revanche celle de εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ n'apparaît dans aucun témoin grec.

On peut considérer ces accords de deux manières : soit comme la permanence en 4 de leçons anciennes de type africain, soit comme une européanisation ponctuelle de 2 sur base de 4. En se fondant sur une analyse de passages de Mt et de Lc principalement, Sanday, Burkitt, Vogels, Mizzi et De Bruyne ont opté en faveur de l'intrusion de leçons spécifiquement européennes dans le texte de 2[41]. Ce qui est sans doute vrai pour Mt et Lc (ou Jn) l'est peut-être moins pour Mc. Les accords exclusifs entre 2 et 4 ne s'expliquent vraisemblablement pas par une dépendance directe, mais par l'influence du même modèle grec (le texte de W.032 en particulier), comme le prouve le fait que le vocabulaire est un peu différent. Le seul cas qui ne s'explique pas par un modèle grec est celui de l'omission de εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ en 5,33, mais la base est trop fragile pour tirer des conclusions certaines.

3. Le texte européen **D**

La plus ancienne forme du texte européen[42] qui nous soit accessible (texte **D**) est transmise par le manuscrit 3, auquel viennent s'ajouter les fragments de Saint-Gall (16), attestés en 7,13-31 ; 8,32 – 9,10 ; 13,2-20 et 15,22 – 16,20, qui permettent de combler en partie (en 15,22 – 16,20) la seconde lacune de 3 qui s'arrête en 15,15[43]. Aucun témoin de ce type de texte ne vient combler la première lacune de 3, à savoir 1,22-34.

[40] FU n'est pas toujours témoin du texte africain ancien : en 14,22-24.32-36 par exemple, il suit la vulgate.

[41] Fischer, *Neue Testament*, 199-200 ; Haelewyck, *Version latine*, 49 et *Rapports*, 159.

[42] Fischer, *Neue Testament*, 204.

[43] Haelewyck, *Rapports*, 164-165.

a. Le vocabulaire

Le libellé de **D** tranche sur les autres types de texte par un vocabulaire particulier. Voici la liste exhaustive des passages où 3 diffère de tous les autres[44] ; un point-virgule sépare la leçon de 3 de celle(s) des autres témoins (les références entre parenthèses permettent une comparaison avec d'autres entrées de ce tableau).

1,2 κατασκευάσει] *parabit ; praeparabit.*

1,3 ἑτοιμάσατε] *praeparate ; parate.*

1,10 ἠνοιγμένους] *adaperiri ; aperiri, apertos.*

1,11 εὐδόκησα] *bene sensi ; placuit, complacui.*

1,12 ἐκβάλλει] *duxit ; expullit, eiecit, eduxit, tulit, emisit.*

1,16 παράγων] *transiens ; praeteriens.*

1,19 ὀλίγον] *paulum ; pusillum.*

καταρτίζοντας] *reficientes ; componentes, aptantes.*

1,35 πρωῒ ἔννυχα] *prima luce ; ante lucem, diluculo* (cfr 15,1 ; mais *mane* en 16,2.9).

1,41 καθαρίσθητι] *emundare ; mundare.*

2,1 ἠκούσθη] *cognitum est ; auditum est.*

2,4 κατέκειτο] *decumbebat ; iacebat.*

2,7 εἷς] *unus ; solus.*

2,12 ἐξίστασθαι] *stuperent ; admirarentur, mirantes.*

2,13 ἤρχετο] *convenit ; veniebat.*

2,16 bis ἐσθίει/ἐσθίοντα] *edentem ;* formes de *manducare* (cfr 2,23.26 ; 6,31.44 ; 7,2.3.4 ; 8,1 ; 11,14 ; 14,12.14.18.22).

2,21 ἐπίβλημα] *insumentum ; iniectionem, commisuram, adsumentum, additamentum* (dans le parallèle de Mt 9,16, le ms. 3 a rendu le mot par *commissura*, mais il est seul à employer *insumentum* en Lc 5,36).

ἱμάτιον] *tunicae ; vestimento* (cfr 5,27 ; 10,50).

2,23 ἐσθίειν < Mt 12,1] *edere ; manducare* (cfr 2,16.26 ; 6,31.44 ; 7,2.3.4 ; 8,1 ; 11,14 ; 14,12.14.18.22).

2,25 χρείαν ἔσχεν] *opus fuit ; necessitatem habuit, fuisset in necessitate.*

2,26 bis ἔφαγεν] *edit ; manducavit* (cfr 2,16.23 ; 6,31.44 ; 7,2.3.4 ; 8,1 ; 11,14 ; 14,12.14.18.22).

3,5 συλλυπούμενος] *dolens ; tristis, contristatus.*

3,10 μάστιγας] *verbera* (ou *vulnera ?*) ; *plagas.*

3,12 ἐπετίμα] *obiurgabat ; corripiebat, comminabatur, increpabat.*

φανερὸν ποιήσωσιν] *palam facerent ; manifestarent* (cfr 6,14).

3,15 νόσους] *languores ; valetudines, infirmitates.*

3,27 εἰσελθών] *intrare ; introiens, ingressus* (cfr 5,39 ; 6,10 ; 8,26 ; 9,25 ; 14,14).

3,34 περιβλεψάμενος] *respiciens ;* formes de *circumspicere.*

4,8 αὐξανόμενα καὶ ἔφερεν] *adferentem cum incremento ; increscentem et adferet, crescentem et adferebat.*

4,12 ἁμαρτήματα] *delicta ; peccata.*

4,14 σπείρει] *serit ; seminat* (mais *seminare* partout ailleurs dans le chapitre).

4,15 παρὰ τὴν ὁδόν] *secus viam ; iuxta viam, circa viam.*

4,17 θλίψεως] *pressura ; tribulatione* (cfr 13,24).

4,38 formes de ἐγείρω] *suscitare ; excitare.*

5,13 ὡς] *circiter ; quasi, fere, ad.*

5,26 δαπανήσασα] *inpendens ; consumpsisset, erogaverat.*

5,27 ἱματίου] *tunicam ; vestimentum* (cfr 2,21 ; 10,50 ; mais en 5,28.30 *vestimentum*).

5,29 ἔγνω] *cognovit ; intellexit, sensit* (cfr 5,30).

5,30 ἐπιγνούς] *sciens ;* formes de *cognoscere* (cfr 5,29).

5,33 λάθρᾳ] *absconse ; occulto.*

γέγονεν] *contigit ; esset factum.*

προσέπεσεν] *prostravit ; concidit, procidit.*

εἶπεν] *indicavit ; dixit.*

5,37 ἀφῆκεν] *est passus ; permisit, admisit.*

[44] Dans l'évangile les adverbes εὐθύς et εὐθέως sont fréquents et il semble que 3 ait une préférence pour *protinus*, mais on ne peut pas décider s'il traduit εὐθύς ou εὐθέως ; l'analyse de ces passages a donc été laissée ici de côté.

5,39 εἰσελθών] *intrans; introiens, ingressus* (cfr 3,27; 6,10; 8,26; 9,25; 14,14).
5,40 εἰσεπορεύετο] *intravit; introivit, ingreditur* (cfr 5,39; 11,2).
6,2 ἐξεπλήσσοντο] *stupebant; extimescerent, admirabantur, mirabantur* (cfr 11,18).
6,4 συγγενεῦσιν/συγγένεσιν] *cognatis; genere, cognatione.*
6,5 ἀρρώστοις] *aegris; infirmos, aegrotantibus* (idem en 6,13, cfr 6,56).
6,6 κώμας] *municipia; castella* (cfr 6,36.56; 8,23.26; 11,2).
6,10 εἰσέλθητε] *intraveritis; introieritis* (cfr 3,27; 5,39; 8,26; 9,25; 14,14).
6,14 φανερόν] *palam; manifestatum, manifestum, notum* (cfr 3,12).
6,17 ἐκράτησεν] *detinuit; tenuit.*
ἐγάμησεν] *nupsisset; duxerat, duxerat uxorem.*
6,19 ἀποκτεῖναι] *interficere; occidere.*
6,21 μεγιστᾶσιν] *magistratibus; principibus, proceribus.*
6,23 ἥμισυ] *dimidiam partem; dimidium.*
6,26 περίλυπος] *tristis; contristatus.*
ἀθετῆσαι] *spernere; negare, contristare.*
6,29 ἦραν] *sustulerunt; tulerunt.*
6,31 φαγεῖν] *cibum; manducandi* (cfr 2,16.23.26; 6,44; 7,2.3.4; 8,1; 11,14; 14,12.14.18.22).
6,36 κώμας] *municipia; castella, vicos* (cfr 6,6.56; 8,23.26; 11,2).
6,41 ἐμέρισεν] *partitus est; divisit.*
6,42 ἐχορτάσθησαν] *satiati sunt; saturati sunt* (cfr 7,27; en 8,8 où **K** est attesté on constate la même traduction).
6,44 φαγόντες] *ederant; manducaverant* (cfr 2,16.23.26; 6,31; 7,2.3.4; 8,1; 11,14; 14,12.14.18.22).
6,45 εἰς τὸ πέραν] *in contra; transfretum, ultra.*
6,50 ἐλάλησεν] *allocutus est; locutus est.*
θαρσεῖτε] *animaequi estote; animaequiores estote, constantes estote, confidete* (cfr 10,49).
6,51 καὶ ἐθαύμαζον] *cum admiratione; et mirabantur.*
6,56 κώμας] *municipia; castellis, vicos* (cfr 6,6.36; 8,23.26; 11,2).
ἀγρούς] *agros; villas.*
ἀσθενοῦντας] *aegros; infirmos* (cfr 6,5).
ἐσῴζοντο] *sanati sunt; salvi fiebant*: rendu en 3 d'après le contexte
7,2 κοιναῖς χερσίν τοῦτ᾽ ἔστιν ἀνίπτοις] *immundis manibus hoc est inlotis; communibus manibus id est non lotis* (cfr 7,5).
ἐσθίοντας] *edentes; manducare* (cfr 2,16.23.26; 6,31.44; 7,3.4; 8,1; 11,14; 14,12.14.18.22).
7,3 ἐσθίουσιν] *edunt; manducant* (cfr 2,16.23.26; 6,31.44; 7,2.4; 8,1; 11,14; 14,12.14.18.22).
7,4 ἐσθίουσιν] *edunt; cibum capiunt, comedunt* (cfr 2,16.23.26; 6,31.44; 7,2.3; 8,1; 11,14; 14,12.14.18.22).
χαλκίων] *caccaborum; aeramentorum, aeraminiorum.*
7,5 κοιναῖς χερσίν] *immundis manibus; inlotis manibus, communibus manibus* (cfr 7,2).
7,6 ὑποκριτῶν] *simulatoribus; hypocritis* (traduction de 3 conservée en 6, cfr 12,15).
7,7 μάτην] *vane; sine causa, in vanum, vano.*
ἐντάλματα] *mandata; praecepta.*
7,10 τίμα] *honorifica; honora.*
7,11 ὠφεληθῇς] *melior factus fueris; tibi proderit, tibi proficiet, tibi profuerit.*
7,12 (ἐν)ἀφίετε] *sinetis; missum facitis, dimittitis.*
οὐδέν] *aliquid; quicquam.*
7,13 ἀκυροῦντες] *spernentes; inritum facientes, infirmantes, rescindentes, scindentes* (cfr 9,12).
7,17 παραβολήν] *similitudinem; parabolam.*
7,18 ἔξωθεν] *a foris; extrinsecus.*
7,21 ἔσωθεν] *ex interioribus; ab intus, de intus.*
ὀφθαλμὸς πονηρός] *oculus nequam; oculus malus.*
7,26 (συρα)φοινίκισσα] *natione syraphoenissa; syrophoenissa [a] genere.*
7,27 πρῶτον] *primum; prius.*
χορτασθῆναι] *satiari; saturari* (cfr 6,42).
βαλεῖν] *proicere; mittere, dare.*
7,30 ἀπελθοῦσα] *isset; abisset, venisset* (cfr 11,4).

7,31 ἐξελθών] *ingressus* ! *; exiens, egressus* (cfr 16,8).

7,32 παρακαλοῦσιν] *rogantes ; depraecabantur, precantes.*

7,33 ὦτα] *auribus ; auriculas.*

7,35 ὀρθῶς] *diserte ; confidenter, recte, plane.*

7,36 ἐκήρυσσον] *clamabant ; praedicabant.*

8,1 φαγῶσιν bis] *ederent, edant ; manducarent, manducent* (cfr 2,16.23.26 ; 6,31.44 ; 7,2.3.4 ; 11,14 ; 14,12.14.18.22).

8,3 formes de ἐκλύω] *patiantur ; fatigentur, deficient.*

8,4 ἐρημίας] *aeremia ; solitudine, deserto.*

8,17 γνούς] *cum rescisset ; quo cognito* (cfr 15,45).

8,18 μνημονεύετε] *memores estis ; meministis, in mente habetis, recordamini.*

8,19 κοφίνους] *corbes ; cophinos* (mais 3 emploie *cophinos* en 6,43 !).

8,22 παρακαλοῦσιν] *depraecantes ; obsecrarunt,* formes de *rogare.*

8,23 κώμης] *municipium ; castellum, vicum* (cfr 6,6.36.56 ; 8,26 ; 11,2).

8,24 ἀναβλέψας] *respiciens ; suspiciens, aspiciens.*

8,25 ἀποκατέστη/ἀποκατεστάθη] *curatus est ; restitutus est* (rendu en 3 d'après le contexte).

8,26 κώμην] *municipio ; vico, castello* (cfr 6,6.36.56 ; 8,23 ; 11,2).

εἰσέλθῃς] *intres ; introieris* (cfr 3,27 ; 5,39 ; 6,10 ; 9,25 ; 14,14).

8,27 ὁδῷ] *itinere ; via.*

8,30 ἐπετίμησεν] *obiurgavit ; admonuit, comminatus est, imperavit* (cfr 8,33 ; 9,25 ; 10,13.48 ; idem en 8,32, mais avec 5 8 et 13).

8,33 ἐπετίμησεν] *obiurgavit ; corripuit, comminatus est, increpavit* (cfr 8,30 ; 9,25 ; 10,13.48).

8,35 ἕνεκεν] *causa ; propter* (cfr 13,9 ; en 10,29 où **K** est attesté on a en 3 la même traduction par *causa*).

8,36 κόσμον] *saeculum ; mundum, orbem.*

formes de ζημιόω] *iacturatus fuerit ; detrimentet, detrimentum faciat, damnum patiatur.*

9,2 ἔμπροσθεν] *in conspectu ; ante, coram.*

9,5 καλόν] *optimum ; bonum* (cfr 14,21).

9,6 ἔκφοβοι ἐγένοντο/ἦσαν] *timore repleti sunt ; in metu fuerat, timore exterriti erant, timore perterriti.*

9,8 περιβλεψάμενοι] *respicientes ; circumspexerunt, circumspicientes, inspicientes* (cfr 10,23).

9,12 ἐξουδενηθῇ] *spernatur ; innulletur, contemnatur* (cfr 7,13).

9,16 συνζητεῖτε] *inquirebatis ; conquiritis.*

9,18 formes de ἐκβάλλω bis] *expellerent ... eiecere ; excluderent, eicerent ... eicere.*

9,20 ἐκυλίετο] *volvebatur ; volutabatur.*

9,25 ἐπετίμησεν] *obiurgavit ; corripuit, comminatus est* (cfr 8,30.33 ; 10,13 ; 10,13).

εἰσέλθῃς] *intraveris ; introieris, introeas, redieris* (cfr 3,27 ; 5,39 ; 6,10 ; 8,26 ; 14,14).

9,26 σπαράξας] *conlisisset ; dissipavit, discerpens, lamentans.*

9,30 ἐπορεύοντο] *iter faciebant ; transiebant, ibant, deambulabant* (cfr 16,1).

9,31 ἀποκτενοῦσιν] *interficient ; occident.*

9,33 διελογίζεσθε] *disputabatis ; retractabatis, tractabatis, disceptassent.*

9,34 ἐσιώπων] *silebant ; tacebant.*

9,36 ἐναγκαλισάμενος] *cum in sinu sumpsisset ; conplexus, cum complexus esset* (cfr 10,16).

9,43.45 ἄσβεστον] *inextinctibilem ; inextinguibilem.*

9,49 θυσία] *hostia ; substantia, victima, sacrificium* (cfr 12,33).

ἁλισθήσεται] *insalabitur ; salietur.*

10,1 εἰώθει] *solitus erat ; consuetudinem, consueverat.*

10,9 χωριζέτω] *disseparet ; separet, disiungat, dividat.*

10,12 μοιχᾶται] *adulterium committit ; moechatur* (mais 3 a *moechatur* en 10,11).

10,13 ἐπετίμων] *obiurgabant ; corripiebant, comminabantur* (cfr 8,30.33 ; 9,25 ; 10,48).

10,16 ἐναγκαλισάμενος] *in sinu suo ; amplexus, conplexans* (cfr 9,36).

10,17 ἐκπορευομένου] *proficiscente ; prodisset, egressus esset, procederet.*

γονυπετῶν/γονυπετήσας] *genibus prostratus ; genibus obsecrans, adgeniculans, ad genuam eius se volvens, genu flexo.*

10,20 νεότητος] *adulescentia ; iuventute* (cfr 14,51).

10,23 περιβλεψάμενος] *respiciens ; circumpiciens* (cfr 9,8).

10,39 ποτήριον] *poculum ; calicem* (cfr 14,36 ; mais 3 a *calicem* en 10,38 !).

10,41 ἀγανακτεῖν] *invitus habere; indignari, indigne ferre* (cfr 14,4).
10,48 ἐπετίμων] *obiurgabant; compescebant, increpabant, comminabantur, minabantur* (cfr 8,30.33; 9,25; 10,13).
10,49 θάρσει] *fortis esto; bono animo esto, animaequior esto* (cfr 6,50).
10,50 ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον] *eiecta tunica; abiecto/proiecto/dimisso vestimento* (cfr 2,21; 5,27).
11,2 κώμην] *municipium; castellum* (cfr 6,6.36.56; 8,23.26).
εἰσπορευόμενοι] *intrantes; introeuntibus, introeuntes* (cfr 5,40).
11,4 ἀπελθόντες] *exeuntes; abierunt, abeuntes* (cfr 7,30).
ἀμφόδου] *platea; transitu, amphodo, bivio.*
11,7 ἐπιβάλλουσιν] *straverunt (vestimenta); miserunt super, imponunt.*
11,12 τῇ ἐπαύριον] *in crastino die; in crastinum, alia die.*
11,14 φάγῃ] *edat; manducet* (cfr 2,16.23.26; 6,31.44; 7,2.3.4; 8,1; 14,12.14.18.22).
11,18 ἐξεπλήσσετο] *stupebat; admirabatur* (cfr 6,2).
11,19 ἐξεπορεύετο] *exiebat; veniebat, egrediebatur* (cfr 13,1).
11,23 βλήθητι] *iactare; mittere, mitte te.*
γενήσεται/γίνεται] *continget; fiet.*
12,1 ἐξέδετο] *donavit; locavit, tradidit.*
12,1.2.7.9 γεωργός] *vinitor; rusticus, colonus, cultor, agricola.*
12,4 ἠτίμησαν] *iniuriose tractaverunt; contumeliis adfecerunt, contumelia adflixerunt.*
12,15 ὑπόκρισιν] *simulationem; fictam pronuntiationem, versutiam*; traduction par *simulatio* retenue en 6 et 10 (cfr 7,6).
12,21 δεύτερος] *sequens; secundus.*
ἀπέθανεν] *decessit; mortuus est, obiit.*
12,32 καλῶς] *vere; bene* (mais ἐπ' ἀληθείας apparaît trois mots plus loin dans la phrase).
12,33 ὁλοκαυτωμάτων] *holocaustorum;* formes de *holocaustoma.*
θυσιῶν] *hostiarum; sacrificiis, victimis* (cfr 9,49).
12,37 ἡδέως] *libentissime; libenter.*
12,39 πρωτοκαθεδρίας] *primos consessus; sessionem primam locum, primas cathedras, in primis cathedris sedere.*
12,40 κρίμα] *poena; iudicium, damnatio.*
12,44 περισσεύοντος] *superfuit;* formes de *abundare.*
ὑστερήσεως] *egentia; inopia, penuria.*
βίον] *substantiam; victum.*
13,1 ἐκπορευομένου] *proficiscente; cum proderet, procedente, cum egrederetur, cum exiret* (cfr 11,19).
13,7 θορυβεῖσθε/θροεῖσθε] *turbari; timere.*
13,8 κατὰ (τόπους)] *circa loca; per loca.*
13,9 ἕνεκεν] *causa; propter* (cfr 8,35).
13,11 ἄγωσιν] *adducent; optulerint, duxerint, perduxerint, produxerint.*
(προ)μεριμνᾶτε] *solliciti esse; satagare, cogitare, praecogitare.*
13,13 διά] *causa; propter.*
13,24 θλῖψιν] *pressuram; tribulationem* (cfr 4,17).
σκοτισθήσεται] *obscurabitur; tenebricabitur, contenebricabitur.*
13,27 ἀγγέλους] *nuntios; angelos.*
ἄκρων] *angulis; summo, ultimo.*
13,28 ἐκφύῃ] *procreaverit; germinaverit, nascuntur, prodeunt, nata fuerint.*
γινώσκετε] *scitote; cognoscitis.*
13,34 ἀποδημῶν] *peregre iturus; peregrinans, peregre profectus.*
13,35 ἀλεκτοροφωνίας] *gallicinio; gallorum gallo, gallorum cantu, galli cantu.*
14,1 κρατήσαντες] *conprehenderent; detinerent, tenerent.*
14,3 πιστικῆς] *optimi; pistici > spicati.*
κατέχεεν] *infudit; perfudit, effudit, fudit.*
14,4 ἀγανακτοῦντες] *fremebant; indignantes, indigne ferebant, indigne tulerunt* (cfr 10,41).
14,5 ἐνεβριμῶντο] *adminabantur; fremebant.*
14,9 λαληθήσεται] *divulgabitur; diffamabitur, narrabitur, dicetur.*
14,12.14 φάγῃς ... φάγομαι] *edas ... edam; manduces ... manducem* (cfr 2,16.23.26; 6,31.44; 7,2.3.4; 8,1; 11,14; 14,18.22)

14,14 εἰσέλθῃ] *intraverit; introierit, ingressus fuerit* (cfr 3,27; 5,39; 6,10; 8,26; 9,25).

14,15 ἀνάγαιον οἶκον ἐστρωμένον μέγαν] *locum medianum stratum in superioribus magnum; superterraneum grande stratum, cenaculum grande stratum.*

ἐκεῖ] *ibi; illic.*

14,18 ἐσθιόντων ... ἐσθίων] *edentibus ... edet; manducantibus ... manducat* (cfr 2,16.23.26; 6,31.44; 7,2.3.4; 8,1; 11,14; 14,12. 14.22).

14,21 καθώς] *secundum quod; sicut.*

καλόν] *melius; bonum* (cfr 9,5).

14,22 ἐσθιόντων] *edentibus; manducantibus* (cfr 2,16.23.26; 6,31.44; 7,2.3.4; 8,1; 11,14; 14,12.14.18).

14,25 προσθῶ] *adaugeam; adponam, adiciam.*

γεννήματος τῆς ἀμπέλου] *fructu vineae; generatione vitis, genimine vitis.*

14,33 ἐκθαμβεῖσθαι] *obstupescere; pavere.*

ἀδημονεῖν] *acediari et deficere; taedium pati, taediari, taedere.*

14,34 μείνατε] *sedete; manete, sustinete.*

14,35 προσελθών] *progressus; adcedens,* formes de *procedere, praecedere.*

ἔπεσεν] *decidit; cecidit, procidit.*

14,36 ποτήριον] *poculum; calicem* (cfr 10,39).

θέλω] *dico* (!); *volo.*

14,41 ἀπέχει (τὸ τέλος)] *consummatus est finis; adest finis, sufficit consummatio, sufficit.*

ἦλθεν] *advenit; venit.*

14,51 νεανίσκος] *iuvenis; iuvenculus, adulescens* (cfr 10,20).

14,55 θανατώσουσιν] *morti adficerent; necarent, morti darent, morti traderent, morti damnarent.*

14,56.57 ἐψευδομαρτύρουν] *falso testabantur ... dabant falsum testimonium; commentiebantur, falsum testimonium dicebant* ou *ferebant.*

14,58 χειροποίητον] *manibus aedificatum; manu factum* (mais infra *non manu factum* avec tous les autres latins).

14,60 καταμαρτυροῦσιν] *contestantur; dicunt, testantur, obiciuntur, accusationes.*

14,65 ἐμπτύειν] *inspuere; conspuere.*

14,69 παιδίσκη] *puella; ancilla.*

15,1 πρωΐ] *prima luce; mane* (cfr 1,35; mais *mane* en 16,2.9).

ἀπήνεγκαν] *perduxerunt; adduxerunt, duxerunt.*

15,7 λεγόμενος] *appellabatur; vocabatur, dicebatur.*

μετὰ τῶν στασιαστῶν] *cum iis qui seditionem fecerant; seditiosis.*

15,8 αἰτεῖσθαι] *postulare; rogare.*

15,14 κακὸν ἐποίησεν] *male egit; male fecit.*

15,23 ἐσμυρνισμένον οἶνον] *vinum mixtum cum murra; vinum murra commixtum, murratum vinum.*

15,31 ἐμπαίζοντες] *deludentes; inridentes, ludentes.*

σῶσαι] *salvare; salvum facere.*

15,32 ὠνείδιζον] *increpabant; subsannabant, conviciabantur* (mais *exprobravit* en 16,14).

15,36 ἐπότιζεν] *potionavit; potavit, dabat ei potum.*

15,41 πολλαί] *conplures; multae.*

15,42 παρασκευή] *cena pura* (cfr **K**, supra p. 38); *parasceve.*

15,43 εὐσχήμων] *locuples; dives, nobilis.*

τολμήσας] *audenter; ausus est, constanter, audacter.*

15,45 γνούς] *cum rescisset; cum cognovisset, cum audisset* (cfr 8,17).

16,1 πορευθεῖσαι] *euntes; abierunt, abeuntes* (cfr 9,30).

ἀρώματα] *unguenta; aromata* (la traduction en 3 est sans doute influencée par *unguerent* qui apparaît plus loin)

16,8 ἐξελθοῦσαι] *egressae; cum exirent, exeuntes* (cfr 7,31).

16,9.12 ἐφανέρωσεν] *visus est; apparuit, ostensus est.*

16,10 ἀπήγγειλεν] *renuntiavit; nuntiavit.*

16,12 μορφῇ] *forma; effigie.*

16,18 ὄφεις ἀροῦσιν] *serpentes non timebunt; serpentes tollent* (traduction libre en 3).

b. Le modèle grec

Il suffit de parcourir les schémas pour constater que c'est le type de texte **D** qui a les rapports les plus étroits avec le principal témoin du TO, à savoir D.05. Là où les textes africains **K** et **C** sont attestés – il a été dit plus haut combien ces deux types de texte pouvaient suivre W.032 et le TC –, il est fréquent que **D** s'en écarte pour mieux correspondre à D.05. Devant la masse des exemples il faut renoncer ici à être exhaustif. Voici les cas les plus probants tirés de deux ensembles où **C** (1,20 – 2,28) et **K** (9,1-50) sont attestés ; on a choisi des versets où D.05 diverge des autres témoins grecs.

1,35 omission de ἀναστάς et ajout de *exiit* (il se sépare de **C** qui suivait W.032, cfr supra p. 42).

1,40 absence de *et genibus volutans* et de *domine* comme dans TO (cfr supra p. 42).

1,41 *iratus* avec D.05 seul (ὀργισθείς) ; sur cette leçon et d'autres de 1,40-45, voir Haelewyck, *Healing*.

1,42-43 *et mundatus est ... comminatus est* avec TO TA TB (là où **C** suivait W.032, cfr supra p. 42).

2,3 le manuscrit 3 (*ad eum adferentes paralyticum qui tollebatur a quattuor*) suit très exactement D.05 et se sépare de **C** qui suivait W.032, cfr supra p. 42.

2,7 *blasphemat* qui rejoint le TO (βλασφημεῖ) par-delà **C** qui suivait W.032 et le TC (cfr supra p. 42).

2,9 *surge et tolle grabattum tuum et vade domui tuae aut dicere remittentur tibi peccata tua* : c'est l'ordre des mots dans D.05 (**C** suivait W.032, cfr supra p. 42).

2,16 (dernier mots du verset) *cum peccatoribus et publicanis* avec le seul D.05 (les autres grecs et latins ont l'ordre *cum publicanis et peccatoribus*).

2,22 omission de *sed vinum novum in utres novos mittunt et ambo servantur* (**C**) pour suivre D.05.

2,24 *discipuli tui... illis* contre **C** (qui suivait W.032 TA TB, cfr supra p. 42).

2,25 + *respondens* avec D.05 et Θ.038.

9,1 + *mecum* et omission de *prius* contre **K**.

9,11 *scribae dicunt*, contre tous les autres.

9,18 + *eicere illud* avec D.05 W.032 Θ.038 565.

9,22 + *domine* avec D.05 G.011 Θ.038.

9,23 + *credere* avec D.05 Θ.038 TB.

9,24 *cum lacrimis* avec D.05 Θ.038 TB.

9,45 + *aeternam* avec D.05 seul.

c. Les leçons caractéristiques de **D**

Le texte **D** a des rapports très étroits avec D.05, mais il arrive assez fréquemment qu'il s'en écarte (certains de ces passages méritent un commentaire) :

1,3 + *et iterum* pour introduire la seconde citation (celle-là authentiquement) isaïenne.

1,6 est transposé après le vs 8 (même transposition en 14).

1,7 + *in paenitentiam* (< Mt 3,11).

1,9 omission de καὶ ἐγένετο avec Θ.038 (même omission en 14).

1,11 φωνή] *venit vox*.

1,12 τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον] *spiritus*.

1,16 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ] *fratrem Simonis* (avec TA TB).

1,34 dans ce verset 3 suit le texte **C** (qui correspond à W.032, cfr supra p. 42).

2,4 *ascendentes denudaverunt tectum* : *ascendentes* avec sy^p et co^{bo} : < Lc 5,19.

2,7 εἰ μὴ ὁ θεός] *nisi unus deus* : *unus* avec tous les autres témoins grecs.

2,17 + *in paenitentiam* (avec 6 et 14), leçon attestée par bon nombre de témoins du TB (sauf A.02).

2,18 οἱ φαρισαῖοι] *pharisaeorum* avec bon nombre de témoins du TB (sauf A.02) qui lisent τῶν φαρισαίων.

2,22 *sed in novos alioquin rumpentur utres* avec le seul W.032.

2,23 + *iter facientes* contre D.05 et W.032, avec tous les autres grecs.

+ *et edere* avec **C** (cfr supra) : < Mt 12,1.

2,28 + *et cum audissent qui ab eo erant exierunt detinere eum dicebant enim quia extitit mente* : le verset vient de Mc 3,21 (= B.03 καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ᾽ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη, le texte de D.05 est là différent).

3,3 omission de καὶ στῆθι avec tous les autres témoins grecs.

3,4 omission de μᾶλλον avec tous les témoins latins (sauf 5).

3,5 + *sicut et alia* avec la syriaque sinaïtique et bon nombre de témoins du TB (sauf A.02).

3,8 omission de πλῆθος πολύ avec W.032 et sy^{s}, omission conservée en **I**.

3,12 + *quoniam sciebant eum christum esse* : la variante ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι qui apparaît aussi dans quelques témoins grecs (C.04 Φ.043 565) est un emprunt à Lc 4,41 ; la leçon *quoniam sciebant eum* sera maintenue dans le texte **I**.

3,14 omission de τὸ εὐαγγέλιον avec les témoins vulgates.

3,15 + *et circumirent praedicantes evangelium*, cfr 2 supra p. 43.

4,12 omission de ἀκούωσιν καὶ avec le seul W.032.

4,15 ὁ λόγος] *qui neglegenter verbum suscipiunt* 3 suivi par 4 10 13 14 (cfr 6).

4,25 omission de ὃ ἔχει : « et celui qui n'a rien, même ce qu'il a lui sera enlevé » devient « et celui qui n'a rien, même (cela) lui sera enlevé », pour contourner l'apparente contradiction du texte (même omission en *l*48).

5,12 + *universa* 3 avec W.032 565 700.

5,13 + *erant autem* avec TB.

5,20 + *protinus* (!).

5,21 + *et ipse erat* avec tous les autres témoins grecs.

5,26 τὰ ἑαυτῆς] *substantiam suam* avec Φ.043 (τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς).

5,22 + *cum vidisset eum* avec tous les autres témoins grecs.

5,30 + *intra se* avec tous les autres témoins grecs.

5,31 + *magister* = Lc 8,45.

5,40 ἐκβαλὼν τοὺς ὄχλους] *eiectis omnibus* avec tous les autres témoins grecs (ἐκβαλὼν πάντας).

5,41 θαβιτὰ κουμί] *tabitha* : omission du verbe avec le seul W.032.

5,43 + *multum* avec tous les autres témoins grecs

6,10 + *in domum* avec tous les autres témoins grecs.

6,11 + *amen dico vobis remissius erit Sodomis et Gomoris in die iudicii quam civitati illi* avec TB (< Mt 10,15).

6,16 οὗτος ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη] *hic est Iohannes hic a mortuis resurrexit* : il faut peut-être faire l'hypothèse d'un accident de copie en D.05 où οὗτός ἐστιν Ἰωάννης serait tombé par homoeoarcton devant οὗτος ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη.

6,26 omission de ὡς ἤκουσεν avec tous les autres témoins grecs.

6,36 + *itaque* = οὖν avec TC (Θ.038 28 565 700) et co^{sa}.

6,39-40 omision de κατὰ τὴν συμπόσιαν avec sy^{s} seule, et de πρασιαὶ πρασιαί : la première omission correspond au texte de Mt 14,19 et la seconde à celui de Lc 9,15.

6,43 + *reliquias* avec quelques témoins grecs (33 349 517 659) et la vulgate.

7,3 πυγμῇ] *momento* : cfr πυκνά S.01 W.032 (seul **I** traduit exactement le mot grec par *pugillo*).

7,19 + *et exit in rivum* : glose ?

7,25 *cum audisset enim mulier* = TB (ἀκούσασα γὰρ γυνή).

7,26 *syraphoenissa* avec tous les autres témoins grecs (D.05 φοίνισσα).

7,30 *daemonem exisse et filiam suam recumbentem in lecto* : ce n'est plus l'ordre des mots de D.05, mais celui de P^{45} W.032 et du TB.

7,35 + *adeo ut omnes stuperent* avec un témoin grec (472) : il s'agit d'une reprise de Mc 2,12 (ὥστε ἐξίστασθαι πάντες).

7,36 *cum praeciperet illis* avec tous les autres témoins grecs.

8,4 τούτους] *hic tantos* avec deux témoins du TC (ὧδε τοσούτους 28 565).

8,14 omission de οἱ μαθηταὶ (αὐτοῦ) avec TA et TB.

8,25 ἤρξατο ἀναβλέψαι] *fecit illum videre* avec le TB.

8,32 + *dicens domine propitius esto nam hoc non erit* = Mt 16,22.

9,3 omission de ὡς οὐ δύναται τις λευκᾶναι ἐπὶ τῆς γῆς avec X.033 et sy^{s}.

9,11 + *ergo* avec W.032 et Θ.038.

9,14 + *suos* avec Θ.038 f^{13} (exc. 124) 543 517 sy^{s} $co^{bo(1\ ms)}$ geo^{B} eth.

9,16 αὐτούς] *scribas* avec TB $sy^{p,h}$ eth (τοὺς γραμματεῖς).

9,23 + *quid est si quid potes* : comme si Jésus reprochait à son interlocuteur de mettre en doute sa puissance ! Glose propre à 3.

9,24 + *domine* avec TB $sy^{s,p}$ $co^{bo(qlq\ mss)}$.

9,25 *ego tibi impero surde et mute spirite* : transposition propre à 3.

9,29 + *daemoni* : glose.

9,35 rétablissement de la seconde partie du verset absente uniquement en D.05 suivi par 1 et 5 (l'absence ne s'explique pas par un accident de copie).

9,37 + *se* dans *non me recipit sed eum se (!) qui misit me.*

9,43 et 45 ὅπου ἐστὶν τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον – εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον] *in ignem inextinctibilem – ubi ignis est inextinctibilis*: inversion des deux expressions ; remarquer la traduction de ἄσβεστος par *inextinctibilis* (les autres latins utilisent *inextinguibilis*).

10,5 omission de *Moyses* avec W.032 TA TB (sauf quelques témoins grecs isolés).

10,7 omission de καὶ εἶπεν avec TA TB.

10,9 + *ergo* avec tous les autres grecs (οὖν) ; le fait que 5 lise *ergo* pourrait faire supposer une erreur de copie en D.05.

+ *hoc* avec Θ.038 seul.

10,10 λόγου D.05, cfr Θ.038 157] omis avec tous les autres grecs.

10,12 + *similiter et qui dimissam a viro ducit moechatur* (repris en **I** mais sans *a viro*) : < Mt 19,9 (témoins autres que S.01 C.04[3] D.05 L.019 vieux latins sy[s.c] co[sa]).

10,16 προσκαλεσάμενος αὐτὰ ἐτίθει τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτὰ καὶ εὐλόγει αὐτά] *in sinu suo benedicebat illos*: les mots *in sinu suo* correspondent à ἐναγκαλισάμενος (cfr **I** infra p. 58, voir aussi p. 32, 50, 62, 106) ; seul **D** omet ce qui correspond à ἐτίθει τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτὰ.

10,17 omission de εἰς ὁδόν : les mots ont été ressentis comme superflus après *proficiscente eo* et devant *procurrens.*

10,18 + *intuens illum* : < vs 21.

10,19 + *ait quae* : < Mt 19,18 et Lc 18,20 (ὁ δὲ εἶπεν ποιάς ; en D.05 et VL 2) (cfr 6, infra p. 95).

μὴ πορνεύσῃς] *non homicidium facies* (sic) avec W.032 TB (sauf f[1]).

10,20 + *quid adhuc mihi deest* avec TB : < Mt 19,20 (τί ἔτι ὑστερῶ) (cfr infra p. 94)

10,21 + *sublata cruce* avec G.011 W.032 f[1] f[13] 543 28 299 sy[s.p] co[sa] geo[1] eth arm qui ajoutent ἄρας τὸν σταυρόν avant δεῦρο (d'autres témoins grecs ajoutent ἄρας τὸν σταυρόν tout à la fin du verset) : < 8,34 (cfr p. 81)

10,34 + *et flagellabunt eum et interficient illum* avec W.032 TA TB (sauf quelques témoins isolés).

10,36 λέγει αὐτοῖς ποιήσω ὑμῖν] *dixit illis quid faciam vobis*: 3 suppose peut-être l'existence d'un texte grec lisant λέγει αὐτοῖς τί ποιήσω ὑμῖν, texte voulant atténuer le TO («il leur dit : Je le ferai pour vous») car dans le TO Jésus semble promettre plus qu'il ne peut (puisqu'au vs 40 il ne leur accordera pas ce que les disciples demandent) ; par le simple ajout de l'interrogatif τί («il leur dit : Que ferai-je pour vous ?»), la difficulté est supprimée ; la tradition ultérieure fera un pas supplémentaire en ajoutant aussi θέλετε («il leur dit : Que voulez-vous que je fasse pour vous ?»). Si ces observations sont exactes, ce qui avait été considéré comme un simple accident de copie en 2, à savoir l'omission du verset (cfr p. 38), acquiert une tout autre signification : une manière radicale de résoudre la difficulté était de supprimer le verset entier, ce que n'aurait pas hésité à faire le copiste de 2.

10,40 + *a patre meo* avec TC et quelques témoins grecs isolés : < Mt 20,23.

10,49 εἶπεν] *iussit* avec 472 *l*48 (ἐκέλευσεν) : < Lc 18,40 ; ce verbe se maintiendra dans la suite de la tradition latine (*iussit* en **I** et *praecepit* en **V**).

10,52 ἀνέβλεψεν] *videre coepit*: précision adaptée au contexte (l'aveugle commence à voir).

11,9 + *ossana in excelso* avec TC : < vs 10.

11,10 omission de ἐρχομένη avec Δ.037 f[1] (sauf 118) 53 71 299 579 *l*20.

11,13 ἐὰν τί ἐστιν] *quasi inventurus aliquid* = ὡς εὑρήσων τί, avec des témoins césaréens (Θ.038 565 700) et 0188 (leçon maintenue en 10 et 13).

11,15 + *iterum* avec quelques témoins byzantins isolés.

omission de ἐκεῖθεν avec tous les autres témoins grecs (cfr supra p. 33).

+ *evertit* avec tous les autres témoins grecs.

11,18 αὐτόν] *populum* avec 1342 seul.

11,20 omission de τὸ πρωΐ avec 517 seul et ajout de *discipuli.*

11,27 omission de τοῦ λαοῦ avec tous les autres témoins grecs (sauf 892).

11,28 omission de ἵνα ταῦτα ποιῇς avec le TC (cfr supra p. 38).

12,6 + *forsitan* avec 56 58 (ἴσως) : < Lc 20,13.

12,14 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ φαρισαῖοι] *et illi venientes interrogabant illum* avec tous les autres témoins grecs (quelques variations).

12,17 + *igitur* avec M.021 f[13] et quelques témoins grecs isolés.

12,21 + *et tertius similiter* avec tous les autres témoins grecs.

12,23 + *cum resurrexerit* avec le TB (ὅταν ἀναστῶσιν).

12,24 omission de οἴδατε avec tous les autres témoins grecs.

12,28 omission de λέγων διδάσκαλε avec tous les autres témoins grecs.

12,30 + *et de totis viribus tuis* avec **K** (sauf CY) et **I**, mais sans correspondant dans le grec.

12,31 omission de αὕτη πρώτη ἐντολή δευτέρα δὲ ὁμοία ταύτῃ ἀγαπήσεις : < Lc 10,27 (omission de αὕτη πρώτη ἐντολή aussi en TA).

μείζων τούτων ἐντολὴ ἄλλη οὐκ ἔστιν] *hoc est magnum mandatum* : cfr Mt 22,38.

12,32 omission de καλῶς (déjà en **K**), sans correspondant ailleurs.

12,33 ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτοῦ] *ex omnibus viribus* avec TA TB (ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος), mais la transmission du passage est assez troublée en grec comme en latin.

12,34 οὐδεὶς ἐτόλμα] *nemo audebat amplius* avec W.032 f^{13} 543 1432 (οὐδεὶς ἐτόλμα οὐκέτι).

12,36 ὑποκάτω] *scabillum* avec TB (ὑποπόδιον) : < Lc 20,43.

12,44 omission de οὗτοι avec W.032 TA et TB (sauf quelques témoins).

13,1 omission de τοῦ ἱεροῦ avec tous les autres témoins grecs.

13,8 + *omnia* avec Θ.038 f^{13} 543 28 91 299 (472) 565.

13,11 + *nec praemeletare* avec Θ.038 (μηδὲ προμελετᾶτε) $sy^{p.h}$, cfr TB (μηδὲ μελετᾶτε).

13,19 + *numquam* après *fuerunt* avec le seul 700 (ποτέ) ; + *numquam* à la fin du verset, par analogie avec ce qui précède.

13,23 omission de ὑμεῖς δέ : < Mt 24,24 (?).

13,29 ἴδητε πάντα ταῦτα γινόμενα] *haec videritis* avec TB (ταῦτα ἴδητε).

13,31 οἱ δὲ λόγοι μου οὐ παρέλθωσιν] *verbum autem meum non praeteribit* (singulier).

13,32 ἐν τῷ οὐρανῷ] *caelorum* avec quelques témoins grecs isolés : < Mt 24,36.

14,2 omission de τοῦ μύρου avec f^{1} 63 64 sy^{s} $geo^{1:}$ = Mt 26,8.

14,22 + *quod pro multis confringitur in remissione peccatorum* : < vs 24 ; cfr Mt 26,28.

14,24 τῆς διαθήκης] *novi testamenti* avec TB (τῆς καινῆς διαθήκης : cfr Mt 26,28 variante).

+ *in remissionem peccatorum* avec W.032 f^{13} 543 9 18 472 1071 *l*13 : < Mt 26,28.

14,27 + *gregis* avec des témoins du TB : < Mt 26,31 (= Za 13,7 variantes).

14,31 + *discipuli* : < Mt 26,35.

14,43 omission de πολύς avec TA.

14,45 + *have* avec $C.04^{2}$ W.032 Φ.043 f^{1} f^{13} 565 892 et quelques autres témoins grecs : < Mt 26,49.

14,54 omission de ἀπὸ μακρόθεν avec 1342 : cfr Mt 26,58 variantes.

14,61 omission de ἐκεῖνος δὲ ἐσίγα καὶ οὐδὲν ἀπεκρίθη.

omission de ὁ ἀρχιερεύς attendue après l'omission précédente.

14,63 + *protinus* avec W.032 124 $co^{sa(mss)}$ (εὐθέως).

14,67 + *ad ignem* : < vs 54.

14,70 omission de καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ avec W.032 543 73 131 142* 579 1675 (cfr Mt 26,73).

15,3 + *ipse autem nihil respondebat* avec W.032 TB : cfr 14,61 et Mt 27,12.

15,23 omission de πιεῖν avec TA.

15,28 + *et inpleta est scriptura quae dixit et cum scelestis aestimatus est* avec TB (sauf A.02) : < Lc 22,37 (= Is 53,12) ; même ajout en **I** et **V**.

15,34 ὠνείδισάς με] *me dereliquisti* avec tous les autres témoins grecs (ἐγκατέλιπές με).

15,39 + *et velum templi scissum est in duas partes* : < vs 38 ; sans correspondant dans le grec.

16,14 + *nuntiantibus* (avec 13).

Son texte est défiguré par des accidents de copie en latin ou dans le modèle grec :

1,11-12 omission de *et erat in deserto* par homéotéleute.

3,31-32 omission de *vocantes eum et venerunt ad eum* par homéotéleute sur *ad eum*.

6,31 omission de *et redibant* par homéotéleute après *veniebant* (les mots *enim qui veniebant* sont notés une seconde fois plus loin à une place aberrante, signe que la transmission du verset a été troublée en 3).

6,38 omission dans le modèle grec de ὁ Ἰησοῦς par homéotéleute devant πόσους ?

14,37 omission de *et venit* par homéotéleute devant *et invenit*.

14,65 omission de la seconde partie du verset (après *colaphizabant eum*) par homéotéleute sur *colaphizabant eum ... percutiebant/ caedebant eum* ou en grec sur αὐτόν.

15,44 omission de la seconde partie du verset par homéotéleute sur τεθνήκει ou *mortuus esset*.

À trois endroits il mêle divers types de texte dans une leçon confluente :

6,56 *in foro et in plateis* : leçon double (ἐν ταῖς πλατείαις = D.05 565 700 + ἐν ταῖς ἀγοραῖς = les autres) ?

8,26 *et ne in municipio intres nec cuiquam dicas* : le début avec S.01 B.03 L.019 W.032 f^1 sy^s co^{sa} geo^1 (μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης), pour la suite cfr D.05 et les autres (μηδενὶ εἴπῃς εἰς τὴν κώμην).

10,24 *qui pecunias habent vel confidentes in eis* semble mêler deux variantes : τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν (TO TB) et πλούσιον (W.032, cfr 6).

4. Le texte italien I

Les témoins vieux latins autres que ceux qui viennent d'être analysés représentent, mais à des degrés divers, le texte européen italien **I** de la seconde moitié du 4e s. Le noyau dur de ce texte européen est constitué par le texte des trois manuscrits 4 8 et 17. C'est le texte que citent les auteurs européens du 4e s. Il est inutile de refaire ici la démonstration qui a été menée en 2003[45]. Elle a confirmé les conclusions de F.C. Burkitt, D. De Bruyne et B. Fischer[46]. Mais elle a aussi montré que le texte européen est une nébuleuse : il est en effet difficile, comme on le verra encore plus loin (p. 86, 89-90), d'établir des rapprochements entre le texte de tel manuscrit et celui de tel auteur. Cela tient en partie à la rareté des citations vieilles latines de Marc, mais aussi au fait que les auteurs patristiques ont parfois conservé un libellé vieux latin différent de celui transmis par les manuscrits : d'autres formes du texte vieux latin ont donc circulé dans l'Antiquité, qui n'ont pas été conservées en tradition directe. En voici trois exemples extraits des citations de Jérôme.

En 396, Jérôme cite 2,25-26 sous une forme assez différente : *idem Marcus inducit ad pharisaeos salvatorem loquentem : numquam legistis, quid fecerit David, quando necessitatem habuit et esurivit ipse et socii eius, quomodo ingressus est domum dei sub Abiathar pontifice et panes propositionis comedit quibus non licebat vesci nisi solis sacerdotibus* (HI ep 57,9 [519,4]). Jérôme atteste les leçons particulières suivantes : *socii eius* au lieu de *qui cum illo erant*, *pontifice* au lieu de *principe sacerdotum*, *comedit* au lieu de *manducavit* ou *edit*, et surtout l'expression *quibus non licebat vesci* au lieu de *quos non licebat manducare*.

Le même Jérôme, en 415/6 cite ainsi 6,5-6 : *Marcus evangelista scribit de domine : et non poterat ibi ne unam quidem facere virtutem, nisi paucis aegrotantibus manus imponens sanavit eos, et admirabatur propter incredulitatem (infidelitatem) eorum* (HI Pel 2,14 [72,11]). Il a en propre les mots suivants : *ne unam quidem facere virtutem*, *aegrotantibus*, *sanavit* et *admirabantur*.

La citation de 16,14 chez Jérôme (HI Pel 2,15 [73,1]) montre davantage encore le caractère multiforme du texte – grec mais aussi latin, car les *exemplaria* dont il va être question ne peuvent être que latins –: *in quibusdam exemplaribus et maxime graecis (in graecis) codicibus, iuxta Marcum in fine evangelii eius scribitur : postea, cum accubuissent undecim, apparuit eis, et exprobravit incredulitati et duritiae (incredulitatem et duritiam) cordis eorum, quia his (hii) qui eum viderant (viderant eum) resurgentem non crediderunt et illi satisfaciebant dicentes : saeculum istud iniquitatis et incredulitatis sub Satana (substantia) est qui (quae) non sinit per immundos spiritus veram dei apprehendi virtutem : idcirco iam nunc revela iustitiam tuam*. Le libellé diffère sur les points suivants : *postea* au lieu de *novissime*, *cum accubuissent undecim* au lieu de *recumbentibus illis undecim*, *eum resurgentem* au lieu de *illum resurrexisse*. Mais surtout la fin à partir de *et illi satisfaciebant* est absente des témoins latins conservés et correspond à la première partie du Logion de Freer, un ajout attesté en grec dans le seul manuscrit W.032 (κἀκεῖνοι ἀπελογοῦντε λέγοντες ὅτι ὁ αἰὼν οὗτος τῆς ἀνομίας καὶ τῆς ἀπιστίας ὑπὸ τὸν Σατανᾶν ἐστιν ὁ μὴ ἐῶντα ὑπὸ τῶν πνευμάτων ἀκάθαρτα τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ καταλαβέσθαι δύναμιν διὰ τοῦτο ἀποκαλύψον σου τὴν δικαιοσύνην).

Pour écrire la ligne majeure **I**, j'ai adopté et adapté les principes énoncés par B. Fischer[47]. L'accord de 4 et de 8 donne à coup sûr le texte **I**. Si 4 est soutenu par un autre témoin européen, ils peuvent être utilisés pour écrire la ligne **I**. Si 4 est seul, il faut peser au cas par cas. Il ne servira pas à écrire la ligne **I** s'il s'agit soit d'une faute manifeste soit d'une leçon contaminée par un passage parallèle. Son texte peut être accepté si, comparé aux textes africains, il apparaît comme le produit d'une activité recensionnelle. Il y a aussi des cas où une leçon transmise

[45] Haelewyck, *Rapports*, 170-193. Un exemple: 9,49 (propre à Marc), cité *omnis enim victima sale salietur* en 4 8 17 et AM Lc 5,6 (137,55) ; les autres: *omnia autem substantia consumitur* (1), *omnis hostia insalabitur* (3), *omne enim sacrificium sali salietur* (5), *et omnis victima (+ sali V) salietur* (13 **V**) ou encore *omnis enim victima salietur*. Le ms 19 (aussi témoin de **I**), parce qu'il n'a conservé qu'une trentaine de versets, ne fera pas l'objet d'une analyse détaillée ci après.

[46] Fischer, *Neue Testament*, 203-204.

[47] Fischer, *Neue Testament*, 202ss.

par 4 seul apparaît sous la ligne majeure **I**; elle est alors précédée du signe **J**. Dans les quelques passages où 4 manque, j'ai choisi le texte de 8 et, pour aider à la décision, celui de 17. La décision n'a pas toujours été facile et dans bien des cas une autre solution aurait été tout aussi défendable. Le lecteur dispose en tout cas dans l'apparat des témoins de tous les éléments pour proposer éventuellement une autre solution. Il n'est toutefois pas inutile de rappeler que les leçons qui apparaissent en variante sous une ligne majeure n'ont pas moins de poids que le texte de la ligne majeure. Elles représentent tout autant le texte **I** que les mots notés en ligne majeure.

L'analyse qui suit sera axée autour de deux questions: le type de texte grec sur lequel a été menée la révision qui a abouti à **I** et l'étude du texte de ses différents témoins.

a. Le modèle grec

Lorsque **I** présente en ligne majeure un texte supposant un modèle grec différent de celui des types de texte précédents (**K C** et **D**, dont il conserve parfois le texte), il concorde souvent avec le TA. Il est cependant des cas où l'accord se fait avec d'autres témoins, avec D.05 en particulier, seul ou avec l'appui de l'un ou l'autre témoin grec.

1,6 omission de καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ avec D.05.

1,7 omission de κύψας avec D.05 Θ.038 28^{txt} 256 565 Clem. Bas.

1,10 omission de εὐθύς/εὐθέως avec D.05.

apertos avec D.05 sy^{hier} co^{sa} geo (les autres: σχιζομένους).

1,16 *fratrem eius* avec D.05 G.011 W.032 Γ.036 Θ.038 $sy^{s,p}$ eth (les autres: ἀδελφὸν Σίμωνος).

1,31 *extendens manum adprehendit eam et levavit* avec D.05 W.032.

1,34 *qui daemonia habebant eiciebat illa ab eis* avec D.05.

2,19 omission de *Iesus* avec D.05 W.032 28 349 517.

3,5 *emortua corda* avec D.05 sy^{s} (τῇ νεκρώσει τῆς καρδίας).

3,15 *dedit illis* avec D.05 W.032 (**CD** *haberent*); cette leçon sera conservée dans la vulgate.

5,4 la reconstitution du texte **I** de ce verset est particulièrement difficile; le problème vient du fait que le texte de D.05 semble contenir une leçon double (δεδεμένον ... ἐν αἷς ἔδησαν) qui a troublé la transmission du texte. Ensuite faut-il suivre 4 ou 8 pour écrire la ligne majeure? Il est exclu de choisir 4 en raison de ses incohérences grammaticales (*disrupebat ... confregisset*) et d'une possible erreur (*iam* pour *eum*: cfr αὐτόν). J'ai finalement opté pour 8, d'autant plus qu'il est soutenu par 17. S'il en est ainsi, on notera le rapprochement *quibus alligatus erat* – ἐν αἷς ἔδησαν (D.05).

5,23 omission de *multa* avec D.05 38 111 235 330 485 *l*251 et sy^{s}.

5,28 *dicens* avec D.05 565 et 700 (λέγουσα; les autres: *dicebat enim* = ἔλεγεν γάρ).

6,2 *die sabbatorum* avec D.05 seul.

6,7 + *discipulis* avec D.05 seul.

7,25 *mulier enim statim ut audivit* avec D.05 seul.

7,36 omission de ὅσον αὐτοῖς διεστέλλετο avec le seul D.05.

8,25 *coepit videre* avec le seul D.05.

9,5 *vis faciam* avec D.05 (θέλεις ποιήσω; ποιήσω aussi en W.032; les autres: ποιήσωμεν).

9,35 *tunc* avec le seul D.05.

10,1 *sicut consueverat et*: même ordre des mots que dans D.05 seul.

10,16 *convocans* avec D.05 (προσκαλεσάμενος) et sy^{s}.

10,29 omission de οἰκίαν avec le seul D.05.

11,19 omission de ὡσαννὰ (τῷ ὑψίστῳ) avec D.05 et W.032.

12,21 omission de καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως avec D.05 (et semblablement au vs 22 avec D.05).

12,30 + *mandatum* avec D.05 et TB.

12,35 *docens in templo dixit*: c'est l'ordre des mots de D.05 (les autres: *dicebat/dixit docens in templo*).

12,37 *libenter eum audiebat*: c'est l'ordre des mots de D.05 et de sy^{s}.

13,29 + *omnia* avec D.05 253* 579.

13,33 + *itaque/ergo* avec D.05 seul (οὖν).

14,5 *venundari unguentum istud*: c'est l'ordre des mots de D.05 f^{13} 543 700.

14,29 + *non scandalizabor* avec D.05 seul (οὐ σκανδαλισθήσομαι): cfr Mt 26,33.

16,6 + *angelus* avec D.05 seul: < Mt 28,5.

Ou encore avec W.032.

2,1 transposition *iterum venit* avec W.032 (πάλιν ἔρχεται).

2,10 omission de *super terram* avec W.032 488.

2,15 omission de *illius* après *domo* avec W.032.

2,26 transposition *manducavit panes propositionis* avec W.032.

3,8 *sequebantur illum audientes quanta faciebat* avec W.032.

3,13 *ascendens in montem vocavit ad se quos voluit* avec W.032 (ἀναβάς … προσεκαλέσατο, omission de αὐτός).

6,35 *iam hora multa praeteriit*: ajout du verbe avec le seul W.032 (ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν): = Mt 14,15.

Parfois même avec le texte byzantin (ou certains de ses témoins).

1,11 *in quo* avec TB: < Mt 3,13.

6,4 *in genere* avec K.017* (τῇ συγγενείᾳ; les autres: τοῖς συγγενεῦσιν/συγγένεσιν = *cognatis*).

6,36 + *quia (hic) non habent* avec TB.

8,17 + *sic*! cfr TB (ἔτι, correctement rendu par **V** *adhuc*).

8,29 *dicit illis* avec TB (λέγει αὐτοῖς; les autres: ἐπηρώτα αὐτούς = *interrogabat illos*).

11,24 *orantes petitis* avec TB (ἂν προσευχόμενοι αἰτεῖσθε; les autres: *[ad]oratis et petitis* = προσεύχεσθε και αἰτεῖσθε).

12,33 *et ex totis viribus et ex tota anima* semble être une leçon double mêlant D.05 et B.03 et correspondant (mais en inversant les termes) à TB.

13,33 + *et orate* avec TB.

14,19 omission de αὐτῷ avec des témoins byzantins (K.017 Π.041 253).

D'autres leçons ne permettent pas de considérer qu'il y a un rapport particulier avec l'un ou l'autre texte.

1,10 + *et manentem* avec S.01 W.032 10 27 33 71 86 106 164 262 569 *l*253 $co^{bo(q|q\ mss)}$ eth.

2,19 transposition *cum illis est sponsus* avec 565 700 892: < Mt 9,15.

3,5 omission de συλλυπούμενος.

5,11 *pascentium* avec $S.01^c$ A.02 L.019 Δ.037 225 449 1402 (βοσκομένων, au lieu de βοσκομένη).

8,15 omission de *cavete* avec Δ.037 et 700.

10,1 omission du premier πάλιν avec f^{13} 543 892 *l*260.

10,4 omission de ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς avec 131.

11,13 + *tantum* avec des témoins césaréens (W.032 f^{13} 565 arm geo), alexandrins ($C.04^2$ 33 579 co^{ss}) et byzantins (N.022 Σ.042 Φ.043 et quelques minuscules): < Mt 21,19.

11,33 + *respondens* avec quasiment tous les témoins grecs sauf B.03.

12,14 *subdole* avec TC (W.032 Θ.038 f^1 f^{13} 565 700 geo), sy^s et quelques témoins du TB (G.011 etc.).

12,43 omission de τῶν βαλλόντων avec des témoins césaréens (W.032 f^1 13 geo) 248 et sy^s.

+ *munus*, cfr τὰ δῶρα dans le seul ms. 700.

14,24 + *qui est* avec TO W.032 TB (τό).

14,43 + *missi* avec f^1 7 56 59 251 697 et quelques lectionnaires (ἀπεσταλμένοι): explicitation («envoyés par les grands prêtres» au lieu de «de la part des grands prêtres»).

14,72 omission de δίς avec S.01 C^{*vid} W.032 Σ.042 251 579 geo eth.

15,5 omission de οὐκέτι avec 106 330 *l*184 $sy^{s,p}$ co eth arm.

Parfois même son texte diffère des autres types de texte sans qu'il y ait un correspondant en grec:

5,13 pour écrire la ligne majeure **I**, j'ai pris appui sur 4 car il est le seul à offrir un texte très différent de **D** et de **V**; on notera l'omission de ce qui correspond à ἐξελθόντα, à ἐν τῇ θαλάσσῃ, ainsi que l'ajout de *illi* (trois variantes non attestées en grec).

6,13 + *aliqui ex illis* (4 13, cfr 6 [*quidam illorum*, cfr p. 99]).

6,35 + *et quia/etiam multae turbae sunt* (4 et 13).

6,56 + *universos* (4 et 13).

7,25 omission de *et procidit ad pedes eius* (mots ajoutés par 6 et 17 au vs 26 [*procidens ad pedeis eius*]).

8,17 *obtusa sunt corda vestra*: le pluriel n'a aucun correspondant en grec.

9,3 omission de *candida nimis*.

9,24 omission de *pueri*.

9,25 μηκέτι εἰσέλθης] *cave ne introeas* (traduction plus libre).

9,29 le pluriel dans *in orationibus et ieiuniis* (déjà *in orationibus* seul en **K**).

12,40 λεπτὰ δύο] *aera minuta duo*: explicitation («deux petites *pièces*»).

13,13 + *hominibus/gentibus* (mais 4 est ici absent, la ligne **I** est reconstituée à partir de 8 et en variante 14).

13,19 + *post haec* (cfr *post hoc* 6).

14,15 omission de ἀνάγαιον; dès lors *stratum* (mot neutre comme l'indique le *grande* qui suit; la variante *stratum grandem* suppose *stratus* au masculin) signifie «lieu où on s'étend», et pas seulement «objet sur lequel on s'étend, lit» (A. Blaise, *Dictionnaire*, 777).

14,43 omission de καὶ ἀπὸ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων vraisemblablement par passage du même au même dans le modèle grec (-ερεων – τερων).

14,58 *templum dei* par assimilation sur Mt 26,61.

14,59 omission de οὕτως.

14,62 *ad dexteram dei* (8, au lieu de *ad dexteram virtutis*), mais 8 est ici seul témoin pur du texte européen du milieu du 4e s.

14,63 + *audiens haec* 8 (seul témoin pur du texte européen du milieu du 4e s.).

+ *cum voluntate* 8 (< *cum voluptate*?, cfr *libenter* 10), même remarque que ci-dessus.

15,11 omission de ἀπολύσῃ αὐτοῖς (8, même remarque que ci-dessus).

b. Les leçons caractéristiques de 4

Bien que 4 soit, avec 8 et 17, le meilleur représentant du texte italien, il lui arrive de se désolidariser de ces témoins pour offrir un texte particulier. Parfois ses leçons sont choisies pour reconstituer la ligne majeure **I**, parfois elles apparaissent en variantes sous **I** avec le sigle **J**:

1,11 *bene placuit mihi* (les autres: *complacui*).

1,33 *ad ianuam*] *ad fores*: πρὸς τὰς θύρας W.032 124 28 565 700 geo.

1,34 *curabat*] *sanavit* (suivi par 10).

omission de *et qui daemonia habebant eiciebat illa ab eis*.

1,36 *consecuti sunt*] *subsecuti sunt*.

1,38 *proximos vicos*] *castella confinia* (*castella* en **ACD**).

1,44 *vade ostende te*] *demonstra te* (dans les parallèles synoptiques tous les vieux latins emploient *ostendere*; *demonstrare* est la traduction de 1 et de 10 en Mt 8,4).

1,45 *conveniebant*] *veniebant* (correspond mieux au grec ἤρχοντο).

2,3 *ad eum adferentes*] *ad illum ferentes*.

2,4 *prae turba denudaverunt*] *prae multitudine detexerunt*.

2,12 *admirarentur*] *mirantes* (et omission de *dicentes* quelques mots plus loin).

numquam taliter vidimus] *taliter non talia viderant*.

2,13 *ad mare*] *secus mare*.

2,20 *auferetur*] *tolletur*.

2,21 *adsumentum*] *commissuram* (en Mt 9,16 et Lc 5,36 les vieux latins rendent ἐπίβλημα majoritairement par *commissuram*, sauf peut-être 4 <*sci*>*ss*<*uram*>).

3,11 *tu es filius dei*] *hic est filius dei*.

3,19 *introivit*] *venit*.

3,20 *panem*] + *quidem*.

3,27 *fortem*] *ipsum fortem*.

4,4 *comederunt*] *manducaverunt*.

4,6 *cum exortus est sol exaestuavit*] *cito aruit ab aestu* (en conséquence les mots *et exaruit* sont omis à la fin du verset).

4,10.13 (bis) *parabola*] *similitudo* (antique traduction du mot παραβολή, voir **K**, encore en 4,30 ci-dessous).

4,12 *et non videant*] *et non aspiciant*: pour mieux correspondre au grec qui distingue βλέπω et ὁράω dans l'expression ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ ἴδωσιν (*ut videntes videant et non aspiciant*).

4,20 *suscipiunt ... unum*] *excipiunt ... alium*.

accenditur lucerna] *adfertur lucerna*.

4,24 *in qua*] + *enim*.

remetietur] *demensurabitur* (le même verbe en Mt 7,2 a été rendu en 4 *metietur*), cfr ThLL V 477 55 (seul cas noté).

4,29 *produxerit fructus statim*] *fructum ediderit sic.*

4,30 *adsimilabimus ... in quam parabolam comparabimus illud*] *simile dicemus ... in quam similitudinem ponemus illud*: pour mieux rendre ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν du TA (remarquer l'emploi de *similitudo*, comme en 4,10 et 4,13, cfr ci-dessus).

4,33 *talibus*] *aliis.*

4,36 *navi*] *navicula.*

4,40 *nondum*] + *enim.*

5,4 *quoniam saepe conpedes et catenas quibus ligatus erat disrupisset et compedes comminuisset nec quisquam posset eum amplius domare*] *quia saepe iam alligatus compedibus et catenis disruperat a se catenas et compedes confregisset nec quisquam valebat eum domare*: la reconstitution du texte ▮ est ici particulièrement difficile.

5,10 *deprecabatur*] *rogabat* (cfr *rogabant* 6).

5,14 *qui autem pascebant eos*] *hi vero qui eos pascebant.*

videre quod esset factum] *ut viderent quid sit factum*, cfr 5,32 ; 6,46.

5,16 *autem*] *etiam.*

5,19 *admisit*] *sinuit.*

5,29 *sensit*] *intellexit* (pour rendre ἔγνω).

5,30 *cognovit autem et iesus*] *cognito autem iesus*, cfr 6,38 ; 7,14 (ablatifs absolus).

5,31 *quis me tetigit*] *quis tetigit vestimenta mea*: pour préserver la cohérence avec le verset 30 (4 est suivi par 6)

5,32 *videre quis hoc fecerat*] *ut videret quis hoc fecisset*: cfr 5,14 ; 6,46.

5,36 omission de *hoc verbo.*

5,38 omission de *multum* avec sy^{p}.

5,43 *cognosceret* (les autres lisent *sciret* ou *dicerent*).

6,2 *efficiantur*] *perficiantur.*

6,8 omissions de *illis* et de *in viam* (cette dernière omission est attestée dans un manuscrit co^{bo}).

6,13 *eiciebant*] *expellebant.*

6,14 *manifestatum*] *notum.*

6,16 *quo audito*] *quod ut audivit.*

6,17 *alligavit eum et misit*] *alligatum illum misit.*

6,20 *adservabat* (les autres lisent *observabat* ou *custodiebat*).

6,22 *simulque recumbentibus*] *et his qui simul recumbebant.*

6,24 *quid petam*] *quid vis ut petam.*

6,26 τοὺς ὅρκους est rendu par *iuramentum* comme en Mt 14,9 (par 3 4 8 13).

6,32 omission de *ascendentes in navi.*

6,33 *venerunt*] *convenerunt* (pour mieux rendre συν-ῆλθον).

6,35 omission de *multa.*

6,38 *et cum cognovissent*] *quo cognito*, cfr 5,30 ; 7,14.

6,39 *secundum contubernia*] + *sua.*

6,41 *quinque panes*] *illos quinque panes*: pour rendre l'article grec (τοὺς πέντε ἄρτους)?

divisit] +*similiter*: sans correspondant dans le grec.

6,46 *orare*] *ut oraret*, cfr 5,14,32.

6,48 *videns*] *cum videret*, cfr **D** (*cum vidisset*).

7,3 *pugillo*] *subinde*: traduction ad sensum d'après le contexte.

7,5 *non lotis*] *inlotis.*

7,6 *populus hic*] *plebs haec.*

7,8 *urceos et calices*] *catinum et orciolum* (une traduction des deux mots grecs ξεστῶν καὶ ποτηρίων différente de celle qui se lit au vs 4 dans le même manuscrit : *calices et urceos*).

relinquentes mandatum] *relicto praecepto*: 4 a conservé la même construction que **D**.

7,13 *inritum facientes*] *infirmantes*: en Mt 15,6 le verbe ἀκυρόω est rendu par tous (dont 4) par *inritum facere.*

7,14 *advocans turbam*] *advocatis turbis*, cfr 5,30 ; 6,38.

7,27 *mittere*] + *illud.*

7,37 *eloquium*: seul 4 préserve la cohérence du texte (*surdis praestat auditum et mutis eloquium*).

8,3 *aliqui ex his*] omission de *ex his.*

8,4 *in solitudine*] + *ista.*

8,12 *generatio ista*] omission de *ista*.

8,14 *obliti sunt sumere panes et nihil amplius habebant nisi unum panem quem secum habebant in navem* : l'ajout de *nihil amplius habebant* est une façon de résoudre la difficulté logique du texte *obliti sunt sumere panes nisi unum quem secum habebant in navem*.

8,31 *multa pati*] *omnia pati*.

8,33 *ea quae sunt Dei*] omission de *ea*.

8,38 *mea verba*] + *custodierit*.

et] *tunc*.

9,6 *exterriti*] *perterriti* : cfr HI Pel.

9,7 *subumbrans* : les autres européens lisent *obumbrans* ; dans les passages parallèles de Mt 17,5 et Lc 9,34 *subumbrare* n'est pas attesté (mais *inumbrare, obumbrare, adumbrare*).

9,8 omission de *repente*.

9,9 *quae vidissent*] *ea quae vidissent*.

9,10 *verbum continuerunt apud se conquirentes quid esset*] *verbum hoc retinuerunt apud semetipsos conquirentes quidnam esset hoc*.

9,17 *adtuli*] *adduxi*.

9,25 *dicens*] *dixitque*.

9,26 *et clamans et multum discerpens exivit*] *exclamans autem ille spiritus immunus discerpens exivit*, cfr ajout de *daemonium* en sy^{p}.

factus est] + *infans*, le sujet (*puer*) sera aussi ajouté en 6 et 14.

9,31 *tradetur in manibus* (les autres lisent *tradetur in manus*) : la construction avec ablatif est bien attestée dans les témoins européens, comme le montrent les parallèles en Mt 17,22 (en 4 7 9 et 16 [aussi en 2]) et Lc 9,44 (en 3 4 et 6) ; j'ai donc conservé l'ablatif en ligne majeure, même si 4 est le seul à l'utiliser ici.

9,44.46.48 *vermis illorum non morietur*] *vermes eorum non morientur* : chaque fois les termes sont au pluriel.

10,5 *ait illis*] + *hoc*.

10,16 *convocans* 4 après correction] *amplexus* : leçon de 4 avant correction (cfr **K** *complexus*, **D** *in sinu suo*, **V** *conplexans*, tous traduisant ἐναγκαλισάμενος).

10,17 *praecurrens* (les autres lisent *procurrens* pour traduire προσδραμών).

rogabat eum dicens] *rogans eum et dicens*.

10,18 *unus solus deus*] *unus ac solus deus*.

10,29 *fratres aut sorores aut matrem*] *patrem aut matrem aut fratres aut sorores*.

10,30 *domum*] + *aut parentes*.

cum persecutionibus] *in persecutionibus*.

10,47.48 *miserere mei*] *miserere mihi*.

10,51 *respondens illi Iesus dixit*] *respondit illi Iesus*.

11,1 *adpropiaret* (les autres emploient le verbe *adpropinquare*) : c'est le verbe *adpropiare* que Jülicher choisit pour constituer sa ligne « Itala », ici comme dans les parallèles en Mt 21,1 et Lc 19,29.

11,4 *foris*] *a foris*.

11,5 *stantes illic*] *illic foris stantes* : inversion et ajout de l'adverbe *foris*.

11,8 *alii vero*] omission de *vero*.

11,10 *osanna in excelsis*] *osanna in altissimis* : *in altissimis* comme Mt 21,9 (en 4 8 9 11 et 13) et Lc 19,38 (seulement en 5).

11,15 *ingressus fuisset* (les autres lisent *introisset*).

11,17 *dicens scriptum est*] *dicens scriptum esse*.

11,21 *ait illi*] omission de *ei*.

ecce arbor] *ecce arborem* : accusatif exclamatif.

11,24 *erit*] *evenient*.

11,25 *si quid habetis adversus aliquem*] *si invidiam habetis ad aliquem* : le *quid* est explicité (« si vous avez de l'antipathie envers quelqu'un ») ; en conséquence *delicta vestra* sera remplacé à la fin du verset par *invidiam vestram*.

11,26 *quod si*] *si enim* (en grec εἰ δέ).

11,32 *si vero* (les autres : *si autem, et si* pour rendre ἐὰν δέ).

12,1 *coepit ... in parabolis loqui*] + *ita dicens*.

12,10 *hic factus est*] *hic et factus est*.

12,25 *cum enim a mortuis resurrexerint*] *omnes enim cum ex mortuis resurrexerint*: l'ajout de *omnes* ne s'autorise ni des témoins grecs ni des passages parallèles.

12,32 *unus sit deus*] omission de *sit*.

12,33 *hoc maius est omnibus holocaustomatibus et sacrificiis*] *hoc est maius omnibus quam holocautomata et sacrificia*.

12,40 *devorant domus viduarum*] *devorant panem viduarum*.

occansione longa orantes] *occansione longam orationem* 4 avant correction (après correction = **V**, cfr infra p.65).

12,41 *Iesus autem sedens* (les autres: *et cum sedisset Iesus*).

quantae turbae iactabant (les autres: *quomodo turbae mittebant/mitterent/iactarent*): le grec (πῶς ὁ ὄχλος βάλλει) n'est plus traduit littéralement. (On aurait pu aussi restituer la ligne majeure **I** à partir de 8.)

12,44 *miserunt*] *inmiserunt*.

totum victum suum] *id est omnem victum suum* (*id est* apparaît aussi dans 3 après correction).

13,22 *prodigia ad seducendos si fieri potest etiam electos*] *ostenta ad seducendos homines si etiam electos perderent*: on remarquera la traduction de τέρατα par *ostenta* (traduction non renseignée dans les travaux de Capelle, von Soden ou Billen); la fin n'a d'appui ni dans les témoins grecs ni dans le passage parallèle de Mt 24,24.

13,24 *contenebricabitur* (les autres: *obscurabitur, contenebricabit*).

14,37 *hora una*] *horam unam*: accusatif de durée (cfr **D**).

D'autres leçons caractéristiques de 4 ont un appui dans la tradition grecque:

1,37 *et cum invenissent eum dixerunt*] *dicentes* avec W.032 seul (repris en 6).

1,41.43 omission de *iratus* et du vs 43 entier: ces deux variantes sont liées, cfr Haelewyck, *Healing*.

2,16 *scribae et pharisaei*] *scribae pharisaeorum* avec un témoin du TO (W.032), un autre du TC (28) et des témoins du TA (S.01 B.03 L.019 Δ.037 33) auxquels s'ajoutent 0130^{vid} et 124.

2,27 + *quia sabbatus propter hominem factus est non homo propter sabbatum* avec TA TB.

4,7 *suffocaverunt illud*] *suffocaverunt ea*: le pronom est grammaticalement incorrect (après *aliud cecidit*) mais il traduit αὐτά attesté en W.032 Θ.038 124 28 33 et co^{sa} (voir **C**).

4,12 *remittam eis peccata*] *remittatur illis* = ἀφεθῇ αὐτοῖς W.032 TA et TB (sauf A.02).

5,22 *unus* = εἷς (τίς D.05 W.032 50 348 472 474).

6,2 *virtutes istae*] *virtutes tantae*: δυνάμεις τοσαῦται avec 109.

6,16 *hic*] *ipse* (αὐτός avec 33 et ORI, au lieu de οὗτος).

6,21 *et cum dies opportunus accidiset*] *facta autem opportuna die*: cfr γενομένης δὲ ἡμέρας εὐκαίρου Θ.038 255 565 700.

6,51 *in navem ad illos*] *ad eos in naviculam*: c'est l'ordre des mots grecs dans TA et TB.

plus magis] *abundantius*: = περισσῶς D.05 565.

7,2 *vituperaverunt*] omis avec TA et TB (mais pas A.02).

7,4 *quae tradita sunt illis servare baptismum calicum et urceorum et aeramentorum et lectorum*] *quae acceperunt tenere ut baptizent calices et urceos et aeramenta et lectos*: le début traduit exactement le texte de B.03 ἅπερ ἔλαβον κρατεῖν (D.05: ἃ παρέλαβον αὐτοῖς τηρεῖν, cfr *quae tradita sunt illis servare*).

8,31 omission de *et a scribis* avec 472.

9,11 + *inquid*: pour manifester que les mots *Heliam oportet primum venire* sont en discours direct (comme c'est le cas en D.05 f^{1} 46 52 60 108).

9,16 *interrogavit illos*] + *dicens* avec 565 (λέγων).

9,29 *dixit*] + *iesus* avec G.011 (suivi par les manuscrits vulgates DLQ).

12,13 *et inmittunt quosdam*] *mittunt illi quosdam*: pour rendre le πρὸς αὐτόν (tous les grecs, sauf D.05).

12,19 *frater eius*] omission de *eius* avec W.032 p^{45} geo^{1}.

12,22 *postea*] + *vero* (pour rendre le δέ qui apparaît dans des témoins byzantins; *autem* en 13).

12,23 *cuius eorum*] *cuius ea*: cfr τίνος αὐτή attesté dans le seul ms. grec 692.

12,36 *scabellum*] *infra scabellum* 4 avant correction: = ὑποκάτω (D.05) (cfr infra p. 102)

Il en est certaines qui s'expliquent par l'influence d'un passage proche ou d'un parallèle synoptique:

1,20 *et*] *at illi*: < Mt 4,22.

3,5 + *sicut alia* (cfr *sicut et alia* **D**) comme bon nombre de témoins du TB (sauf A.02): < Mt 12,13.

3,26 omission de *sed finem habet*: cfr Mt 12,26; Lc 11,18.

3,32 *quaerentes te*] *quaerentes loqui tecum*: < Mt 12,47 (ζητοῦντές σοι λαλῆσαι).

4,19 *sollicitudines victus et delectationes mundi incedentes*] *per sollicitudines vitae et in errore saeculi simul euntes* : c'est la construction de Lc 8,14 (où 4 lit *a sollicitudinibus et divitiis et voluptatibus vitae euntes simul*, remarquer l'expression *simul euntes* de 4 en Mc 4,19 et Lc 8,14).

4,32 *quod cum seminatum est in terram minus est omnibus seminibus quae sunt super terram et fit maius omnibus holeribus*] *quod seminatum super terram cum sit minus omnium seminum crescit autem et fit arbor maius omnium holerum* : on remarquera la place différente (sans appui dans la tradition grecque) de la conjonction *cum*, l'omission de *quae sunt super terram* (avec C.04 : < Mt 13,32), le verbe *crescit* (αὔξει W.032 : cfr Lc 13,19 [ηὔξησεν]), les ajouts de *autem* et *arbor* (< Mt 13,32 ; Lc 13,19), et enfin les deux génitifs *omnium seminum ... omnium holerum* qui sont un décalque du grec.

5,7 *adiuro*] *rogo* : < Lc 8,28.

5,9 *et respondit*] *at ille respondit* : cfr Lc 8,30.

6,8 transposition *aes in zonis* : cfr Mt 10,9.

6,47 *cum sero esset factum iam erat navicula in medio mari*] *cum sero esset iam factum erat enim longe navicula in medio mari* : peut-on considérer que l'adverbe *longe* rappelle le σταδίους πολλούς de Mt 14,24 ?

7,29 *exiit daemonium a filia tua*] *contingat tibi de filia tua ut cupis* : cfr Mt 15,28 (là 3 et 9 lisent *contingat tibi ut vis*).

8,6 *gratias agens*] + *benedixit* : < vs 7.

8,7 *paucos pisciculos*] *duos pisciculos* : < 6,38-41.

8,13 *abiit trans fretum*] omission de *trans fretum* avec quelques témoins grecs isolés (517 1342 *l*184) : < Mt 16,4.

8,29 *tu es christus*] + *iesus filius dei vivi* : les mots *filius dei vivi* (attestés par W.032 f[13] 543 sy[p.hier(mg)] co[sa]) viennent de Mt 16,16.

9,35 *primus esse*] + *inter vos*, cfr Mt 20,26 ; Lc 22,26.

9,41 *calicem aquae*] + *frigidae* : < Mt 10,42.

9,43 *abscide illam*] + *et proice abs te* : < Mt 18,8 (l'ajout apparaît aussi dans un ms. co[bo]).

10,28 *missum fecimus omnia*] + *nostra* : cfr ἴδια en Lc 18,28 (2 : *remisimus omnia nostra*).

+ *quid nobis erit* avec S.01 51 *l*20 qui ajoutent τί ἄρα ἔσται ἡμῖν : < Mt 19,27.

10,39 *baptizamini*] *baptizari* : < vs 38 (c'est en plus une faute dans le contexte).

11,5 *pullum*] + *asinae*, comme au vs 2 (mais pas aux vs qui suivent).

12,9 *quid ergo faciet dominus vineae veniet et perdet colonos et dabit vineam aliis colonis*] *quid ergo faciet dominus vineae cum venerit at illi dixerunt ei [malos] male perdet et vineam suam locabit aliis colonis* : < Mt 21,40-41 ; la restitution de *illos* devant *male* par Bianchini dans son édition de 1749 est vraisemblablement fautive, car le texte de Mt lit bien *malos male perdet*.

12,17 *mirabantur super eum*] *mirabantur vehementer in responsum eius* : le *vehementer* pour rendre le préverbe ἐξ-εθαύμαζον, mais les mots *in responsum eius* viennent de Lc 20,26 (ἐν τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ).

12,37 *ipse David dicit eum dominum et unde est filius eius*] *si ergo David dicit eum dominum quomodo filius eius est* : = Mt 22,45 (qui rend l'argument plus explicite).

12,38 *in stolis ambulare*] *ambulare in stolis* : = Lc 20,46.

13,7 *oportet enim fieri*] *oportet enim haec omnia fieri* : < Lc 21,9 ; Mt 24,6 (var.).

13,9 *in synagogis vapulabitis*] *in synagogas ducent* : cfr Lc 21,12 (ἀπαγομένους).

propter me] *propter nomen meum* : = Lc 21,12.

14,29 *etsi omnes scandalizati fuerint sed ego non scandalizabor*] + *etsi omnes scandalizati fuerint in te sed ego numquam scandalizabor* : on reconnaît l'influence du texte de Mt 26,33 dans les mots *in te* et *numquam*.

14,37 ajout de *et iterum ipse abiit* : < vs 40.

D'autres leçons du texte de 4 se caractérisent par un ordre des mots différent, sans qu'il y ait pour autant une volonté de se rapprocher du grec.

2,2 *non caperet usque ad ianuam*] *nec ad ianuam caperet*.

3,1 *habens aridam manum*] *manum aridam habens*.

3,25 *super semetipsam dispertiatur non potest domus illa stare*] *in semetipsa dividatur stare non potest domus illa*.

3,31 *et foris*] *forisque*.

4,17 *propter verbum confestim*] *statim propter verbum*.

4,21 *et dicebat*] *dicebat autem*.

4,41 *dicebant ad alterutrum*] *ad invicem dicebant*.

5,5 *concidens se lapidibus*] *lapidibus se conlidens* (avec une modification de vocabulaire).

5,18 *vexatus fuerat*] *fuerat vexatus*.

5,24 *sequebatur eum turba*] *turba eum sequebatur*.

5,26 *multa ... pluribus*] *plurima ... multis.*

5,34 *sana a plaga tua*] *a plaga tua sana.*

6,5 *inponens manum curavit*] *curavit imponens eis manus.*

6,17 *philippi fratris sui*] *fratris sui philippi.*

6,34 *et exiens*] *egressus autem* (avec une modification de vocabulaire).

6,43 *duodecim cophinos plenos et de piscibus*] *cophinos duodecim plenos necnon et de piscibus* : transposition et leçon double (*necnon* + *et*).

6,52 *erat enim cor illorum obtusum*] *cor autem illorum obtusum erat.*

8,8 *fragmentorum septem sportas*] *septem sportas fragmentorum.*

8,27 *in via interrogabat discipulos suos*] *interrogabat discipulos suos in via* : cette transposition a un correspondant en sy$^{s.p}$.

9,28 *et cum*] *cum autem.*

10,43 *voluerit maior esse in vobis*] *in vobis maior esse voluerit.*

11,27 *cum deambularet in templo*] *cum in templo deambularet.*

12,35 *filium esse*] *esse filium.*

14,27 *ait illis ... percutiam pastorem*] *ait ad illos ... percutiam pastorem gregis* (mais le *gregis* après *oves* est absent).

14,36 *omnia tibi*] *tibi omnia.*

Le texte de 4 contient aussi un certain nombre de fautes, dont certaines sont manifestes :

5,17 *rogare coeperunt eum ut discederet*] *coeperunt deprecari eum ut non recederet* (contresens !).

6,27 *adferri*] *auferri* (mais il pourrait s'agir d'une erreur de copie).

6,36 *emant sibi quod manducent*] *emant sibi panem quod manducent* : le relatif neutre, grammaticalement incorrect, montre bien que *panem* a été ajouté dans un second temps (cfr les variantes ἄρτους [TB] et βρώματα [S.01 Θ.038]).

7,11 omission de *dicitis.*

7,19 *corde*] *corpus* (sic).

7,34 *respiciens*] *suscipiens* (< *suspiciens*).

8,12 *et ingemescens*] *et ingemensque* : sic !

8,19-20 omission de *duodecim quando autem septem in quattuor milia hominum quot sportas fragmentorum tulistis at illi dixerunt* par passage du même au même sur *at illi dixerunt.*

8,25 *imposuit manum super oculos eius et*] + *impositis manibus* : leçon double.

9,21 *interrogavit patrem eius*] *interrogavit eum* (sic).

9,25 *surde et mute*] *surde immunde.*

9,42 omission de *si.*

9,45 omission de *ubi ignis inextinguibilis* par passage du même au même sur *ubi* (vss 45-46).

11,31 *cogitabant ad invicem dicentes quid ei respondemus*] *cogitabant adversum se dicentes quid ei responderent* : le texte de 4 mêle ici discours direct (*dicentes*) et discours indirect (*responderent*) ; il aurait fallu qu'il omît *dicentes* (comme l'a fait 6 [*dicerent*]) pour rester cohérent.

12,6 omission de *et illum misit novissimum* : par passage du même au même après *carissimum.*

12,8 *occiderunt eum et proiecerunt illum extra vineam*] *occiderunt extra vineam* : par homéotéleute (*occiderunt – proiecerunt*) ; l'omission de *illum* (ou *eum*) après *proiecerunt* étant attestée dans de nombreux témoins grecs, on peut supposer qu'avant l'accident le texte était ainsi libellé : *occiderunt eum et proiecerunt extra vineam* (seul ce texte peut expliquer l'accident).

12,16 *figura*] *figulam* : faute ou mot créé à partir de *figulare* (« façonner en pétrissant »), mais cela convient-il vraiment pour un denier avec l'effigie de César ?

12,26 omission de *dicens ego sum deus* par passage du même au même sur *deus.*

Le texte de 4 est relativement exempt de contamination avec le texte vulgate. Je n'ai relevé que les cinq cas suivants (dont un dans le texte après correction) :

2,19 *filii sponsi*] *filii nuptiarum* avec **V** (dans les parallèles synoptiques tous les témoins vieux latins lisent *sponsi*).

5,28 *intra se*] omis avec **V** : rare cas d'accord exclusif avec la vulgate (mais il porte sur une omission !).

12,14 *personas hominum*] *faciem hominis* : avec **V**.

12,20 *et non reliquit semen*] *non relicto semine* : avec **V** (avec 6 et 13 qui sont ici vulgates).

12,40 *occansione longa orantes*] *sub obtentu prolixae orationis* 4 après correction (= **V**) (cfr supra p. 63).

c. Les leçons caractéristiques de 8

Témoin lui aussi du texte italien, 8 transmet une série de leçons européennes qui lui sont propres; certaines méritent un commentaire (je n'ai pas tenu compte des variations *dixit – ait* ou *et – autem – vero*, insignifiantes et trop fréquentes pour être notées ici):

1,19 *conponentes*] *aptantes*: en Mt 4,21 (où le même verbe est rendu par *reficientes, componentes, concinnantes*) 8 est absent.

1,32 *omnes male habentes*] omission de *omnes*.

eos qui daemonia habebant] *daemoniis adprehensum* (pour rendre τοὺς δαιμονιζομένους).

1,39 *in synagogis Galilaeae*] *in synagogis eorum et in omnibus finibus Galilaeae*.

1,44 *sacerdoti*] *sacerdotibus*.

2,12 *surgens*] + *statim*: la place de l'adverbe varie dans les témoins tant grecs que latins.

2,13 *exiit iterum*] *exiit Ihesus iterum*: ajout de *Ihesus* comme en **D** (*exiit iterum Iesus*). L'ajout du sujet – Jésus en particulier – est un phénomène qui se rencontre fréquemment dans les témoins latins (avec souvent le soutien de manuscrits grecs), surtout en début de nouvelle section; il aurait été fastidieux et sans grand intérêt de noter tous les cas.

2,20 *venient dies*] *sed venient dies*: 8 = **C**.

2,21 *adsumentum panni rudis*] *additamentum novum panni*.

3,5 *super emortua corda eorum*] *super illum et emortua illorum corda*: l'homme à la main desséchée est inclus dans la réprobation de Jésus.

3,23.24 *regnum in se dividatur ... domus super semetipsam dispertiatur*] *regnum in semetipso dividatur ... domum (!) super ipsa*.

4,22 *absconditum*] *absconsum*: 8 a gardé ici le vocabulaire de **C**.

4,36 *et multae naves simul erant*] *et aliae naves multae simul erant*: tous les témoins de **I** mêlent des éléments provenant des divers types de texte grecs.

5,3 *poterat eum ligare*] *poterat illum adligare*: 8 a conservé la formulation de **C** (*alligare* aussi en 6).

5,30 *virtutem quae exierat*] *virtutem exisse*.

5,42 *obstipuerunt*] *stupuerunt*.

6,9 *sandaliis*] *galliculas*: cfr *caligulas* en 6.

6,28 *in disco*] *in lance*: variation de vocabulaire qui n'a aucun correspondant latin dans le passage parallèle de Mt 14,11.

7,8 *relinquentes mandatum*] *derelinquentes praeceptum*.

7,19 *nec enim introiit*] *non intrat*.

7,21 *ab intus*] *de intus* (aussi en 7,23).

7,26 *syrophoenissa genere*] *syrophoenissa a genere*.

8,7 *iussit adponi*] *iussit poni*.

8,8 *quod superaverat*] *quod superavit*.

8,13 *abiit*] + *susum* (pour rendre εἰς τὸ πέραν!).

8,17 *obtusa sunt*] *obtusa*.

8,38 *mea verba*] *meos sermones* (cfr *sermones meos* en 6).

10,22 *abiit tristis*] *et recessit et abiit tristis*: *et recessit* apparaît aussi en 6 (mais ce dernier ne lit pas *abiit*).

10,24 *discipuli autem*] *discipuli vero*.

confidentes] *eos qui confidunt*.

10,47 *qui cum audisset*] *hic cum audisset*.

11,3 *dicite*] *et dicetis*.

11,5 *qui erant stantes illic*] *de circumstantibus qui erant ibi*: cette formulation conserve beaucoup du texte **D**, raison pour laquelle ce texte a été noté en variante sous **D** (en compagnie de 6).

11,11 *vespera*] *ad vespera*.

11,17 *scriptum est*] + *enim*.

11,22 *si habueritis fidem*] *habete in vobis fidem*: l'ajout des mots *in fidem* est propre à 8 (*habete* apparaît en **K** et **V**).

12,3 *dimiserunt*] *miserunt*.

13,1 *cum egrederetur de templo*] omission de *de templo*.

13,30 omission de *donec*.

14,35 *cum processisset*] *adcedens*: même construction que dans le texte **D** (*progressus* = προ(σ)ελθών).

14,68 *foras ante atrium*] omission de *ante atrium*.

15,14 omission de *magis*.

15,21 omission de *et Rufi*.

16,16 *salvus erit*] *salvabitur*, mais la lecture est incertaine.

Certaines de ses variantes ont un appui dans la tradition grecque directe ou indirecte :

2,16 *manducat cum peccatoribus et publicanis*[1]] *cum publicanis et peccatoribus manducat* : avec A.01 700.

5,10 *deprecabatur*] *deprecabantur spiritus immundi* : verbe au pluriel et ajout du sujet comme dans la syriaque sinaïtique (« ces démons »).

7,23 *communicant*] *haec communicat* : + *haec* avec S.01 238.

8,35 *propter evangelium*] *propter me* : *me* avec les témoins grecs sauf D.05 p^{45} 28 700 ; omission de *evangelium* avec les témoins grecs 33 et 579.

10,22 *habens multas pecunias*] *habens multas possessiones et pecunias* : une leçon double où *possessiones* rend κτήματα (TA TB) et *pecunias* le χρήματα de D.05 seul (au vs 24 χρήμασιν est rendu par *pecuniis* en **I** et **V**).

13,21 omission du second *ecce* avec C.04 63 co^{sa} geo arm.

13,33 omission de *enim* avec 240 244 330 et quelques rares témoins coptes.

15,5 *nihil amplius*] omission de *amplius* avec 106 330 *l*184 $sy^{s.p}$ $co^{sa.bo(aliq.)}$ eth arm.

D'autres sont le résultat d'une volonté de mieux cerner le texte grec :

2,5 *cum vidisset*] *videns* (8 est le seul à décalquer ἰδών).

4,29 *adest messis*] *adstat messis* : le verbe latin traduit littéralement le verbe grec (παρίστημι).

5,23 *veni tange*] *sed veniens tange* : pour rendre le participe grec attesté par tous les témoins (sauf par D.05 qui lit ἔλθε).

5,36 *audito hoc verbo*] *audiens hoc verbum* : pour rendre exactement le participe grec (ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον).

6,31 *erant enim qui ibant ac redibant multi*] *erant enim quidam euntes et redeuntes* : omission de *multi*, et décalque des participes grecs (οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες) qu'on retrouve en 15, et en partie en 6 qui ne lit que *quidam euntes*.

Quelques corrections sont d'ordre grammatical :

2,15 *qui secuti sunt*] *qui secuti erant* : correction grammaticale après *erant enim multi*.

6,56 *quotquot tangebant salvi fiebant*] *quotquot tetigissent salvi fiebant* : un subjonctif de répétition (A. Ernout – Fr. Thomas, *Syntaxe latine* § 390 ; J.B. Hofman – A. Szantyr, *Lateinische Syntax und Stilistik* 624).

8,1 *cum turba multa esset nec haberent quod manducarent*] *cum multa turba esset nec haberet quod manducaret* : pour préserver la cohérence grammaticale.

Les inversions sont nombreuses ; parfois elles cernent de plus près le texte grec :

2,1 *iterum venit*] *intravit iterum*.

2,2 *convenerunt multi*] *multi convenerunt*.

2,4 *paralyticus iacebat*] *iacebat paralyticus*.

2,16 *manducat cum peccatoribus et publicanis*[2]] *cum publicanis et peccatoribus manducat*.

2,17 *veni vocare*] *vocare veni*.

2,19 *quamdiu cum illis est sponsus ieiunare*] *ieiunare quamdiu sponsus cum illis est* : c'est l'ordre des mots en Mt 9,15.

3,7 *multa turba*] *turba multa*.

3,9 *navicula deserviret sibi*] *naviculam sibi providerent*.

3,12 *quoniam sciebant*] *sciebant enim*.

3,20 *panem manducare*] *manducare panem*.

4,1 *in litore erat*] *stabat in litore* (avec 15).

4,8 *increscentem et adferet*] *et adferet crescentem*.

4,16 *supra petrosa seminati sunt*] *seminantur super petrosam*.

4,18 *verbum audiunt*] *audiunt verbum*.

5,8 *exi spirite immunde ab homine*] *exi ab homine spitirus immunde*.

5,19 *tibi dominus*] *dominus tibi*.

5,21 *convenit turba multa ad illum*] *convenit ad illum multa turba*.

5,29 *quia sanata est*] *quod esset a plaga sana*.

5,40 *patre et matre*] *matre et patre*.

6,2 *die sabbatorum coepit*] *coepit die sabbati*.

6,18 *Iohannes Herodi*] *Herodi Iohannes* (même ordre en 6 : *illi Iohannes*).

6,20 *eum audiebat*] *audiebat eum.*

6,22 *cumque introisset*] *introiens autem* : décalque de εἰσελθούσης δέ (D.05 28 ; les autres : καὶ εἰσελθούσης).

6,34 *ut vidit multam turbam Iesus misertus est*] *et videns Iesus turbas multas misertus est.*

6,56 *in plateis ponebant universos infirmos*] *in plateis* a été reporté après *infirmos* (même transposition en 6).

7,25 *cuius habebat filia spiritum immundum*] *cuius filia spiritum immundum habebat* : un ordre des mots plus naturel en latin, alors que les autres témoins suivent l'ordre des mots du grec.

8,23 *impositis manibus illi*] *inpositis illi manibus.*

8,29 *dicitis esse*] *esse dicitis.*

8,34 *vult sequi post me*] *post me vul<t> sequi.*

10,26 *dicentes ad semetipsos*] *ad semetipsos dicentes* : une semblable transposition apparaît en 6 (*inter se dicentes*).

10,28 *coepit Petrus ei dicere*] *coepit ei Petrus dicere.*

10,43 *non ita est in vobis*] *non ita in vobis est.*

10,48 *comminabantur illi multi*] *multi comminabantur illi.*

11,33 *respondentes dixerunt ad Iesum*] *responderunt ad Ihesum dicentes.*

12,1 *coepit autem illis in parabolis loqui*] *et coepit Iesus in parabolis loqui illis* : la transposition de *illis* est soutenue par deux témoins du texte byzantin (N.022, Σ.042), par la peshitta et la harkléenne, par co^{bo} et geo^{1}.

12,5 *alium misit servum*] *alium servum misit.*

12,19 *filios non reliquerit*] *non reliquerit filium* : avec le TA.

12,33 *holocaustomatibus et sacrificiis*] *sacrificiis et holocaustomatibus.*

14,36 *hunc calicem a me*] *a me calicem hunc* : c'est l'ordre des mots dans le parallèle de Mt 26,39.

Il est des cas où le libellé de 8 s'explique par l'influence de passages parallèles (parfois avec le soutien de témoins grecs) :

1,2 *viam tuam*] + *ante te* : l'ajout de ce second *ante te* à la fin du verset a un appui dans le TB (cfr Mt 11,10 ; Lc 7,27).

4,11 *mysterium regni dei*] *mysterium dei* : même omission de *regni* par 8 dans le parallèle de Lc 8,10 (correspondant à l'omission de τῆς βασιλείας en W.032 579 et Eusèbe).

5,7 *per deum*] + *vivum* : cfr τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος (au lieu de τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου) quelques mots plus haut dans les témoins grecs A.02 Σ.042 et dans les marges de la harkléenne.

6,4 *propheta ... in patria sua ... in domo sua*] *propheta in patriam suam ... in domum suam* : 8 lit le même accusatif en Lc 4,24 (en 7 seulement en Mt 13,57) ; la variation syntaxique en Mc n'est pas poursuivie avec cohérence puisque le terme intermédiaire est resté à l'ablatif (*in cognatione*).

6,15 *Helias est*] *Helias venit* : cfr *venerit* en 6 (< ἐφάνη en Lc 9,8 ?).

6,30 *convenientes*] *convertentes* : = Lc 9,10 (ὑποστρέψαντες, aussi en 6 : *reversi*).

6,52 (*erat enim cor illorum*) *obtusum*] *contusum* : le même verbe πωρόω revient encore en Mc 8,17 où ne se lisent que les traductions *obtusa sunt corda, obtusum est cor, caecatum habetis cor* ; le passage serait-il ici influencé par le cœur « brisé, broyé » du Ps 50,19 ?

8,13 *missum faciens illos rursus ascendit in navem*] *relinquens eos ascenderunt rursus* : *relinquens* rappelle le καταλιπών de Mt 16,4 (*relictis illis, relinquens eos*).

8,35 *qui perdiderit animam suam ... salvam faciet illam*] *qui perdiderit animam suam ... inveniet illam* avec 28 33 (579) : < Mt 16,25.

9,4 *loquentes cum Ihesu*] *loquentes cum eo* : < Mt 17,3 (μετ' αὐτοῦ).

9,7 *venit vox de nube*] *ecce vox exiit* : l'ajout de *ecce* (< Mt 17,5) est attesté aussi par 6, mais pas l'omission de *de nube* (qui n'a aucun soutient dans la tradition grecque).

10,19 omission de *ne fureris* : avec le manuscrit grec 300.

14,22 *accipite*] + *et edite* : avec de nombreux témoins byzantins (< Mt 26,26).

14,24 *sanguis meus qui est novi testamenti*] *sanguis meus* : aucune spécification après « mon sang », comme il n'y en avait aucune après « mon corps » au vs 22.

14,53 *omnes principes sacerdotum*] omission de *omnes* : cfr Mt 26,57.

14,62 *ad dexteram virtutis*] *ad dexteram Dei* : cfr Lc 22,69 (ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ).

Vers la fin du livre où 4 manque (à partir de 14,58), 8 seul est choisi pour reconstituer la ligne majeure **I**. Mais c'est parfois le cas avant, soit pour une expression soit pour le verset entier :

1,16 *iactantes* (les autres lisent *mittentes*).

2,17 *Iesus autem hoc audito* : 8 a été choisi ici pour reconstituer la ligne majeure (car 4 et 13 ont gardé le texte **D**) ; c'est la construction que suppose 6 (*Iesus autem cum hoc audisset*) qui n'est pas ici influencé par la vulgate.

4,12 *remittam*.

4,15 *hi autem qui sunt circa viam quibus seminatur verbum* (= D.05).

4,19 le texte **I** du verset en entier est reconstitué à partir de 8 (après correction de *sollicitudinis* en *sollicitudines*).

5,26 *passa fuerat a pluribus medicis*.

7,4 *baptismum* : la leçon de 8 a été choisie ici pour constituer la ligne majeure **I** (parmi les témoins du texte **I**, 4 a un libellé très particulier [cfr supra p. 63], 5 13 14 17 suivent **D**, et 6 est vulgate).

9,3 *facere tam candida*.

12,15 *videns vero Iesus*.

13,28 *folia nascuntur*.

13,31 *praeteribunt*.

14,14 *refectorium*.

14,55 *morti darent*.

14,56 *dicebant falsum testimonium* : la leçon de 8 (avec cet ordre des mots) a été choisie pour reconstituer la ligne majeure **I** (mais le même témoin a un ordre différent des mots au vs 57 !).

Les contacts avec la vulgate sont rares et pas toujours probants :

1,26 *clamans*] *exclamans* : avec **V**.

1,27 *et mirabantur*] *et mirati sunt* : avec **V** (en compagnie de 6).

1,31 *extendens manum*] cfr **V** (en compagnie de 6).

5,6 *adcucurrit*] *cucurrit* : avec **V**.

10,17 *adgeniculans*] + *ante eum* : le rapprochement avec **V** est sans doute ici fortuit, car on ne peut pas traduire autrement si on veut rendre explicitement le pronom grec dans γονυπετῶν/γονυπετήσας αὐτόν ; en outre ἔμπροσθεν αὐτοῦ apparaît dans le manuscrit 7 ainsi qu'en co^{sa} et geo^{2}.

Son texte n'est pas exempt de fautes ou d'accidents de copie :

1,2 *ante faciem tuam*] *ante te et ante faciem tuam* : l'ajout de ce premier *ante te* dans le verset est une faute manifeste (cfr la fin du verset).

1,45 *diffamare*] *diffamatum*.

3,16 *inposuit ... nomen*] *posuit ... nomen* : erreur de lecture (dans la seconde partie du verset 8 lit *imposuit illis nomina*).

3,26 *dispertitus in se non poterit stare regnum eius*] *dividitur super regnum eius non potest stare* : il faut supposer une omission accidentelle de *se* devant *regnum* ; ainsi restitué le texte est proche de **C** (*divisum est regnum eius non potest stare*).

4,4 *aliud*] *aliquid* : erreur de lecture ?

4,9 *audiendi audiat*] *audiat* : ce qui pourrait être interpréte comme une omission de *audiendi* par passage du même au même, pourrait être également une correction de l'apparente lapalissade du texte (traduction de l'infinitif absolu préposé de l'hébreu), comme l'indique la récurrence du phénomène en 4,23, et en-dehors de Mc en Mt 11,15 (en 5) ; 13,9 (en 3 et 9) ; 13,43 (en 3 et 4). Il n'y a toutefois pas d'omission de *audiendi* dans ce témoin en Mc 7,16 ; Lc 8,8 et 14,35. L'hésitation est donc possible.

4,20 *qui audiunt*] *audiunt* : aucun témoin grec n'atteste l'omission de οἵτινες ; l'omission n'affecte pas la compréhension de la phrase.

5,9 omission de *et respondit legio nomen est mihi quia multi sumus* : l'omission ne peut être qu'accidentelle.

5,31 *dicunt ei*] *dicunt ergo* : mauvaise interprétation d'une abréviation ?

5,35 *ab archisynagogo*] *ad archisynagogum* : même erreur que dans 4 et 6 (*ad principem synagogae*).

5,40 *eiecta turba foris*] *adiecta turba foras*.

6,2 *per manus eius*] omission de *eius* par passage du même au même.

6,9 *duas tunicas*] *binas tunicas* : cfr *binos* vs 7.

6,25 *ait : confestim da mihi*] *confestim dixit : da mihi*.

7,6 *populus haec*] *populus autem*.

longe est a me] *longe habetis a me* : <? *longe abest a me* (en variante de la vulgate).

7,7 *me colunt docentes*] *colunt docentes me.*
7,13 *facitis*] *faciatis.*
8,14 *obliti sunt*] *obliti.*
8,16 *non haberent*] *haberent.*
9,9-10 omission du dernier mot du vs 9 et de la quasi-totalité du vs 10 par saut du même au même sur *resurrexerit (-exisset?) – resurrexisset.*
9,41 *Christi estis*] *Domini estis.*
10,8 *duo in carne una*] omission de *una.*
10,30 *in aevo venturo*] omission de *aevo.*
10,52 *vade*] + *hi vade*: <? *vide* (ἀνάβλεψον en Lc 18,42).
11,18 *quo audito principes sacerdotum*] *quod audito summis sacerdotibus.*
12,23 *cuius eorum manebit uxor*] *cui eorum manebit uxor*: erreur de lecture d'une abréviation?
13,6 omission de *multi enim venient.*
13,11 *hoc loquimini*] *quid loquimini*: erreur (cfr *quid loquimini* plus haut dans le verset).
13,17 *praegnantibus*] *pelegrinantibus.*
13,19 *ab initio creaturae*] *ab initio a creatura.*
14,14 omission de *dicite.*
14,60 *obiciuntur*] *obicietur.*
14,69 *vidisset*] *audisset.*
15,19 *ponentes genua adorabant*] *ponebant genua adorabant.*

d. Les leçons caractéristiques de 17

Troisième témoin majeur à transmettre le texte italien, 17 possède lui aussi une série de leçons propres dont il est utile de proposer un classement (17 ne commence qu'en 2,17 et se termine en 15,40).

3,11 *viderent*] *viderant*: correction grammaticale.
3,17 *imposuit eis*] omission de *eis.*
4,6 *cum exortus est*] *cum exortus esset*: correction grammaticale.
4,9 *aures audiendi audiat*] *aures ad audiendum audiat*: 17 est seul encore à utiliser *ad audiendum* en 7,16, mais en 4,23 il sera accompagné par 14. Dans cette expression, en-dehors de Marc, il emploie toujours *audiendi* (Mt 11,15; 13,9; 13,43; Lc 8,8 et 14,35). La traduction *ad audiendum* est donc propre à Mc dans ce témoin.
4,19 *sollicitudines*] *prae sollicitudine.*
4,27 *nocte*] *noctu.*
5,9 *legio nomen est mihi quia multi sumus*] *legio nomen mihi est multi sumus*: le début se conforme à l'ordre des mots des textes grecs alexandrins et byzantins; l'omission de *quia* est sans correspondant ailleurs.
5,13 *permisit illis*] *permisit eos ire in porcos*: leçon confluente entre ἐπέτρεψεν αὐτοῖς (tous les grecs sauf D.05) et ἔπεμψεν αὐτοὺς εἰς τοὺς χοίρους (D.05).
5,18 *vexatus fuerat*] *vexatus erat.*
6,26 *noluit eam contristare*] *noluit eam contristari*: sans différence de sens.
6,48 *videns ... venit*] *videt ... et venit.*
6,56 *quocumque iret*] *quocumque introivit.*
7,17 *a turba*] *turba ante eum et*: leçons sans correspondant dans la tradition grecque ou dans les parallèles synoptiques.
7,26 *syrophoenissa*] *phoenissa*: seul 17 conserve la leçon du TO (D.05: φοίνισσα).
8,32 *coepit increpare*] + *et revocare eum*: sans correspondant dans la tradition grecque ou le parallèle synoptique.
9,1 *quidam de circumstantibus*] *quidam circumstantes.*
9,5 *respondens ... dixit*] omission de *dixit.*
9,11 *Heliam oportet primum venire*] omission de *oportet.*
11,25 *pater vester qui in caelis est*] omission de *qui in caelis est*: sans appui dans la tradition grecque de Mc et des parallèles synoptiques.
13,34 *opus suum*] *opera sua.*
14,4 omission de *dicentes*: avec TA.
14,21 *vae ... homini illi*] *vae ... homini.*
15,36 *implevit spongiam*] *impleta spongia.*

Voici les cas où il use d'un vocabulaire différent :

4,17 *confestim*] *statim*.

5,1 *trans fretum*] *ultro* : cfr *ultra* en 5 13 et 14.

5,21 *cum transfretasset ... contra*] *cum fretasset ... contra* : tmèse (seule occurrence du mot *fretare* d'après ThLL VI 1311, l. 26 qui accompagne du reste l'entrée d'un point d'interrogation).

6,26 *simul recumbentes*] *simul conrecumbentes* : leçon double ; *conrecumbentes* est la traduction de συνανακειμένους qui apparaît en Mt 14,8 dans 1 2 et 5; *conrecumbentes* apparaît aussi chez AU s 307 dans une citation de 6,26.

7,15 *communicare ... communiquant*] *communem facere ... communicant* : l'expression *communem facere* ne revient pas dans le passage parallèle de Mt 15,11 qui lit *inquinat, coinquinat* ou *communicat ;* elle apparaît vraisemblablement en Mc 7,18 dans le ms. 14 (<*commun*>*em* <.....>*e*) ; partout dans le passage les témoins en Mc lisent *communicare* ou *coinquinare*.

7,28 *catelli sub mensa*] *canes sub mensa* : on lit aussi *canes* dans certains témoins du parallèle de Mt 15,27 (mais 17 est absent en Mt).

8,10 *in partem Magedam*] *in terra Magedam* : cfr ? *in finibus terrae Magedan* en Mt 15,39 (en 4).

9,47 *oculus ... exime illum*] *oculus ... erue illum* (même verbe aussi en 15).

12,1 *colonis*] *cultoribus* (c'est ainsi que le mot γεωργός est traduit par 5 en Mt 21,33, par 14 en Lc 20,9, par 14 et 17 en Lc 20,10, et par 14 en Lc 20,14) ; pourtant dans les versets qui suivent 17 utilise toujours *colonus*.

12,43 *convocans*] *vocans*.

13,14 *abominationem*] *aspernationem* (le mot *aspernatio* n'est pas attesté dans le parallèle de Mt 24,15).

14,13 *lagoenam aquae portans*] *lagoenam aquae ferens* : cfr 2 (*ferens amphoram aquam portans* !) en Lc 22,10.

15,35 *circumstantibus*] *adstantibus*.

Ses leçons propres peuvent avoir un soutien dans la tradition grecque ou dans les versions :

4,34 *discipulis suis*] omission de *suis* : avec 22 258 485 700 et geo^{2}.

5,10 *deprecabatur*] *depraecatus est* : avec co^{sa}.

6,22 *dixit rex*] omission de *rex* : avec geo^{1}.

6,48 *ventus autem illis contrarius erat*] *erat enim ventus contrarius* : l'omission de *illis* est soutenue en grec par 1 209 565.

9,13 *Helias venit*] *Helias iam venit* : avec 10 (= ἤδη W.032 700 f^{1} (sauf 118*) C.04 N.022 Σ.042 251? 697 1278).

10,47 *fili David Iesu*] omission de *Iesu* (8 est suivi par 15) avec L.019 47 108 127 131 238 247 579 *l*18 *l*184 sy^{s,p} geo : < Mt 20,30.

11,27 *scribae et seniores*] *seniores et scribae* : avec 517 co$^{sa(2\ mss.)}$.

12,21 le verset entier est omis avec 244 485 ; il est à noter que le texte est abrégé en Mt 22,26 et Lc 20,30.

13,30 *omnia fiant*] *omnia fiant ista* : avec 28 59 251 697 1278.

13,35 omission de *an mane* (aussi en 10) avec 1574.

Ses leçons s'expliquent parfois par l'influence d'un passage proche ou tiré des parallèles synoptiques :

3,10 *inruerent super eum*] + *multi* : c'est le même *multi* qui apparaissait déjà en variante sous **I** au vs 9 ; au vs 10 *multi* est attesté aussi par sy^{s} («et beaucoup se serraient pour qu'ils le touchent»).

6,40 *discubuerunt in partes*] *discubuerunt convivia per contubernia* : ajout du sujet *convivia* (aussi en 14) et *per contubernia* comme au vs 39.

6,17 omission de *quia duxerat eam uxorem* : = Mt 14,3.

9,9 *quae vidissent narrarent*] *quae vidissent dicerent* : le verbe *dicere* vient de Mt 17,9 (aussi en 6 8 et 14).

11,26 *dimittet vobis*] omission de *vobis* avec le TA (< Mt 6,15).

11,27 *principes sacerdotum*] *sacerdotes* : < Lc 20,1 (ἱερεῖς en variante).

Il lui arrive de conserver des leçons ou des structures grammaticales des types de texte antérieurs :

3,4 *sabbatis*] *sabbato* : avec **C**.

5,41 omission de *tenens manum eius* : = **C**.

6,55 *circumcurrentes universam confinem regionem illius*] *circumcurrentes circa universam regionem* : 17 a conservé un libellé très proche de **D**, raison pour laquelle son texte apparaît en variante de **D**.

8,15 *fermento Herodis*] *fermento Herodianorum* : = **K**.

11,25 *statis ad orandum*] *stabitis adorantes* : 17 a conservé la construction de **D** (*stabitis orantes*) et sa leçon apparaît en variante.

14,3 *effudit*] *perfudit* : = **K**.

14,14 *dicite domino domus*] *dicite patrifamilias loci illius* : le mot *patrifamilias* est propre à **KD** ; *loci illius* est influencé par Lc 22,11.

14,26 *hymno dicto* comme tous les témoins européens en Mt 26,30] *cum laudem dixissent* : en variante sous **D** (*cum hymnos dixissent*) en raison de la construction identique ; 17 est seul à lire *laudem*.

15,33 *tenebrae factae sunt super totam terram*] *factae sunt tenebrae super universam terram* : 17 a conservé l'ordre des mots de **K**, mais la leçon *universam* lui est propre.

15,34 *quare me dereliquisti*] *quare me in opprobrium dedisti* : la notion de reproche (εἰς τί ὠνείδισάς με en D.05 seul) apparaît aussi en **K** (*maledixisti*) et en 6 (*exprobrasti*).

15,39 *dei filius erat*] *dei filius fuit* : = **K**.

Ses leçons propres apparaissent parfois en ligne majeure :

3,5 *emortua corda illorum*.

4,33 *ut poterant audire*.

11,5 *stantes illic*.

Ses transpositions n'affectent pas le sens du texte :

4,30 *comparabimus illud*] *illud comparabimus*.

8,23 *manum caeci*] *caeci manum*.

9,3 *qualia fullo super terram non potest facere tam candida*] *qualia quis super terram candida facere non potest*.

9,10 *verbum continuerunt*] *continuerunt verbum*.

10,43 *quicumque voluerit maior esse in vobis*] *quicumque in vobis voluerit maior esse*.

10,51 *quid vis faciam tibi*] *quid tibi vis faciam*.

12,23 *coeperint resurgere*] *resurgere coeperint*.

14,15 *et ipse vobis demonstrabit*] *ipse demonstrabit vobis*.

14,35 *si fieri posset ut transiret*] *ut transiret si fieri potest*.

15,36 *dabat ei potum*] *potum illi dabat*.

et deponit illum] *ut eum deponat*.

15,39 *sic clamans emisisset spiritum*] *exclamans sic expiravit* : *expirare* avec 5 et **V**.

Son texte n'est pas exempt d'erreurs parfois attribuables à un accident de copie :

4,16 *hi sunt qui supra petrosa seminati sunt*] *hi qui sunt super petrosa seminantur*.

5,7 *Iesu fili dei summi*] *Iesu summi*.

6,9 *ne induerentur*] omission de *ne*.

6,53 *venerunt in terram Gennesar*] *venerunt in terram*.

7,3 *traditionem seniorum*] *traditionem iudaeorum* : modification délibérée ?

8,18 omission de *et aures habentes non auditis* par passage du même au même après *videtis* (même accident en grec en 471).

8,19 *de quinque panibus*] omission de *quinque* (sans doute écrit en chiffre romain, comme dans 4 et 5).

9,35 *duodecim*] + *apostolos* : anachronisme (cfr p. 80).

9,50 *inter vos*] *inter*.

10,38 omission de *nescitis quid petatis potestis bibere* : il ne peut s'agit que d'un accident, car sans ces mots la phrase est incompréhensible.

11,8 omission de *alii vero frondes caedebant de arboribus et sternebant in viam* par passage du même au même après *in viam*.

11,18 *principes sacerdotum*] *principes et sacerdotes*.

12,29 *deus noster*] *deus vester*.

12,33 *omnibus holocaustomatibus*] *omnibus hominibus holocaustomatibus*.

12,41 omission de *aspiciebat quantae turbae iactabant aes in gaiofylacium* par passage du même au même après *in gaiofylacium*.

14,14 *discipulis meis*] omission accidentelle de *meis*.

Les contacts avec la vulgate sont rares et peu probants (vraisemblablement dus au hasard) :

4,15 *quibus seminatur verbum*] *ubi seminantur (!) verbum* : = **V**.

9,3 *splendida*] *splendentia nimis candida* : le mot *splendentia* est propre à **V**.

13,24 *sol contenebricabitur*] *sol contenebrabitur* : = **V**.

e. Les leçons caractéristiques de 5

La disposition ligne par ligne du texte de 5 correspond au texte grec qui lui fait face, à savoir celui de D.05. Les rapports sont-ils aussi visibles quand on prend en considération, non plus la forme, mais le contenu ? La question a été abordée à maintes reprises[48], et on a constaté de nombreuses disharmonies entre les deux formes du texte. Mais elles n'ont pas la même importance dans chacun des évangiles. Au fur et à mesure en effet que se déroulent les évangiles dans l'ordre propre au manuscrit, on relève de plus en plus de divergences entre les deux textes : 76 en Mt, 87 en Jn, 150 en Lc, 226 en Mc et 317 en Ac. D'un évangile à l'autre également, les rapports avec les témoins et les types de texte vieux latins varient considérablement. Sur ce point les cas de Mt et de Mc se situent aux deux extrêmes : le premier partage de nombreuses leçons avec les témoins africains (1 et 2), le second a un empreinte européenne beaucoup plus forte et représente un stade ultérieur dans l'évolution du texte vieux latin. L'analyse qui suit repose sur un relevé (hors accidents orthographiques) des divergences entre les textes latin et grec du codex de Bèze. Elle permet de mieux cerner les contours de cette imprégnation européenne en 5.

Lorsque 5 s'écarte de la partie grecque de D.05, il concorde la plupart du temps avec le reste des témoins vieux latins, comme l'indiquent les cas suivants.

2,7 εἰ μὴ ὁ θεός] *nisi solus deus* = εἰ μὴ εἷς ὁ θεός avec tous les latins et les autres grecs.

2,13 ἐξῆλθεν] *processit iterum* : avec tous les latins et les autres grecs.

2,16 διὰ τί μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τῶν τελωνῶν ἐσθίει] *quare cum publicanis et peccatoribus manducat* : avec tous les latins (sauf 3) et les autres grecs.

2,23 οἱ μαθηταί] *discipuli eius* : avec tous les latins et les autres grecs.

3,3 ἐν μέσῳ] *in medium* : avec tous les latins (sauf 6) et les autres grecs (εἰς τὸ μέσον) sauf W.032 (ἐν τοῦ μέσου).

3,4 ἀγαθὸν ἢ κακοποιῆσαι] *bene facere aut malum facere* : *facere* après *bene* avec tous les latins et les autres grecs.

3,11 ὅταν οὖν ἐθεώρουν] *cum videre<n>t* : omission de οὖν comme dans tous les latins et les autres grecs.

3,17 ὄνομα Βοανεργής υἱοὶ βροντῆς] *nomina Boan<er>ges ... filius tonitrui* : le pluriel *nomina* est attesté aussi par **DIV** (**C** omet le mot) en accord avec la plupart des témoins grecs (sauf D.05 B.03 28 225 271) ; le singulier *filius* ne se retrouve qu'en 3.

3,30 ἔλεγον πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει] *dicebant spiritum immundum habere eum* : discours indirect comme dans tous les vieux latins (= W.032 ἔχειν αὐτόν).

3,32 ἐκάθητο πρὸς τὸν ὄχλον !] *sedebat circa eum turba* : avec tous les latins (sauf 3 : omission accidentelle) et les autres grecs (on doit suspecter en D.05 une mauvaise lecture de ἐκάθητο πρὸς αὐτὸν ὄχλος).

3,33 ἀδελφοί] *fratres mei* : avec tous les latins (= TB).

4,1 ὁ λαός] *turba* : avec tous les latins et les autres grecs (erreur en D.05 : ΟΧΛΟΣ lu ΟΛΑΟΣ ?).

4,26 ὡς] *quemadmodum si* : avec **DIV** (+ ἐάν = TB).

5,22 προσέπεσεν] *procidens* : un participe comme en 2 (= **C** : *cadens*), contre les autres latins et tous les grecs.

5,26 ἐπὶ τὸ χεῖρον] *deterius habebat* : ajout du verbe avec tous les latins et les autres grecs (vraisemblablement omission accidentelle de ἐλθοῦσα en D.05 devant ἀκούσασα).

5,27 ἐλθοῦσα] *venit* : avec tous les latins (le contexte y oblige, cfr les versions).

5,30 ἐπιγνοὺς καὶ ὁ Ἰησοῦς] *cognovit Ihesus* : omission de καὶ comme en 2 (= **C**) 3 (= **D**) 4 6 14 17 (= **I**) et **V**, et dans les autres grecs.

6,6 πίστιν] *incredulitatem* avec tous : erreur en D.05 (pour ἀπιστίαν).

6,15 ὅτι εἷς τῶν προφητῶν] *quasi unus ex profetis* : omission de la conjonction (avec 6 14 17 **V**) et ajout de *quasi* (avec 13 14 17 **V**) comme dans tous les autres grecs.

6,19 ἤθελεν] *quaerebat* : avec les autres latins (= ἐζήτει C.04*) sauf **V** (*volebat*).

6,39 ἐπέταξεν ὁ Ἰησοῦς] *praecepit illis Ihesus* : ajout de *illis* avec tous les latins et les autres grecs (ἐπέταξεν αὐτοῖς) ; doit-on soupçonner une erreur en D.05 ?

7,26 φοίνισσα] *syrophoenissa* : avec tous les latins (sauf 17 *phoenissa*) et les autres grecs.

8,19 ἤρατε πλήρεις] *sustulistis* : l'omission de πλήρεις est attestée par toute la tradition vieille latine qui suit en cela p^{45vid} f^{13} (exc. 124) 237 259 476*. La place variable de πλήρεις dans la tradition grecque est peut-être un indice de son caractère secondaire.

8,25 ἐπιθείς] *imposuit* : un verbe conjugué comme dans les autres témoins latins (sauf 3 *imponens*) et grecs (sauf Θ.038).

[48] Voir la bibliographie dans Gryson, *Manuscrits*, 25-26 (on retiendra surtout les analyses de D.C. Parker et de J.-M. Auwers en 1992 et 1996 respectivement).

9,39 ταχύ] le mot est omis dans tous les témoins vieux latins, qui suivent en cela quelques témoins du texte césaréen : f[1](exc. 118) 28 565 arm geo.

9,45 σοί ἐστιν] *est tibi* : même inversion chez tous les latins (avec la plupart des grecs) ; même inversion en 9,47.

10,15 οὐ μὴ εἰς αὐτὴ εἰσελεύσεται] *non intrabit in illum* : même ordre des mots chez tous les latins et les autres grecs.

10,30 μετὰ διωγμοῦ] *cum persecutionibus* : avec les autres latins et grecs.

10,40 ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται] *aliis paratum est* : avec **KD** et en partie **I**, 5 suppose la leçon ἄλλοις ἡτοίμασται (225 co[sa] eth sy[s]).

10,44 εἶναι πρῶτος] *primus esse* : même inversion en **KIV** (= πρῶτος εἶναι Δ.037).

11,15 τὰς περιστεράς] + *evertit* : avec **DIV** et le reste des témoins grecs (κατέστρεψεν) ; l'absence du verbe (qui n'affecte en rien le sens de la phrase, cfr supra *coepit eicere*) est attestée en D.05 soutenu par 1 et par sy[s].

11,25 τὰ παραπτώματα] *peccata vestra* : ajout du pronom avec tous les latins et tous les grecs (sauf 76 *l*18).

11,31 διὰ τί οὖν οὐκ] *quare non* : l'omission de οὖν-*ergo* est attestée par tous les témoins vieux latins et par de nombreux témoins alexandrins et byzantins (devant οὐκ l'omission est vraisemblablement accidentelle).

11,33 αὐτῷ] *illis* : avec tous les latins (sauf 1 qui omet le pronom) et les autres grecs ; on peut soupçonner une erreur en D.05.

12,34 οὐδεὶς ἐτόλμα] *nemo iam audebat* : ajout de l'adverbe avec tous les latins et les autres grecs (sauf quelques témoins isolés) ; on peut suspecter en D.05 une omission accidentelle de οὐκέτι après οὐδεὶς.

12,36 ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου] *scabillum pedum tuorum* : 5 suppose ὑποπόδιον comme les autres latins (à l'exception de 4 avant correction et de 6) et le texte byzantin.

12,38 ἅμα] l'adverbe est omis en 5 comme dans les autres latins (à l'exception du seul 3 = **D**) et grecs.

τῶν τελωνῶν] *qui volunt* : avec tous les autres latins et grecs ; il s'agit en D.05 d'une mauvaise lecture de τῶν θελόντων en τῶν τελωνῶν.

13,17 οὐαί] *vae autem* : ajout de la particule avec tous les latins et les autres grecs (erreur en D.05 ?).

13,22 πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν εἰ δυνατόν τοὺς ἐλεκτούς] *ad seducendos si potest fieri etiam electos* : l'ajout de *etiam*/καί est attesté par tous les latins ; en grec il est soutenu par des témoins césaréens (Θ.038 W.032) et par le texte byzantin.

13,28 ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν] *quod in proximo est aestas* : aucun témoin latin n'a traduit l'adverbe ἤδη (par *iam*) attesté en grec par le seul D.05.

14,1 πῶς αὐτὸν κρατήσαντες] *quomodo illum dolo tenerent* : ajout de *dolo* (ἐν δόλῳ) avec **IV** (cfr **K** *insidiis*) ; D.05 est seul des grecs à omettre ἐν δόλῳ (il est suivi en cela par 3 = **D** et par 14 17).

14,9 ἀμὴν δέ] *amen* : omission de *autem* comme dans les témoins latins (sauf 3 = **D**) ; la particule est omise dans les témoins grecs byzantins soutenus par les versions (sauf geo).

14,10 Ἰούδας Σκαριώτης ἐκ τῶν δώδεκα] *Iudas Scariotes unus de duodecim* : ajout de *unus* comme dans toute la tradition latine et dans le TA (ὁ εἷς τῶν δώδεκα) ; on peut suspecter une mauvaise lecture en D.05 (ΕΙΣ/ΕΚ ; en 14,43 l'expression εἷς τῶν δώδεκα est correctement rendue en D.05 par *unus ex duodecim*).

14,23 εὐχαριστήσας ἔδωκεν] *gratias egit et dedit* : deux verbes coordonnés comme dans les textes **KDI** (seul **V** rend le participe grec).

14,62 ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως μετὰ τῶν νεφελῶν] *ad dexteram sedentem virtutis venientem cum nubibus* : avec tous les latins et les grecs (sauf D.05 où on peut supposer une omission par passage du même au même sur –μενον, à condition que l'ordre des mots y ait été le suivant : ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καθήμενον καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν, comme dans le ms. 255, le lectionnaire *l*184 et le texte **D**).

14,67 σύ] *et tu* : avec tous les latins et les autres grecs («toi aussi tu étais avec Jésus le Nazaréen») ; omission accidentelle du καί en D.05 ? On lira le phénomène inverse en 14,69 : *hic* alors que D.05 lit καὶ αὐτός («lui aussi il est des leurs !»).

14,71 οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον ὃν λέγετε] *nescio hominem istum quem dicitis* : le pronom démonstratif, attesté par tous les latins, est omis aussi en K.017 N.022 Σ.042 118* 209 27 57 64, à savoir essentiellement dans des témoins byzantins ; on doit suspecter une omission par passage du même sur –ον dans ces témoins (…ἄνθρωπον τοῦτον ὃν …).

14,72 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς] *dixerat illi Ihesus* : le pronom, attesté par tous les latins, n'est encore omis en grec qu'en Θ.038.

15,20 τὰ ἱμάτια] *vestimentis suis* : ajout du pronom comme chez tous les latins et les autres grecs.

16,5 νεανίσκον εἶδον] *viderunt iuvenem* : même inversion que dans tous les latins et les grecs (sauf 565 qui suit D.05).

Voici une série de cas où le désaccord avec le grec correspond à une partie seulement des types de texte latins, en particulier avec le texte africain ou plus fréquemment avec le texte **D**.

1,31 αὐτοῖς] *ei* : avec 2 (= **C**), deux témoins grecs (W.032 579) et une partie de la tradition géorgienne.

2,5 (ἀφέωνται) σου αἱ ἁμαρτίαι] (*dimittuntur*) *tibi peccata tua* : 3 (= **D**) 6 13 (= + σου TB).

3,23 ἐν παραβολαῖς] *in parabolam*: au singulier comme en 2 (= **C**) et 6 (sans correspondant grec), pour s'adapter au contexte qui suit.

3,27 οὐδείς] *nemo autem*: 3 (= **D**) 8 (+ δέ = Θ.038 90 483 co^{sa}).

5,4 αὐτὸν ἰσχύειν δαμάσαι] *posset eum amplius domare*: ajout de ἔτι (= W.032) comme 2 (= **C**) et 8 13 17 (= **I**); l'ordre des mots *posset eum* est celui des autres latins et grecs (ἴσχυεν/ἐδύνατο αὐτόν).

6,45 αὐτὸς δέ] *dum ipse*: avec **DV** et tous les autres grecs (ἕως αὐτός).

8,19 λέγουσιν] *at illi dixerunt*: *at illi* avec 3 (= **D**) 4 14 17 (= **I**) par assimilation sur le vs 20; aucun correspondant en grec (seulement en geo^{2}).

9,3 ὡς χιών] omission des deux mots en 5 comme en 1 (= **K**); ils suivent sur ce point le TA (pourtant assez différent dans la suite du verset).

9,38 ἀπεκρίθη ... καὶ εἶπεν] *respondens ... dixit*: comme en 3 (= **D**), cfr C.04 (ἀποκριθεὶς δὲ ἔφη), ἀποκριθείς aussi en W.032 f^{13} (exc. 124) 565 700 543.

10,9 ὃ] *quod ergo*: voir supra p. 55.

10,19 μὴ πορνεύσῃς] *ne occidas*: avec **DIV** (= μὴ φονεύσῃς).

10,35 θέλομεν ὃ ἂν σε ἐρωτήσωμεν ποιήσῃς ἡμῖν] *volumus ut quodcumque petierimus te praestes nobis*: 5 a rétabli la conjonction (*ut* = ἵνα), avec **DV** (= TA TB).

11,6 εἴρηκει] *praeceperat*: avec 3 (= **D**) et **V**; c'est la leçon du TB (ἐνετείλατο).

12,36 εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι ἁγίῳ] *in spiritu sancto dixit*: cet ordre des mots se retrouve en **DI**.

13,10 πρῶτον δεῖ] *primum autem oportet*: l'ajout d'une particule est caractéristique des textes **K** (*enim*) et **I** (*autem*), qui ont l'appui de quelques témoins césaréens (W.032 Θ.038 124 131 565 soutenus par sy^{s,p} co^{sa} geo); il est difficile de se prononcer sur le caractère original ou non de la particule qui a pu avoir été omise par passage du même au même devant δεῖ ou ajoutée par dittographie devant le même mot.

14,52 γυμνὸς ἔφυγεν] *profugit nudus*: même inversion en **KI** et dans quelques témoins dont l'appartenance au texte alexandrin est assurée (L.019 Δ.037 Ψ.044 892 co).

15,29 οὐά] le mot est omis en 5 et en **K**, mais l'omission est attestée par quelques témoins grecs (S.01^{c} L.019* Δ.037 Ψ.044 59 517 892* *l*50 co^{bo}); on la retrouve dans quelques témoins du passage parallèle de Mt 27,40 (par respect pour Jésus qui ne peut être maudit, même par ses ennemis).

15,34 εἰς τί ὠνείδισάς με] *ut quid me dereliquisti*: 5 a traduit par *derelinquere* = ἐγκαταλείπω (avec **DIV** et tous les autres grecs, cfr supra p. 72).

Mais c'est surtout avec le texte européen italien **I** (en entier ou avec plusieurs de ses témoins; suivi ou non du texte vulgate) qu'il concorde.

1,6 ἦν δέ] *et erat*: avec 4 8 13 14 19 = **I**, et **V** (= B.03).

δέρριν] *pilos*: 4 5 8 13 19 = **I**, et **V** (= TA TB).

1,9 ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις] *in illis diebus*: avec 3 6 8 14 (= TA TB).

1,11 ἐν σοὶ εὐδόκησα] *in quem conplacui*: avec 4 (= TA TB).

1,14 καὶ μετά] *sed postquam*: 4 14 19.

1,13 ἡμέρας τεσσαράκοντα] *quadraginta diebus*: avec 4 14 19 = **I**, et **V** (= TA).

1,19 τὰ δίκτυα] *retiam*: avec 8 19.

1,21 εἰσεπορεύοντο] *ingrediuntur*: 8 14 19 **V**.

1,27 ὥστε συνζητεῖν] *et conquirebant*: 4 6 8 13 14 = **I** (= W.032).

1,28 ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ] *rumor iste*: 6 8 14 (= Θ.038 αὐτῆ).

1,31 ἤγειρεν αὐτήν] *elevavit*: omission du pronom aussi en 4 14 **V** (= TA TB).

1,35 ἐξῆλθεν] *exsurgens*: 8 13 (cfr *surgens* 4) (= W.032 1071 sy^{p}: ἀναστάς seul).

1,45 ἦν] *esse*: avec 6 8 10 13 **V**.

2,24 ἔξεστιν] *licebat*: avec 4.

3,12 αὐτὸν φανερὸν ποιῶσιν] *ut non manifestarent illum*: même ordre en 6 14 17 19? et **V** (= TB).

4,8 ἐδίδου] *dat*: 4 8 13 = **I**.

4,37 ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον] *ita ut inpleret navem*: omission de ἤδη en 4 6 8 13 14 17 et **V**.

4,41 ὑπακούουσιν] *obaudiunt ei*: ajout du pronom comme en 4 6 14 et **V** avec tous les autres grecs.

5,3 εἶχεν τὴν κατοίκησιν avec W.032 565 700] *domicilium habebat*: 8 13 14 17 et **V** (avec les autres grecs).

5,11 ἀγέλη χοίρων βοσκομένη] *grex porcorum pascentium* : avec 4 et 13 (qui supposent βοσκομένων S.01[c] A.02 L.019 225 449 1402).

5,20 ἐποίησεν αὐτῷ] *sibi fecisset* : même inversion en 4 6 13 17 et **V** (aucun appui dans la tradition grecque).

5,22 τις τῶν ἀρχισυναγώγων] *quidam archisynagogus* : avec 8 13 14 17.

5,38 θόρυβον κλαίοντων καὶ ἀλαλαζόντων] *turbam flentem et lamentantem* : avec 4 (6) (8) 13 14 17 (= **I**) (= 482 θόρυβον κλαίοντα καὶ ἀλαλάζοντα).

5,43 ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο] *uti nemini dicerent* avec 6 et 8 : cfr Lc 8,56.

6,1 ἐξῆλθεν] *egressus* : 4 6 8 13 14 17 (= **I**) et **V** (seuls 2 et 3 traduisent de près le grec : *cum exisset, exiit*).

6,4 ἐν τοῖς συγγενεῦσιν] *in genere suo* : 4 13 17 (3 = D.05 : *in cognatis*).

6,13 ἐθεράπευον] *sanaverunt* : avec 4 8 13 14 17 (= **I**) (contre 3 6 et **V** : *sanabant*).

6,17 ἀποστείλας ἐκράτησεν] *misit ac tenuit* : seul **D** (*mittens detinuit*) suit le grec.

7,2 τοὺς ἄρτους] *panem* : le singulier avec **I** et S.01 (suivi par une série éparse de manuscrits grecs).

7,6 ἀγαπᾷ] *honorat* : avec 8 13 14 17 et **V** (= τιμᾷ tous les grecs sauf D.05 et W.032 ; cfr τιμῶσι Is 29,13).

7,21 ἔσωθεν γάρ] *ab intus autem* : *autem* avec 6 8.

8,13 ἐμβάς] *ascendit* : avec 6 14 17 qui ajoutent *et* devant le verbe suivant (ce que ne fait pas 5).

8,17 πεπωρωμένη ἐστὶν ἡ καρδία ὑμῶν] *sic obtusa sunt corda vestra* : avec 4 6 17 (= **I**).

8,21 πῶς οὔπω] *quomodo non* : avec 4 13 (= TA πῶς οὐ).

8,32 καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος] *quem respiciens Petrus* : la construction est caractéristique du texte **I** (*quem suscipiens Petrus*), mais *respiciens* est une corruption interne au latin (voir *suspiciens* en 17).

9,18 αὐτὸ ἐκβάλωσιν] *eicerent illud* : même inversion en **IV** (= ἐκβάλωσιν αὐτόν 28 565 700, à savoir une partie des témoins césaréens).

9,19 ἀνέξομαι ὑμῶν] *vos patiar* : même inversion en 14 17 **V**, ou en 6 (*vos sufferam*) ; sans correspondant en grec.

9,25 εἰπών] *dixit* : un verbe conjugué comme en 4 14 17.

μηκέτι εἰσέλθῃς] *cave ne introeas* : même formulation en 4 17 (= **I**).

9,29 ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ] *in orationibus et ieiuniis* : un pluriel comme dans la majorité des témoins **I** (4 13 14), sans correspondant en grec.

9,34 τίς μείζων γένηται αὐτῶν] *quis esse<t> illorum maior* : même ordre des mots qu'en 4 6 8 13.

9,47 καὶ ὁ ὀφθαλμός σου εἰ σκανδαλίζει σε] *quod si oculus tuus scandalizat te* : avec **IV** et tous les autres grecs ; on peut suspecter une erreur en D.05 (pour καὶ ἐὰν etc.).

10,30 ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ] *nunc in hoc tempore* : ajout de *nunc* (νῦν) comme en **IV** (avec les autres types de texte grecs, quelques témoins secondaires exceptés) ; omission de νῦν dans le parallèle de Lc 18,30.

11,19 ἐξεπορεύετο] *egrediebantur* : le pluriel avec 6 14 et de nombreux témoins des textes alexandrin et byzantin.

13,19 οὐδὲ γένωνται] *neque erunt post haec* : ajout de *post haec* avec 4 8 et 13 (= **I**, cfr supra p. 60).

14,12 ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν] *eamus et paremus* : deux verbes au subjonctif et coordonnés comme dans les textes **I** et **V**.

14,15 ἀνάγαιον οἶκον ἐστρωμένον μέγαν ἕτοιμον] *stratum paratum grande* : 5 n'a pas traduit ἀνάγαιον οἶκον (*superterraneum* en **K**, *locum medianum* en **D**, *cenaculum* en **V**) ; il suit en cela le texte **I** (*stratum grande paratum*).

14,31 ὡσαύτως δὲ πάντες ἔλεγον] *similiter autem et omnes dicebant* : ajout de καί (ὡσαύτως δὲ καί πάντες ἔλεγον) comme en **IV**, à la suite de la grande majorité des témoins grecs (mais B.03 f[1] 251 253 330 579 omettent δὲ).

14,46 ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ] *manus iniecerunt* : omission du pronom avec 6 et 8 (qui ont toutefois l'ordre *iniecierunt manus*).

15,29 οἰκοδομῶν] + *illud* : comme en 6 et 8 (= **I**), ajout pour la clarté.

15,30 σῶσον σεαυτὸν καταβάς] *salvum te fac et descende* : le participe est rendu par un second impératif coordonné comme en 6 et 8 (= **I**).

15,36 καθελεῖν αὐτόν] *et deponit eum* : avec 8 (= **I**) ; les autres lisent soit *deponere eum* (= **KD**), soit *ut eum deponat* (17), soit *ad deponendum eum* (**V**).

On notera toutefois une série d'accords exclusifs avec un témoin vieux latin en particulier.

1,45 ὥστε μηκέτι] *ita ut non* : omission de *iam* aussi en 6.

6,33 συνῆλθον αὐτοῦ] *venerunt ibi* : avec 14 seul.

6,51 ἀνέβη] *ascendens* : avec 13 (contre tous les grecs).

13,19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψεῖς] *erunt enim diebus illis tribulationes* : avec 13, sans la préposition (contrairement à **KD** : *in diebus illis*) ; **IV** suivent de plus près le grec.

14,40 καταβαρούμενοι] *gravati a somno*: l'ajout de *a somno* (encore en 13) explicite le texte («leurs yeux étaient alourdis de sommeil») et correspond à une même leçon explicitante en grec (ὕπνῳ) attestée par deux manuscrits isolés (61 et 248).

14,49 ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων] *docens in templo*: inversion avec 13 et quelques témoins grecs isolés (P.024 262 435 472 474).

14,61 ἐσιγᾳ καὶ οὐδὲν ἀπεκρίθη] *tacens nihil respondit*: 5, comme 13, utilisent un participe pour rendre le premier de deux verbes coordonnés (même phénomène en 9,38); on trouve en 5 aussi le phénomène inverse (deux verbes coordonnés rendant un participe suivi d'un verbe conjugué: voir 6,17; 14,12).

15,26 ἐπιγραγὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη] *causa criminis eius inscriptio*: cette traduction étonnante de 5 semble soutenue par 14 qui lit *causa crimi<nis ...>*.

Les accords avec le texte vulgate sont rares et peu probants.

1,24 οἶδα σε τίς εἶ] *scio qui sis*: le *te* n'est pas traduit, c'est le cas aussi en 6 et **V** (mais le traduire, c'est faire violence au latin).

1,43 ἐμβρι<μη>σάμενος] + *ei*: avec **V** (= TA TB); les autres lisent *comminatus est*.

2,1 εἰσελθὼν πάλιν] *iterum intravit*: **V** (= 372).

2,3 αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων] *qui a quattuor portabatur*: même ordre des mots qu'en 13 et **V**.

7,4 ἃ παρέλαβον αὐτοῖς τηρεῖν] *quae tradita sunt illis servare*: même formulation que dans **V**; elle est vraisemblablement due au hasard: il n'y a en effet pas beaucoup de manières différentes de traduire ces mots grecs.

12,40 προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι] *sub obtentu orantes*: l'adjectif est omis (5 est seul à le faire parmi les latins, et il n'est soutenu par aucun témoin grec), et l'expression se retrouve en partie en **V** (qui lit *sub obtentu prolixae orationis*); le contact avec **V** n'est donc pas totalement probant.

On relève en 5 un nombre significatif de leçons qu'il est seul parmi les latins à transmettre. Certaines d'entre elles présupposent une erreur dans le texte grec de D.05 (parfois corrigée par le traducteur latin), voire une erreur de copie en 5.

2,10 ἐξουσίαν ἔχει] *habet potestatem*: en tradition directe, seul 5 a cet ordre (cfr aussi QU).

2,22 οἶνον νέον] *novellum vinum*: seul 5 a cet ordre

ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς] *utres vinum*: seul 5 a cet ordre.

3,5 μετ᾽ ὀργῆς συλλυπούμενος] *cum ira indignationis*: leçon double et omission de συλλυπούμενος avec W.032.

3,9 ἵνα πλοιάριον προσκαρτέρῃ αὐτῷ] *ut in navicula sibi deserviret*: ce texte bancal provient d'une mauvaise compréhension d'un modèle grec devant lire ἵνα ἓν πλοιάριον προσκαρτέρῃ αὐτῷ («afin qu'une unique barque soit tenue en réserve pour lui») où le numéral ἓν a été compris comme une préposition; même difficulté en 3 14 17.

4,1 ἦν] *erant*: seul 5 a ce pluriel après *omnis turba* (= ἦσαν S.01 B.03 C.04 L.019 Δ.037 074 33 892 et quelques lectionnaires).

4,3 ὁ σπείρων] *seminator seminare*: on peut supposer une omission accidentelle de σπεῖραι après σπείρων.

4,5 ἄλλα ἔπεσαν] *aliud cecidit*: erreur en D.05 (pour ἄλλο ἔπεσεν) comme l'indiquent le εἶχεν qui suit (mais ἐξηράνθησαν!) et la reprise des mêmes mots aux vs 7 et 8.

4,21 ἵνα ... τεθῇ] *et ... ponitur*: vraisemblablement erreur de lecture pour *ut ... ponatur* (cfr *ponatur* sans *ut* en fin de verset).

5,11 ἐκεῖ] 5 est seul à omettre l'adverbe.

5,14 τί ἐστιν τὸ γεγονός] *quid esset*: l'omission de τὸ γεγονός (propre à 5) n'est attestée que par A.02*vid.

5,37 οὐκ ἀφῆκεν οὐδὲ ἕνα παρακολουθῆσαι αὐτῷ] *non admisit quemquam se sequi*: il faut supposer une erreur en D.05 (οὐδὲ ἕνα au lieu de οὐδένα comme dans les autres grecs).

6,6 κύκλῳ] *et circumibat*: 5 est seul à rendre ainsi l'adverbe.

6,19 Ἡρῳδιάς] *Herodes*: erreur manifeste.

6,31 οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες] *qui rediebant et qui ibant*: 5 est seul parmi les latins à avoir cette transposition (transmise en grec par le ms. 28).

6,41 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ] *discipulis*: l'omission de αὐτοῦ n'est attestée qu'en 5, mais elle est bien ancrée dans le seul texte alexandrin (S.01 B.03 L.019 Δ.037 33 579 892).

7,3 πυγμῇ] *primo*: 5 est seul à donner cette traduction ad sensum d'un terme difficile (cfr πυκνά?).

7,4 ἐστιν] *om.*: 5 seul.

7,8 ποιεῖτε] *faciunt*: 5 seul (sans correspondant en grec); plus loin *tenentes* pour κρατεῖτε avec 3 6 8 13.

8,3 εἰς οἶκον οὐ θέλω] *nolo in domo*: 5 est seul à présenter cet ordre des mots (sans correspondant en grec).

8,11 ἤρξαντο συνζητεῖν σὺν αὐτῷ ζητοῦντες] *coeperunt quaerentes*: 5 seul, omission de *conquirere cum eo* par passage du même au même (même omission accidentelle dans le ms. grec 69 et dans la syriaque sinaïtique).

8,30 ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν] *nemini dicerent*: omission accidentelle de la conjonction en 5.

8,31 καὶ ἀποκτανθῆναι καί] les deux premiers mots sont omis en 5 (par passage du même au même sur καί/*et*?).

μετὰ τρεῖς ἡμέρας] *tertia die*: 5 seul parmi les latins; il suit en cela des témoins majeurs du texte césaréen (W.032 28 565 f^1 f^{13} arm geo), quelques témoins alexandrins (dont 33 et 579), $sy^{s,p}$ eth, Justin, Irénée, qui lisent ou supposent τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ.

9,5 Μωϋσεῖ μίαν] *unum Moysi*: seul 5 a cet ordre des mots.

9,42 μύλος ὀνικός] *mola*: 5 est seul à omettre l'équivalent de ὀνικός.

10,17 γονυπετῶν αὐτόν] *adgeniculans*: *adgeniculari* étant intransitif, le pronom ne pouvait pas être rendu (d'autres témoins latins l'ont rendu en ajoutant *ante eum* = ἔμπροσθεν αὐτοῦ dans le ms. grec 7).

10,32 ἦν προσάγων αὐτούς] *erat praecedens*: 5 est seul à omettre le pronom.

12,2 ἀπὸ τοῦ καρποῦ] *de fructibus*: seul parmi les témoins vieux latins 5 lit ce pluriel tout aussi bien adapté au contexte.

12,13 τινας τῶν φαρισαίων καὶ τῶν ἡρωδιανῶν] *quosdam pharisaeorum et herodianis*: une erreur manifeste en 5.

12,14 ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ φαρισαῖοι] *interrogabant pharisaei eum*: dans les témoins tant latins que grecs l'ordre des mots varie fortement, indice possible de l'absence originelle des mots οἱ φαρισαῖοι (cfr TA et TB).

14,3 ἀλάβαστρον μύρου] *ampullam nardi pistici praetiosi*: 5 est seul de tous les témoins latins à rendre ici ἀλάβαστρον μύρου par *ampullam* (même vocabulaire que 3 seul dans le parallèle de Lc 7,37), plus loin il rendra le mot par *alabastrum*; mais avec tous les autres latins il traduit νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς absent de D.05 (= Lc 7,37).

14,16 ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν D.05*, ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν D.05^c] *abierunt discipuli eius et venerunt discipuli eius et venit in civitate*: le passage est riche d'enseignement, car il indique que 5 suit l'erreur du texte D.05*, mais qu'il essaie de trouver un sens à son texte en traduisant autrement le second ἐξῆλθον et en rendant ἦλθον par une troisième personne du singulier.

14,36 δυνατὰ πάντα σοι εἰσίν] *si possibilia omnia tibi sunt*: 5 est seul à ajouter ici la conjonction conditionnelle (= Mt 26,39).

ἀλλ᾽ οὐχ ὃ ἐγὼ θέλω] *non sicut ego volo*: 5 qui est seul à ne pas rendre ἀλλά, a traduit ὃ par *sicut*; il suit quelques témoins césaréens qui lisent ὡς (Θ.038 f^{13} 565 arm); de même dans la suite (*sed sicut tu vis*).

14,63 διαρρήξας ... καὶ λέγει] *scidit ... et ait*: la construction du texte de D.05 est bancale; 5 l'a corrigée.

14,64 ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ] *audistis omnes blasphemias eius*: l'ajout de *omnes*, que 5 est seul à transmettre et qui s'explique peut-être par l'influence de la suite du verset, a un correspondant dans les témoins grecs suivants: W.032 f^1 565 arm geo + G.011 N.022 Σ.042 59 61 124 251 472 697, à savoir essentiellement dans quelques témoins césaréens et byzantins respectivement.

15,7 Βαραββᾶς] + *et*: 5 est seul à ajouter cette conjonction ici incongrue.

15,8 ἀναβὰς ... ἤρξατο] *ascendit ... et coepit*: 5 est seul de tous les témoins latins et grecs à avoir recours à deux verbes coordonnés.

15,24 σταυρώσαντες ... διαμερίζονται] *cruci adfixerunt ... diviserunt*: 5 seul rend la construction grecque par deux verbes conjugués juxtaposés.

15,36 δραμὼν εἷς καὶ πλήσας σπόγγον ὄξους ἐπιθεὶς καλάμῳ ἄφες ἴδωμεν] *adcurrit unus et plena spongia aceto et potum dabat ei dicens sine videamus ...*: 5 n'a pas traduit ἐπιθεὶς καλάμῳ (cfr *superponens harundini*) mais a suivi le texte des autres témoins grecs (ἐπότιζεν αὐτόν λέγων etc.).

f. Les leçons caractéristiques de 13

Le texte vieux latin de Mc qui apparaît en 13 se rattache à celui du noyau européen italien représenté par 4 8 et 17 (les contacts exclusifs entre 13 et 4 sont trop nombreux pour être ici relevés), mais il représente un stade plus évolué dans la transmission de ce texte italien, comme on pourra le constater à la lecture de ses leçons caractéristiques (qu'il transmet soit seul soit en compagnie de quelques témoins isolés; la comparaison est menée avec le texte qui apparaît en ligne majeure **I**; en principe on ne tient pas compte ici des leçons transmises par 10).

Les leçons qu'il a en propre sont très nombreuses; certaines méritent un bref commentaire.

1,33 *erat congregata*] *erat conveniens*: 13 seul.

1,40 + *et adgeniculans se*: 13 seul (mais *et genibus volutans* **C**, *et genu flexo* en **V**, cfr TC καὶ γονυπετῶν et TB καὶ γονυπετῶν αὐτόν).

1,42 + *mox*: 13 est seul à rendre εὐθέως/εὐθύς par cet adverbe (les autres: *continuo, statim, confestim*).

1,43 + *et Iesus*: 13 seul (sans correspondant en grec).

2,8 *quid (haec/ista) cogitatis*] *quid cogitatis ista*: 13 est seul à avoir cet ordre des mots.

2,15 *discumbentibus illis*] *discumbente illo*: 13 seul (mais singulier aussi en **V**, avec TA TB).

2,18 *tui autem*] *tui vero*: 13 seul.

3,6 *concilium faciebant*] *consilium iniebant*: 13 seul.

3,15 *dedit illis*] *habere*: 13 seul (mais cfr *haberent* **CD**).

3,20 *in domum*] *ad villam*: 13 seul.

3,23 *convocavit*] *vocavit*: 13 seul; vraisemblablement un accident de lecture (portant sur l'abréviation du préverbe).

3,31 *vocantes eum*] *ut evocaretur*: 13 seul, cette amélioration syntaxique est sans correspondant exact en grec.

3,34 *circumspiciens*] *conspiciens*: 13 seul; accident de lecture (mauvaise résolution d'une abréviation).

4,1 *ad litus*] *super mare*: 13 seul.

4,2 *dicebat illis in doctrina sua*] + *dicens*: 13 seul.

4,6 *exaruit*] *aruit*:13 seul.

4,17 *confestim*] *continuo*: 13 seul.

4,24 *videte quid audiatis*] *videte quomodo audiatis*: 13 seul (= πῶς en Lc 8,18).

4,26 *homo mittat*] *iactet homo*: seul 13 a cette inversion.

4,31 *minus est*] *minimus est*: 13 seul.

5,1 *venerunt*] *venit*: 13 seul (ἦλθεν dans une série de manuscrits byzantins).

5,11 *grex porcorum*] + *multorum*: 13 seul (avec les deux manuscrits grecs 36 et 435: = πολλῶν en Mt 8,30).

5,28 *vestimentum*] *vestimenta*: 13 seul, avec les témoins grecs, sauf D.05.

5,34 *filia*] praem. *constans esto*: 13 seul, cfr C.04[2] 047 67 68 1194 1200 et quelques lectionnaires qui ajoutent θάρσει: < Mt 9,22.

6,3 *frater Iacobi*] *frater autem Iacobi*: 13 seul.

6,5 *imponens manum*] *ponens manum*: 13 seul.

6,11 *pulverem pedum vestrorum*] *pedes vestros cum pulvere*: 13 seul (sans correspondant en grec).

6,16 *decollavi*] *decollui* (!): 13 seul.

6,26 *recumbentes*] *discumbentes*: 13 seul.

6,29 *posuerunt*] *inposuerunt*: 13 seul.

6,31 *nec*] *necdum*: 13 seul.

6,33 *convenerunt illuc*] *praeibant et convenerunt ad eum*: 13 seul (cfr προῆλθον αὐτοὺς καὶ συνῆλθον/συνέδραμον πρὸς αὐτούς TB: leçon mixte).

6,37 *et*] *ipse autem*: 13 seul (= ὁ δέ tous les grecs sauf D.05).

6,39-40 *secundum contubernia ... in partes*] *areas et areas ... areas et areas*: le premier couple pour traduire συμπόσια συμπόσια (vs 39), le second pour rendre πρασιαὶ πρασιαί (vs 40); par cette traduction 13 est seul à décalquer la construction grecque.

6,45 omission de *trans fretum* en 13 seul.

7,1 *qui venerant*] *qui veniebant*: 13 seul.

7,14 *advocans*] omission en 13 seul; l'omission est accidentelle, car la phrase (*et iterum turbis dicebat illis*: *audite*) est bancale (cfr 4: *et advocatis iterum turbis dicebat illis*).

7,18 *communicare*] dans le contexte des vss 15-23, 13 traduit toujours κοινόω par *coinquinare*.

7,25 *mulier enim statim ut audivit de eo*] *cumque audisset de illo mulier*: 13 seul.

7,26 *daemonium eiceret a filia eius*] *expelleret daemonium filiae eius*: 13 seul.

7,27 *qui dixit illi*] *et ait Iesus ad illam*: 13 seul.

saturari filios] *saturentur filii*: 13 seul.

mittere catellis] *catellis mittere*: 13 seul pour mieux suivre le grec (τοῖς κυναρίοις βαλεῖν Θ.038 f[1] [sauf 118] 28 892 S.01 B.03 *l*49).

7,30 *iacentem*] *iactatam*: 13 seul.

7,31 *exiens*] *egressus*: 13 seul.

(exiens de finibus) Tyrii venit per Sidonem ad mare] *(egressus de finibus) Tyri et Sidonis venit ad mare*: 13 seul (= ἐξελθὼν ἐν τῶν ὁρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος ἦλθεν πρὸς τὴν θάλασσαν W.032 p[45] et TB).

7,36 *ne cui dicerent*] *ut ne cui quidquam dicerent*: ajout de *quidquam* (= μηδέν D.05, cfr *aliquid* en 5).

7,37 *admirabantur*] *mirabantur*: 13 seul.

8,2 *super istam turbam*] *supra turbam hanc*: 13 seul.

triduum iam est ex quo hic sunt] *triduum adhaerent mihi*: alors que les autres témoins vieux latins suivent D.05 (ἤδη ἡμέραι τρεῖς εἰσιν ἀπὸ πότε ὧδε εἰσιν), seul 13 correspond au texte de tous les autres témoins grecs ([ἤδη] ἡμέραις τρισιν/ἡμέραι τρεῖς προσμένουσιν [μοι]).

8,6 *gratias agens fregit*] *gratias egit ac fregit*: 13 seul.

THEOLOGY LIBRARY
CLAREMONT, CALIF

8,6 *apposuerunt turbae*] *apposuerunt ante turbas* : 13 seul.

8,7 *ipsos benedixit et iussit apponi*] *gratias agens iussit et illos adponi* : 13 seul (mais cfr 5 : *gratias agens dixit et ipsos iussit adponi*) ; la traduction *gratias agens* correspond à εὐχαριστήσας (attesté seulement en D.05 et 472).

8,11 *ab illo signum*] *aliquod signum ab eo* : 13 seul (= τι σημεῖον παρ᾽ αὐτοῦ Θ.038 565).

8,14 *sumere panes*] *panes sumere* : 13 seul (= ἄρτους λαβεῖν 13 69 33 483* : < Mt 16,5).

8,23 *manum caeci*] *manum eius* : 13 avec le TC (τὴν χεῖρα αὐτοῦ W.032 Θ.038 f^1 [sauf 118^2] 565 700 + p^{45} *l*251).

duxit] *eiecit* : 13 seul.

expuens ... et impositis manibus illi (interrogabat)] *cum expuisset ... imponens illi manum (interrogabat)* : 13 seul.

8,24 *velut arbores*] *ut arbores* : 13 seul.

8,27 *et profectus est*] *profectus est autem* : 13 seul.

8,29 *tunc (dicit)*] *et ipse (interrogavit)* : 13 seul (= καὶ αὐτός TA TB).

8,30 *comminatus est*] *imperavit* : 13 seul.

8,33 *comminatus est*] *increpavit* : 13 seul.

8,35 *(qui autem perdiderit) animam suam*] omission de *animam suam* : 13 seul (omission de τὴν ψυχὴν αὐτοῦ en ORI exh. ad Mart.).

8,36 *universum mundum*] *omnem mundum* : 13 seul.

8,37 *aut quid*] *quam enim* : 13 seul ajoute *enim*.

8,38 *in gloriam*] *in maiestate* : 13 seul.

9, 1 *veniens*] *venire* : 13 seul.

9,3 *qualia fullo super terram non potest facere tam candida*] *qualia non potest quisquam fullo supra terram facere candida* : 13 seul a cet ordre des mots.

9,7 *carissimus*] *dilectus* : 13 seul.

9,8 *repente*] *continuo* : 13 seul.

9,10 *cum a mortuis resurrexisset*] *a mortuis resurgere* : alors que les autres témoins vieux latins suivent D.05 W.032 f^1 f^{13} (ὅταν ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ), 13 seul correspond au texte des autres témoins grecs ([τὸ] ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι = TA TB).

9,15 *videntes Iesum*] *viso illo* : 13 seul.

9,22 *mittit*] *mittebat* : 13 seul (= ἔβαλλε f^1 131 157 330 474).

9,24 *credo domine*] *domine credo* : 13 seul.

9,26 *discerpens*] *illum lamentans* : 13 seul.

exivit ab eo] *exiit* : omission de *ab eo* en 13 seul (= tous les grecs sauf D.04 et 476).

9,28 *discipuli eius secreto interrogabant eum*] *interrogabant eum discipuli secreto* : 13 seul a cet ordre des mots et l'omission de *eius*.

9,33 *venerunt*] *venit* : 13 seul (= ἦλθεν TB).

tractabatis] *disceptassent* : 13 seul.

9,34 *tacebant*] *tacuerunt* : 13 seul (= ἐσιώπησαν Ψ.044).

9,35 *duodecim*] + *discipulos* : 13 seul (= μαθητάς 472 ; cfr *apostolos* en 17, cfr supra p. 72).

9,39 *at ille respondens ait*] *et respondens Iesus ait* : 13 seul a cet ordre des mots.

9,41 *non perdet mercedem suam*] *non peribit merces eius* : 13 seul ; c'est le texte de tous les témoins vieux latins en Mt 10,42 (= απόληται ὁ μισθός αὐτοῦ en D.05 $sy^{s.c}$ co^{bo}).

9,42 *ex his pusillis*] *de pusillis istis* : 13 seul.

mola asinaria] *lapis molaris* : 13 seul (= TB λίθος μυλικός : < Lc 17,2).

9,43 *in gehennam ubi est ignis inextinguibilis*] *in gehennam ignis inextinguibilem* : 13 seul (mais *in gehennam in ignem inextinguibilem* en 9,45 !).

9,50 *condietis*] *salietis* : 13 seul.

in vobis] + *ipsis* : 13 seul.

10,2 *interrogabant*] *interrogaverunt* : 13 seul (= ἐπηρώτησαν TB).

10,4 *permisit*] *praecepit* : 13 seul (= ἐνετείλατο f^1 299 472 : < Mt 19,7).

10,11 *dixit illis*] + *Ihesus* : 13 seul (= + ὁ Ἰησοῦς 482).

10,12 *exiet*] *exierit* : 13 seul.

10,17 *egressus esset*] *procederet* : 13 seul.

adgeniculans] *ad genuam eius se volvens* : 13 seul.

10,21 *intuens*] *respiciens* : 13 seul.

THEOLOGY LIBRARY
CLAREMONT, CALIF
6/13

	8. Lieferung	Sir 20,1–23,6 – Bestell-Nr. 00438	2001
	9. Lieferung	Sir 23,7–24,47; Register (86 Seiten) – Bestell-Nr. 00473	2005
	10. Lieferung	Sir 25–28	*In Vorbereitung*
Band 12:	Esaias, éd. par Roger Gryson		
Pars I:	Introduction générale; Esaias 1,1–39,8; Appendice: Un agraphon apparenté à *Isaïe* 31,9		
	Fascicule 1	Introduction générale et Is 1,1–22 – Bestell-Nr. 00439	1987
	Fascicule 2	Is 1,22–5,7 – Bestell-Nr. 00441	1987
	Fascicule 3	Is 5,8–7,14 – Bestell-Nr. 00442	1988
	Fascicule 4	Is 7,14–10,19 – Bestell-Nr. 00443	1989
	Fascicule 5	Is 10,20–14,13 – Bestell-Nr. 00444	1990
	Fascicule 6	Is 14,13–22,5 – Bestell-Nr. 00445	1991
	Fascicule 7	Is 22,5–26,20 – Bestell-Nr. 00475	1991
	Fascicule 8	Is 26,20–30,15 – Bestell-Nr. 00476	1991
	Fascicule 9	Is 30,15–35,5 – Bestell-Nr. 00477	1993
	Fascicule 10	Is 35,5–39,8; Appendice: Un agraphon apparenté à *Isaïe* 31,9 Bestell-Nr. 00478	1993
Pars II:	Introduction: Les manuscrits; Esaias 40,1–66,24; Conclusion: Histoire du texte; Compléments, Tables		
	Fascicule 1	Introduction: Les manuscrits – Bestell-Nr. 00121	1993
	Fascicule 2	Introduction: Les manuscrits (suite et fin); Is 40,1–41,20 Bestell-Nr. 00122	1994
	Fascicule 3	Is 41,21–44,4 – Bestell-Nr. 00123	1994
	Fascicule 4	Is 44,5–46,13 – Bestell-Nr. 00124	1995
	Fascicule 5	Is 46,13–50,3 – Bestell-Nr. 00125	1995
	Fascicule 6	Is 50,4–53,3 – Bestell-Nr. 00126	1996
	Fascicule 7	Is 53,3–54,17 – Bestell-Nr. 00127	1996
	Fascicule 8	Is 54,17–58,7 – Bestell-Nr. 00128	1996
	Fascicule 9	Is 58,8–61,10 – Bestell-Nr. 00129	1997
	Fascicule 10	Is 61,10–65,23 – Bestell-Nr. 00130	1997
	Fascicule 11	Is 65,23–fin; Conclusion: Histoire du texte; Compléments, Tables (110 Seiten) – Bestell-Nr. 00131	1997

NEUES TESTAMENT:

Band 17:	Evangelium secundum Marcum, ed. J.-C. Haelewyck:	
	Fascicule 1: Introduction – Bestell-Nr. 00586	2013
Band 19:	Evangelium secundum Iohannem, ediderunt P. H. Burton et al.:	
	Fascicle 1: Jo 1,1–4,48 (304 Seiten) – Bestell-Nr. 00318	2011
	Fascicle 2: Jo 4,49–8,44	*In preparation*
Band 21:	Epistula ad Romanos:	
	1. Lfg. Einleitung, hrsg. von Hugo S. Eymann – Bestell-Nr. 00181	1996
	(wird fortgesetzt vom ITSEE, University of Birmingham)	
Band 22:	Epistula ad Corinthios I:	
	1. Lfg. Einleitung, hrsg. von Uwe Fröhlich – Bestell-Nr. 00161	1995
	2. Lfg. Einleitung (Fortsetzung) – Bestell-Nr. 00162	1996
	3. Lfg. Einleitung (Fortsetzung u. Schluß) – Bestell-Nr. 00163	1998
	(wird fortgesetzt vom ITSEE, University of Birmingham)	
Band 24/1:	Epistula ad Ephesios, hrsg. von Hermann Josef Frede:	
	1. Lfg. Einleitung und Eph 1,1–21 – Bestell-Nr. 00408	1962
	2. Lfg. Eph 1,21–3,13 – Bestell-Nr. 00409	1963
	3. Lfg. Eph 3,13–4,30 – Bestell-Nr. 00411	1963
	4. Lfg. Eph 4,30–6,12 – Bestell-Nr. 00412	1964
	5. Lfg. Eph 6,12 bis Schluß; Nachträge, Register (72 Seiten) – Bestell-Nr. 00413	1964
Band 24/2:	Epistulae ad Philippenses et ad Colossenses, hrsg. von Hermann Josef Frede:	
	1. Lfg. Phil Einleitung und 1,1–25 – Bestell-Nr. 00431	1966
	2. Lfg. Phil 1,25–2,15 – Bestell-Nr. 00432	1967
	3. Lfg. Phil 2,15–4,7 – Bestell-Nr. 00433	1968

	4. Lfg. Phil 4,8 bis Schluß; Col Einleitung und 1,1–9 – Bestell-Nr. 00434	1969
	5. Lfg. Col 1,9–2,7 – Bestell-Nr. 00435	1970
	6. Lfg. Col 2,7–3,10 – Bestell-Nr. 00436	1970
	7. Lfg. Col 3,10 bis Schluß; Nachträge, Register (81 Seiten) – Bestell-Nr. 00437	1971
Band 25:	Epistulae ad Thessalonicenses, Timotheum, Titum, Philemonem, Hebraeos, hrsg. von Hermann Josef Frede:	
Pars I:	Einleitung: Epistulae ad Thessalonicenses, Timotheum:	
	1. Lfg. Einleitung – Bestell-Nr. 00451	1975
	2. Lfg. Einleitung (Fortsetzung) – Bestell-Nr. 00452	1976
	3. Lfg. Einleitung (Schluß) und 1Th 1,1–4,15 – Bestell-Nr. 00453	1976
	4. Lfg. 1Th 4,15 bis Schluß; 2Th 1,1–2,2 – Bestell-Nr. 00454	1977
	5. Lfg. 2Th 2,2 bis Schluß; 1Tm Vorbemerkung und 1,1–5 – Bestell-Nr. 00455	1978
	6. Lfg. 1Tm 1,5–3,1 – Bestell-Nr. 00456	1978
	7. Lfg. 1Tm 3,1–5,10 – Bestell-Nr. 00457	1979
	8. Lfg. 1Tm 5,10–6,17 – Bestell-Nr. 00458	1980
	9. Lfg. 1Tm 6,17 bis Schluß; 2Tm 1,1–2,17 – Bestell-Nr. 00459	1981
	10. Lfg. 2Tm 2,17–4,5 – Bestell-Nr. 00460	1982
	11. Lfg. 2Tm 4,5 bis Schluß (33 Seiten) – Bestell-Nr. 00461	1982
Pars II:	Epistulae ad Titum, Philemonem, Hebraeos; Nachträge, Register:	
	1. Lfg. Tt 1,1–3,5 – Bestell-Nr. 00462	1983
	2. Lfg. Tt 3,5 bis Schluß; Phlm mit Vorbemerkung (76 Seiten) – Bestell-Nr. 00463	1983
	3. Lfg. Hbr Vorbemerkung und 1,1 – Bestell-Nr. 00464	1987
	4. Lfg. Hbr 1,2–2,16 – Bestell-Nr. 00465	1987
	5. Lfg. Hbr 2,16–5,8 – Bestell-Nr. 00466	1988
	6. Lfg. Hbr 5,8–7,10 – Bestell-Nr. 00467	1989
	7. Lfg. Hbr 7,10–9,12 – Bestell-Nr. 00468	1990
	8. Lfg. Hbr 9,12–10,28 – Bestell-Nr. 00469	1990
	9. Lfg. Hbr 10,28–11,37 – Bestell-Nr. 00470	1991
	10. Lfg. Hbr 11,37–13,10 – Bestell-Nr. 00471	1991
	11. Lfg. Hbr 13,10 bis Schluß; Nachträge, Register, Nachwort (107 Seiten) Bestell-Nr. 00472	1991
Band 26/1:	Epistulae Catholicae, hrsg. von Walter Thiele:	
	1. Lfg. Epistula Iacobi (64 Seiten) – Bestell-Nr. 00405	1956
	2. Lfg. Epistula I Petri (120 Seiten) – Bestell-Nr. 00406	1958
	3. Lfg. Epistula II Petri (56 Seiten) – Bestell-Nr. 00407	1960
	4. Lfg. 1Jo 1,1–3,17 (80 Seiten) – Bestell-Nr. 00418	1965
	5. Lfg. 1Jo 3,17–3 Jo 3 (80 Seiten) – Bestell-Nr. 00419	1966
	6. Lfg. 3Jo 3–15; Jud; Nachträge, Register (96 Seiten) – Bestell-Nr. 00420	1967
	7. Lfg. Einleitung (104 Seiten) – Bestell-Nr. 00440	1969
Band 26/2:	Apocalypsis, hrsg. von Roger Gryson:	
	1. Lfg. Einleitung – Bestell-Nr. 00201	2000
	2. Lfg. Einleitung (Fortsetzung und Schluß); Apc 1,1–2,7 – Bestell-Nr. 00202	2000
	3. Lfg. Apc 2,7–4,1 – Bestell-Nr. 00203	2001
	4. Lfg. Apc 4,1–6,12 – Bestell-Nr. 00204	2002
	5. Lfg. Apc 6,12–9,19 – Bestell-Nr. 00205	2002
	6. Lfg. Apc 9,19–13,1 – Bestell-Nr. 00206	2002
	7. Lfg. Apc 13,1–16,2 – Bestell-Nr. 00207	2003
	8. Lfg. Apc 16,2–18,24 – Bestell-Nr. 00208	2003
	9. Lfg. Apc 18,24–21,12 – Bestell-Nr. 00135	2003
	10. Lfg. 21,12 – Schluß; Nachwort; Register – Bestell-Nr. 00136	2003

AUS DER GESCHICHTE DER LATEINISCHEN BIBEL

Herausgegeben von Roger Gryson

Informationen zu den Bänden dieser Reihe finden sich unter www.vetus-latina.de.